

COMPLIES DU VENDREDI, PER ANNUM

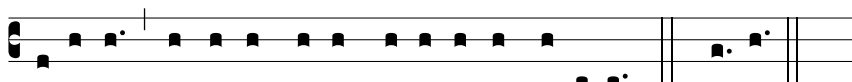
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

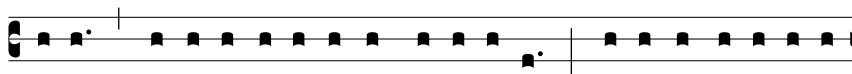
Tous



perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

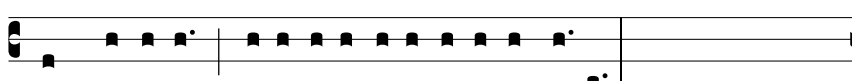
Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us

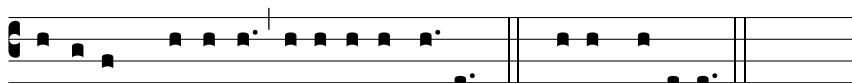


vester di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens



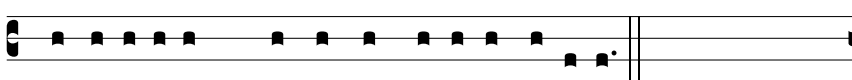
quem dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

Tous

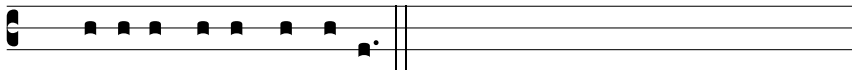


Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant

℣. Adju-tó-ri- um ☩ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

Tous

℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Víginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℟. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedíc-to, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitátione,

℣. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℟. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℣. Amen.

℟. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par

verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virgínam, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℣. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Célébrant

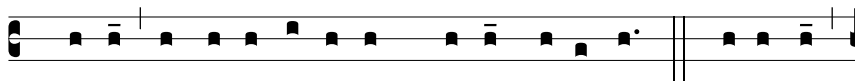


℣. Convérte nos De- us sa-lu-tá-ris noster.



℟. Et a-vérte i-ram tu- am a no-bis.

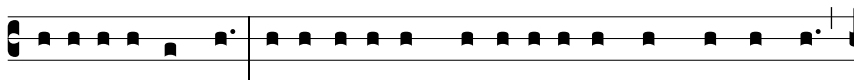
℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℟. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.
7c



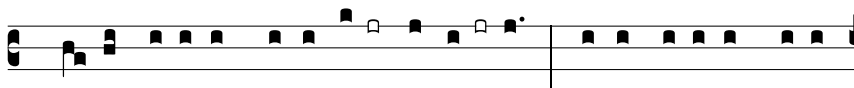
O-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-



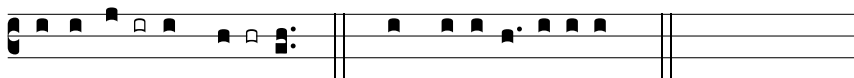
tur mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

A. Avec ma voix, j'ai crié vers le Seigneur : que Dieu n'oublie pas de faire miséricorde.

Psaume 76-i



Ps. Vo-ce me- a ad Dómi-num clamá- vi : * vo-ce me- a ad De- um,



et intén- dit mi- hi. *Flexe* : exqui-sí-vi, †

In die tribulationis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte contra eum : * et non sum decéptus.

Rénuit consolári ánima mea : † memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : * et defécit spíritus meus.

Vers Dieu, je crie mon appel ! *
Je crie vers Dieu : qu'il m'entende !

Au jour de la détresse, je cherche le Seigneur ; † la nuit, je tends les mains sans relâche, * mon âme refuse le réconfort.

Je me souviens de Dieu, je me plains ; * je médite et mon esprit dé-

Anticipavérunt vigílias **óculi mei** : * turbátus sum, et non **sum locútus**.

Cogitávi **dies antíquos** : * et annos ætérnos in **mente hábui**.

Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, * et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.

Numquid in ætérnum **projíciet Deus** : * aut non appónet ut **complacítior sit adhuc** ?

Aut in finem **misericórdiam suam abscíndet**, * a generatióne in generatióne ?

Aut obliviscétur **miseréri Deus** : * aut continébit in ira sua **misericórdias suas** ?

Et **dixi** : Nunc **cœpi** : * hæc mutátio **déxteræ Excélsi**.

Memor fui **óperum Dómini** : * quia memor ero ab inítio **mirábílum tuórum**.

Et meditábor in **ómnibus opéribus tuis** : * et in adinventiόνibus tuis **exercébor**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

faillie.

Tu refuses à mes yeux le sommeil ; * je me trouble, incapable de parler.

Je pense aux jours d'autrefois, * aux années de jadis ;

La nuit, je me souviens de mon chant, * je médite en mon cœur, et mon esprit s'interroge.

Le Seigneur ne fera-t-il que rejeter, * ne sera-t-il jamais plus favorable ?

Son amour a-t-il donc disparu ? * S'est-elle éteinte, d'âge en âge, la parole ?

Dieu oublierait-il d'avoir pitié, * dans sa colère a-t-il fermé ses entrailles ?

J'ai dit : « Une chose me fait mal, * la droite du Très-Haut a changé. »

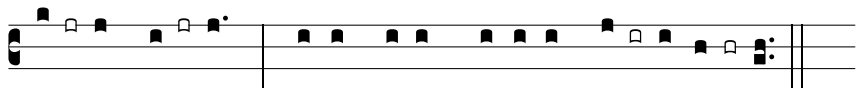
Je me souviens des exploits du Seigneur, * je rappelle ta merveille de jadis ;

Je me redis tous tes hauts faits, * sur tes exploits je médite.

Psaume 76-ii



Ps. De- us, in sancto vi- a **tu**- a : † quis De- us magnus sic- ut



De- us **nos**- ter ? * tu es De- us qui fa- cis **mi**- ra- **bí**- li- a.

Notam fecísti in pópulis virtútem tuam : * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum fílios Jacob et Joseph.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt et turbátæ sunt abyssi.

Multitúdo sónitus aquárum : * vocem dedérunt nubes.

Etenim sagíttæ tuæ transeunt : * vox tonítrui tui in rota.

Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ : * commóta est, et contrémuit terra.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis : * et vestígia tua non cognoscéntur.

Deduxísti sicut oves pópulum tuum, * in manu Móysi et Aaron.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Dieu, la sainteté est ton chemin ! * Quel Dieu est grand comme Dieu ?

Tu es le Dieu qui accomplit la merveille, * qui fais connaître chez les peuples ta force :

Tu rachetas ton peuple avec puissance, * les descendants de Jacob et de Joseph.

Les eaux, en te voyant, Seigneur,† les eaux, en te voyant, tremblèrent, * l'abîme lui-même a frémi.

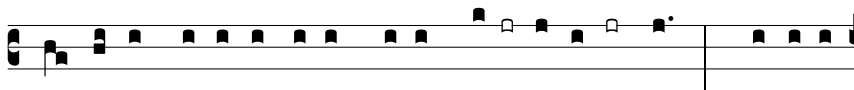
Les nuages déversèrent leurs eaux,† les nuées donnèrent de la voix, * la foudre frappait de toute part.

Au roulement de ta voix qui tonne,† tes éclairs illuminèrent le monde, * la terre s'agita et frémit.

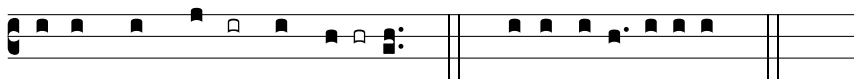
Par la mer passait ton chemin,† tes sentiers, par les eaux profondes ; * et nul n'en connaît la trace.

Tu as conduit comme un troupeau ton peuple * par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 85



Ps. Inclí-na, Dómi-ne, aurem tu- am, et exáudi me : * quón-i- am



in-ops, et pauper sum e- go. Flexa : to-ta di- e : †

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus,

Écoute, Seigneur, réponds-moi, * car je suis pauvre et malheureux.

Veille sur moi qui suis fidèle, ô

speránte in te.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota **die** : † lætífica ánimam **servi tui**, * quóniam ad te, Dómine, ánimam **meam levávi**.

Quóniam tu, Dómine, suávis et **mitis** : * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pércipe, Dómine, oratióne **meam** : * et inténde voci deprecatiónis **meæ**.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te : * quia **exaudísti** me.

Non est símilis tui in **diis**, Dómine : * et non est secúndum ópera **tua**.

Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt **coram te**, Dómine : * et glorificábunt **nomen tuum**.

Quóniam magnus es tu, et fáciens **mirábília** : * tu es **Deus solus**.

Deduc me, Dómine, in via **tua**, † et ingrédiar in veritáte **tua** : * lætétur cor meum ut tímeat **nomen tuum**.

Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto **corde meo**, * et glorificábo **nomen tuum in ætérnum**.

Quia misericórdia tua **magna** est **super me** : * et eruísti ánimam **meam ex inférno inferióri**.

Deus iníqui insurrexérunt **super me**, † et synagóga poténtium quæsiérunt **ánimam meam** : * et non proposuérent te in conspéctu **suo**.

Et tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et **verax**.

Réspice in me, et miserére **mei**, † da impérium tuum **púero**

mon Dieu, * sauve ton serviteur qui s'appuie sur toi.

Prends pitié de moi, Seigneur, * toi que j'appelle chaque jour.

Seigneur, réjouis ton serviteur : * vers toi, j'élève mon âme !

Toi qui es bon et qui pardones, * plein d'amour pour tous ceux qui t'appellent,

Écoute ma prière, Seigneur, * entends ma voix qui te supplie.

Je t'appelle au jour de ma détresse, * et toi, Seigneur, tu me réponds.

Aucun parmi les dieux n'est comme toi, * et rien n'égale tes œuvres.

Toutes les nations, que tu as faites, viendront se prosterner devant toi * et rendre gloire à ton Nom, Seigneur,

Car tu es grand et tu fais des merveilles, * toi, Dieu, le seul.

Montre-moi ton chemin, Seigneur, † que je marche suivant ta vérité ; * unifie mon cœur pour qu'il craigne ton Nom.

Je te rends grâce de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, * tous jours je rendrai gloire à ton Nom ;

Il est grand, ton amour pour moi : * tu m'as tiré de l'abîme des morts.

Mon Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi, † des puissants se sont ligués pour me perdre : * ils n'ont pas souci de toi.

Toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, * lent à la colère, plein d'amour et de vérité !

Regarde vers moi, * prends pitié

tuo : * et saluum fac fílium ancíllæ tuæ.

Fac mecum signum in bonum, † ut vídeant qui odérunt me, et confundántur : * quóniam tu, Dómine, adjuvísti me, et consolátus es me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

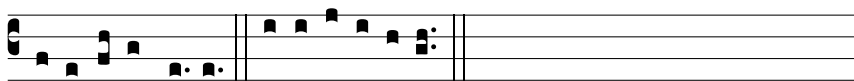
de moi.

Donne à ton serviteur ta force, * et sauve le fils de ta servante.

Accomplis un signe en ma fa-
veur; † alors mes ennemis, humi-
liés, * verront que toi, Seigneur, tu
m'aides et me consoles.



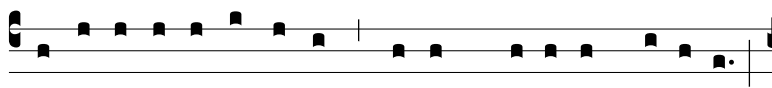
VO-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-tur



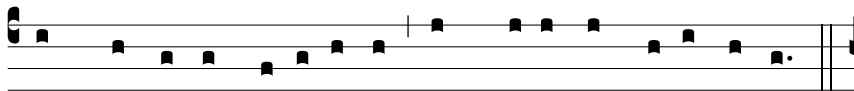
mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

Hymne

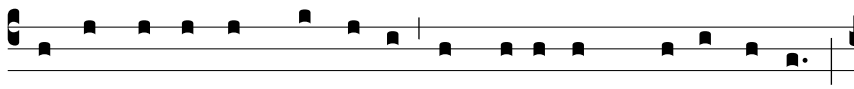
Hy.
8



E lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre- á-tor, póscimus,



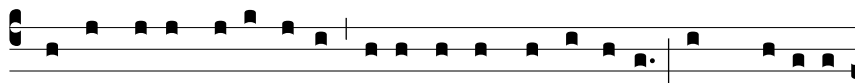
Ut pro tu- a cleménti- a, Sis praesul et custó- di- a. 2.



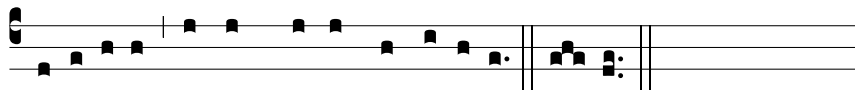
Pro- cul re- cé- dant sómni- a, Et nócti- um phantásma- ta :



Hostémque nostrum cómprime, Ne pollu- ántur córpo- ra. 3.



Praesta, Pa-ter pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu



Pa-rácli-to, Regnans per omne saécu-lum. A-men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur
nous pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit ; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

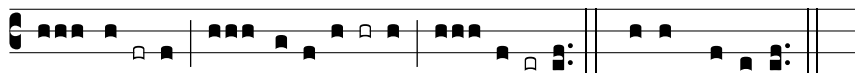
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règles dans tous les siècles.

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus **noster**.

Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous ; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.



†

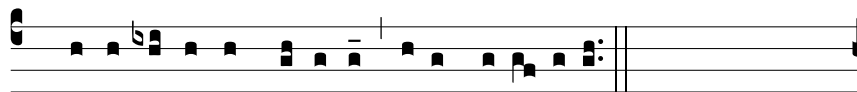
*

R. De- o grá-ti- as.

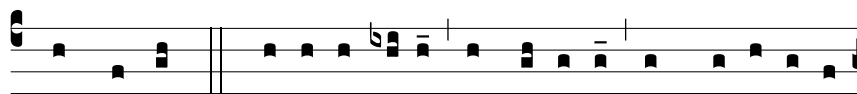
Répons bref



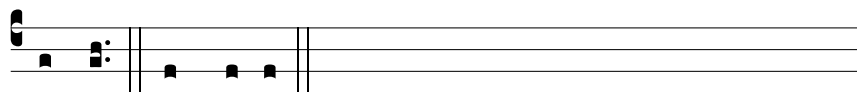
In ma-nus tu-as Dó-mi-ne, * Comméndo spí-ri-tum me-um. *ij*



℣. Re-de-mí-sti nos Dómi-ne, De-us ve-ri-tá-tis.

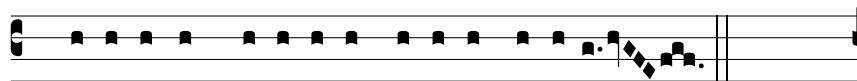


* Comméndo. *℣.* Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i



Sancto. *℞.* In ma-nus.

℞. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. *℣.* Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



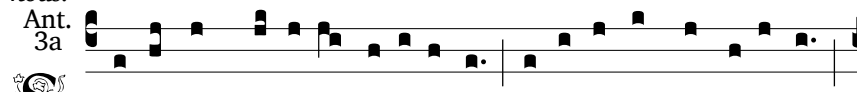
℣. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li.



℞. Sub umbra a-lá-rum tu-á-rum pró-te-ge nos.

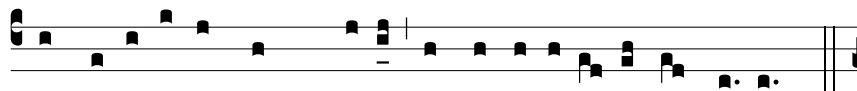
℣. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. *℞.* À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

Ant.
3a

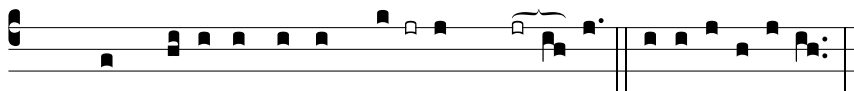


S

alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi-éntes :



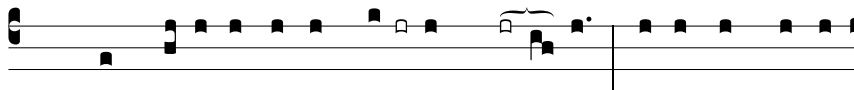
ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi-escámus in pa-ce.



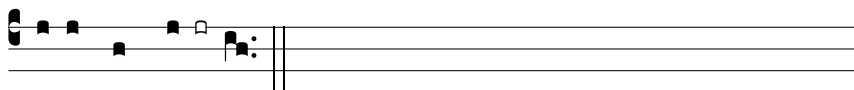
Cant. Nunc dimít-tis servum **tu-** um, **Dómi**-ne E u o u a e.

Al. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon



Cant. Nunc dimít-tis servum **tu-** um, **Dómi**-ne, * se-cúndum verbum



tu-um *in* pa- ce :

Quia vidérunt **óculi mei** * salutáre **tuum**,

Quod parásti * ante fáciem óm-nium **populórum**,

Lumen ad revelatiónem **Géntium**, * et glóriam plebis tuæ **Israël**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Ps. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Maintenant, ô Maître souverain,† tu peux laisser ton serviteur s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux nations * et donne gloire à ton peuple Israël.

Ps. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Vísita, quæsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace *custódi*ant; * et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Sei-

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sácula sæculórum.

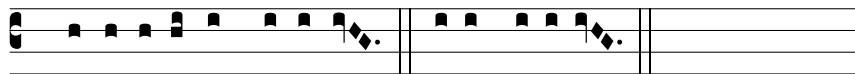
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

gneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cámus Dómi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

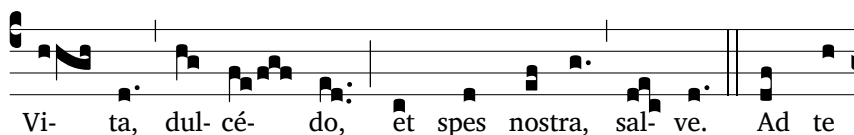
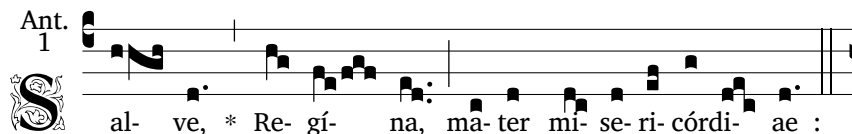
℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



ad nos convér- te. Et Je-sum, be-ne-dí- ctum fructum ventris tu-

i, no- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O cle- mens :

O pi- a : O dulcis * Virgo Ma-rí- a.

Al. Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve; Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clémentine, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spírítu Sancto cooperánte, præparás-ti : da, ut, cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

R. Amen.

V. Divínium auxílium ✠ máneat semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

V. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

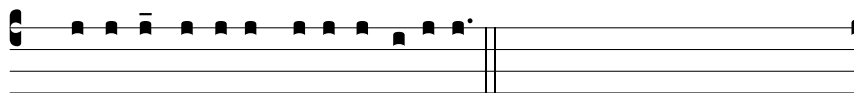
R. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prions. Dieu tout-puissant et éternel, tu as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, par la coopération du Saint-Esprit, en vue de la rendre une demeure digne de ton Fils. Accorde-nous, tandis que nous célébrons son souvenir dans l'allégresse de nos cœurs, d'être, par sa miséricordieuse intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

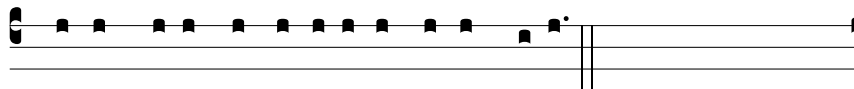
V. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents. Amen.

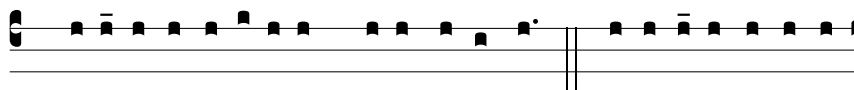
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



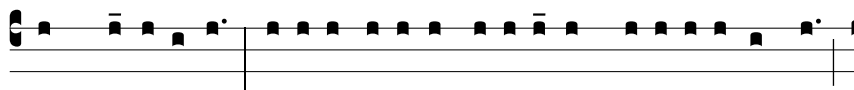
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



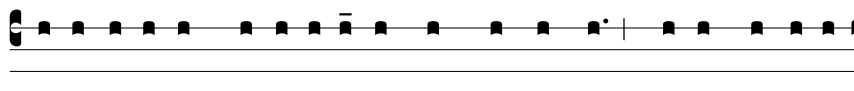
℞. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



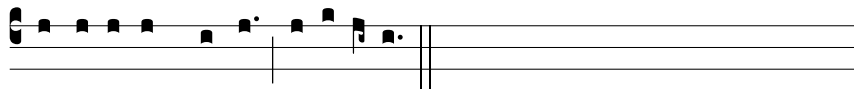
℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



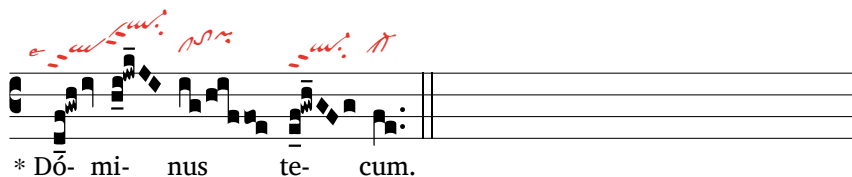
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

Inv.
7a

- ve Ma- ri- a, grá- ti- a ple- na



A. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Veníte, exsultémus Dómino, jubilemus Deo, salutári nostro : praeoccupémus fáciem ejus in confesiónē, et in psalmis jubilemus ei.

A. repetitur.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repellet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdes móntium ipse cóspicit.

Altera pars A'.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus. (*genuflectitur*) Veníte, adoremus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster; nos autem pópulus ejus, et oves páscae ejus.

A. repetitur.

Hódie, si vocem ejus audiéritis,
nolíte obduráre corda vestra, sicut
in exacerbatióne secúndum diem
tentatiónis in desérto : ubi tentavé-
runt me patres vestri, probavérunt
et vidérunt ópera mea.

Altera pars A'.

Quadráginta annis próximus fui
generatióni huic, et dixi; Semper hi
errant corde, ipsi vero non cogno-
vérunt vias meas : quibus jurávi in

Venez, chantons avec allégresse
au Seigneur, faisons monter l'ex-
pression d'une joie vers Dieu, notre
salut. Hâtons-nous de nous présen-
ter devant lui avec des louanges
et, dans des psaumes célébrons sa
gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au-dessus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes. *Deuxième partie de l'A.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent

ira mea; Si introibunt in réquiem meam. *℟. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Altera pars, deinde ℟. repetitur.


mes œuvres. *Deuxième partie de l'℟.*

Pendant quarante ans, j'ai été proche de cette génération et j'ai dit : Toujours ils errent de cœur; et eux, ils n'ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s'ils entreront dans mon repos.

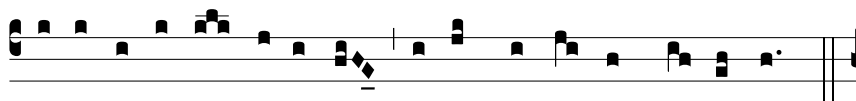
Antienne

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l'℟.*

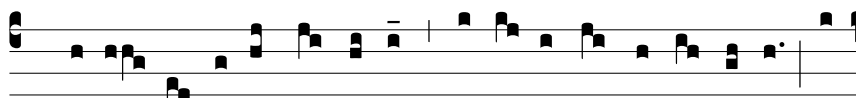
Hy.
2



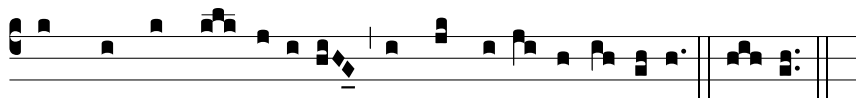
uem ter- ra, pontus, æ-the-ra Co-lunt, a-dó-rant, præ-di-
cant, Tri-nam re-géntem máchi-nam, Claustum Ma-rí-æ bá-ju-
lat. 2. Cui lu-na, sol, et ómni-a De-sér-vi-unt per témpo-ra,
Perfú-sa cæ-li grá-ti-a, Gestant pu-él-læ ví-sce-ra.
3. Be-á-ta Ma-ter mú-ne-re, Cu-jus su-pérnus ár-ti-fex
Mundum pu-gíl-lo cónti-nens, Ventrís sub ar-ca clau-sus est.
4. Be-á-ta cæ-li núnti-o, Fœ-cúnda sancto Spí-ri-tu,



De-si-de-rá-tus génti-bus, Cu-jus per al-vum fu-sus est.



5. Gló-ri-a ti-bi, Dó-mi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne, Cum



Patre, et Sancto Spí-ri-tu, In sempi-térna sæ-cu-la. A-men.

Celui que tout - flots, terre et ciel
- Honore, vénère et proclame, Ce-
lui qui régit l'univers, Une femme
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-
vers les âges le servent. Comblé par
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge
l'enfante !

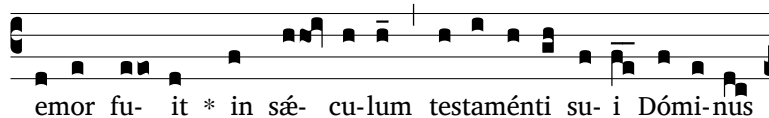
Mère bénie par ce présent, En toi, le
créateur céleste Qui tient le monde

dans sa main, Fut enclos comme
dans une arche !

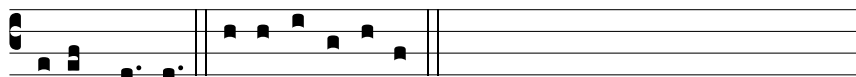
Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit
Saint t'a rendue féconde, Toi dont
le ventre a mis au jour Celui que
désiraient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui
es né de la Vierge ; Même glire au
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des
siècles !

Ant.
5a



emor fu- it * in sæ- cu-lum testaménti su- i Dómi-nus



De-us nos-ter. E U O U A E.

À. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : *



annunti- á-te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : *
narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto
ejus : * lætétur cor quæréntium
Dóminum.

Quærite Dóminum, et
confirmámini : * quærite fáciem
ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus, quæ
fecit : * prodigia ejus, et judícia oris
ejus.

Semen Abraham, servi ejus : * fí-
lii Jacob, elécti ejus.

Ipsè Dóminus Deus noster : * in
univérſa terra judícia ejus.

Memor fuit in sæculum testa-
ménti sui : * verbi, quod mandávit
in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : * et
juraménti sui ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in
præcéptum : * et Israël in tes-
taméntum ætérnum :

Dicens : Tibi dabo terram
Chánaan, * funículum hereditátis
vestræ.

Cum essent número brevi, *
paucíssimi et incolæ ejus :

Et pertransiérunt de gente in
gentem, * et de regno ad pópulum

Rendez grâce au Seigneur,
proclamez son Nom, * annoncez
parmi les peuples ses hauts faits ;

Chantez et jouez pour lui, * re-
dites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très
saint : * joie pour les cœurs qui
cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis-
sance, * recherchez sans trêve sa
face ;

Souvenez-vous des merveilles
qu'il a faites, * de ses prodiges, des
jugements qu'il prononça,

Vous, la race d'Abraham son ser-
viteur, * les fils de Jacob, qu'il a
choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre
Dieu : * ses jugements font loi pour
l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son
alliance, * parole édictée pour mille
générations :

Promesse faite à Abraham, * ga-
rantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob, * al-
liance éternelle pour Israël.

Il a dit : « Je vous donne le pays
de Canaan, * ce sera votre part
d'héritage. »

álterum.

Non relíquit hóminem nocére
eis : * et corrípuit pro eis reges.

Nolíte tângere christos meos : *
et in prophétis meis nolíte
malignári.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sǎcula sǎculórum.
Amen.

En ces temps-là, on pouvait les
compter : * c'était une poignée
d'immigrants;

Ils allaient de nation en na-
tion, * d'un royaume vers un autre
royaume.

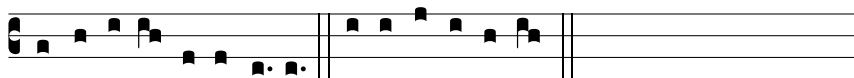
Mais Dieu ne souffrait pas qu'on
les opprime; * à cause d'eux, il
châtiait des rois :

«Ne touchez pas à qui m'est
consacré, * ne maltraitez pas mes
prophètes !»

Ant.
7c2



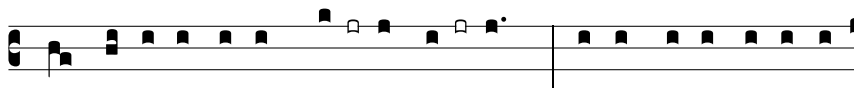
u-xit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um



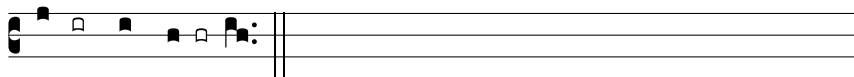
su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

Al. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii



Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : * et omne firmaméntum



pa-nis contrí- vit.

Misit ante eos virum : * in ser-
vum venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus
pedes ejus, ferrum pertransiit
ánimam ejus * donec veníret
verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit
eum : * misit rex, et solvit eum;

Il appela sur le pays la famine, *
le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un
homme, * Joseph, qui fut vendu
comme esclave.

On lui met aux pieds des en-
traves, * on lui passe des fers au
cou;

princeps populórum, et dimísit eum.

Constituit eum dóminum domus suæ : * et príncipem omnis possessionis suæ :

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : * et senes ejus prudentiam docéret.

Et intrávit Israël in Ægyptum : * et Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum veheménter : * et firmávit eum super inimícos ejus.

Convérтит cor eórum ut odírent pópulum ejus : * et dolum fácerent in servos ejus.

Misit Móysen, servum suum : * Aaron, quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba signórum suórum : * et prodigiórum in terra Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Il souffrait pour la parole du Seigneur, * jusqu'au jour où s'accomplît sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, * le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le chef de sa maison, * le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, * et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, * Jacob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son peuple nombreux * et plus puissant que tous ses adversaires ;

Ceux-là, il les fait se raviser, * haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, * avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, * des miracles au pays de Cham.

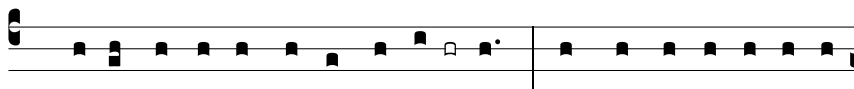
Ant.
4e

- dú- xit De- us * pópu- lum su- um in exsulta- ti- ō- ne,

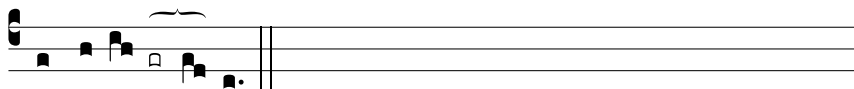
et e- léctos su- os in læ- tí- ti- a. E U O U A E.

Æ. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii



Ps. Mi- sit té-nebras, et *obscu-rá-* vit : * et non ex-a-cerbá-vit



sermó-nes su- os.

Convértit *aquas eórum in sánguinem* : * et occídít *pisces eórum*.

Edidit *terra eórum ranas* : * in penetrálibus *regum ipsórum*.

Dixit, et venit *cœnomyía* : * et cí-nifes in ómnibus *finibus eórum*.

Pósuit plúvias *eórum grándinem* : * ignem comburentem in *terra ipsórum*.

Et percússit *víneas eórum*, et *ficúlneas eórum* : * et contrívit *lignum finium eórum*.

Dixit, et venit *locústa*, et *bruchus*, * *cujus non erat númerus* :

Et comédit omne *foenum in terra eórum* : * et comédit omnem fructum *terræ eórum*.

Et percússit omne *primogénitum in terra eórum* : * *primítias omnis labóris eórum*.

Et edúxit eos cum *argénto et auro* : * et non erat in *tríbus eórum infirmus*.

Lætáta est *Ægýptus in profectióne eórum* : * *quia incúbuit timor eórum super eos*.

Expándit *nubem in protectionem eórum* : * et ignem ut *lucéret eis per*

Il envoie les ténèbres, tout devient ténèbres : * nul ne résiste à sa parole;

Il change les eaux en sang * et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays * jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : * des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle, * des éclairs qui incendient les champs;

Il frappe les vignes et les figuiers, * il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles arrivent, * des insectes en nombre infini

Qui mangent toute l'herbe du pays, * qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays, * toute la fleur de la race;

Il fait sortir les siens chargés d'argent et d'or; * pas un n'a flanché dans leurs tribus!

Et l'Égypte se réjouit de leur départ, * car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les cou-

noctem.

Petiérunt, et *venit cotúrnix* : * et
pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt
aquæ : * abiérunt in sicco flúmina ;

Quóniam memor fuit verbi *sancti*
sui : * quod hábuit ad Abraham,
púerum suum.

Et edúxit pópulum suum in ex-
sultatióne, * et eléctos suos in
lætítia.

Et dedit illis regiões **Géntium** : *
et labóres populórum possedérunt :

Ut custódiant justificatiónes
ejus, * et legem ejus requírant.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

vrir ; * la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des
cailles, * il les rassasie du pain venu
des cieux ;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, *
un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole
sacrée * et d'Abraham, son servi-
teur ;

Il a fait sortir en grande fête son
peuple, * ses élus, avec des cris de
joie !

Il leur a donné les terres des na-
tions, * en héritage, le travail des
peuples,

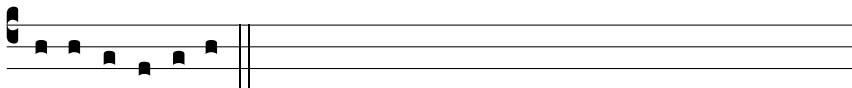
Pourvu qu'ils gardent ses volon-
tés * et qu'ils observent ses lois.

Ant.

1a



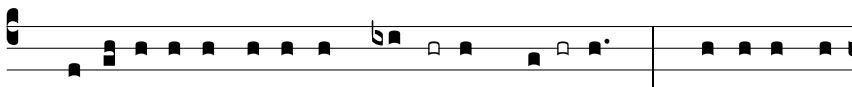
alvá- vit e- os Dómi- nus * propter nomen su- um.



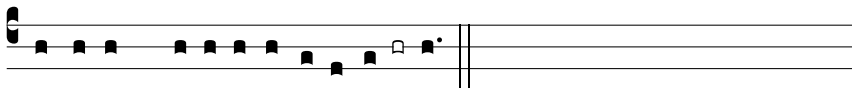
E U O U A E.

Æ. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psaume 105-i



Ps. Confí-témi-ni Dómi-no, quón-i- am bo- nus : * quón-i- am in



sæ-cu-lum mi-se-ri-córdi- a e- jus.

Quis loquétur **poténtias**
Dómini, * **audítas** **fáci**et omnes
laudes ejus?

Beáti, qui **custódiunt** **judícium**, *
et **fáciunt** **justítiam** in **omni**
témpore.

Meménto nostri, Dómine, in be-
neplácito **pópuli tui** : * **vísita** nos
in **salutári tuo** :

Ad **vidéndum** in bonitáte electó-
rum tuórum, ad **lætándum** in **lætí-**
tia gentis tuæ : * ut **laudéris** cum
hereditáte tua.

Peccávimus cum **pátribus**
nostris : * **injúste** **égimus**, **ini-**
quitátem **fécimus**.

Patres nostri in **Ægypto** non in-
tellexérunt **mirabília tua** : * non
fuérunt **mémores** **multitúdinis** **mi-**
sericórdiæ tuæ.

Et irritavérunt **ascendéntes** in
mare, * **Mare Rubrum**.

Et salvávit eos propter **nomen**
suum : * ut **notam** **fáceret** **potén-**
tiam suam.

Et **incrépuit** **Mare Rubrum**, et
exsiccátum est, * et **dedúxit** eos in
abýssis sicut in **desérto**.

Et salvávit eos de manu
odiéntium : * et **redémit** eos
de manu **inimíci**.

Et opéruit aqua **tribulátes**
eos : * **unus** ex eis **non remánsit**.

Et credidérunt **verbis** ejus : * et
laudavérunt **laudem** ejus.

Cito fecérunt, **oblíti** sunt **óperum**
ejus : * et non **sustinuérunt** **consí-**
lium ejus.

Et **concupiérunt** **concupiscén-**
tiam in **desérto** : * et **tentavérunt**
Deum in **inaquóso**.

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon ! * **Éternel** est son amour !

Qui dira les **hauts faits** du
Seigneur, * qui **célébrera** ses
louanges?

Heureux qui pratique la justice, *
qui observe le **droit** en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, *
dans ta **bienveillance** pour ton
peuple ;

Toi qui le **sauves**, visite-moi : *
que je voie le **bonheur** de tes élus ;

Que j'aie part à la **joie** de ton
peuple, * à la **fierté** de ton héritage.

Avec nos pères, nous **avons** pé-
ché, * nous **avons** **failli** et **renié**.

En **Égypte**, nos pères ont
méconnu tes miracles, * **oublié**
l'**abondance** de tes grâces et **résisté**
au **bord** de la mer Rouge.

Mais à cause de son **Nom**, il les
sauva, * pour que soit **reconnue** sa
puissance.

Il menace la mer Rouge, elle
sèche ; * il les mène à travers les
eaux comme au désert.

Il les **sauve** des **main**s de l'oppres-
seur, * il les **rachète** aux **main**s de
l'ennemi.

Et les **eaux** **recouvrent** leurs ad-
versaires : * pas un d'entre **eux** n'en
réchappe.

Alors ils **croient** à sa parole, * ils
chantent sa louange.

Ils s'empresent d'**oublier** ce qu'il
a fait, * sans attendre de **connaître**
ses desseins.

Ils se livrent à leur **convoitise**
dans le désert ; * là, ils **mettent** **Dieu**
à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils **ont**

Et dedit eis petitiónem
ipsórum : * et misit saturitátem in
ánimas eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

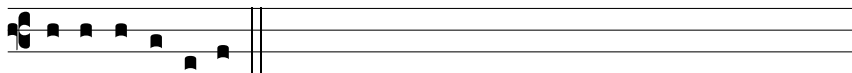
Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sácula sæ-
culórum. Amen.

réclamé, * mais ils trouvent ses
dons dérisoires.

Ant.
2D



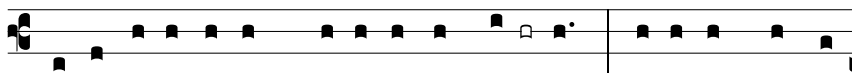
-blí-ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.



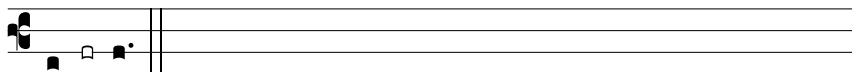
E U O U A E.

À. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt Mó- y-sen in **cas-** tris : * A- a-ron, sanctum



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívit
Dathan : * et opéruit super congre-
gatiónem Abiron.

Et exársit ignis in synagóga
eórum : * flamma combússit pec-
catóres.

Et fecérunt vítulum in Horeb : *
et adoravérunt scúlptile.

Et mutavérunt glóriam suam *
in similitúdinem vítuli comedéntis
fœnum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit

Dans le camp ils sont jaloux de
Moïse * et d'Aaron, le prêtre du Sei-
gneur.

La terre s'ouvre : elle avale Da-
tan, * elle recouvre la bande d'Abi-
ron ;

Un feu détruit cette bande, * les
flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un
veau, * ils adorent un objet en
métal :

Ils échangeaient ce qui était leur

eos, * qui fecit magnalia in Ægypto, mirabilia in terra Cham : terribilia in Mari Rubro.

Et dixit ut disperderet eos : * si non Moyses, electus ejus, stetisset in confractiōne in conspectu ejus :

Ut averteret iram ejus ne disperderet eos : * et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem :

Non crediderunt verbo ejus, et murmuraverunt in tabernaculis suis : * non exaudierunt vocem Dómini.

Et elevavit manum suam super eos : * ut prosterneret eos in deserto :

Et ut deiceret semen eorum in nationibus : * et dispergeret eos in regionibus.

Et initiati sunt Beélphegor : * et comederunt sacrificia mortuorum.

Et irritaverunt eum in adinventiōnibus suis : * et multiplicata est in eis ruína.

Et stetit Phinees, et placavit : * et cessavit quassatio.

Et reputatum est ei in justitiam : * in generationem et generationem usque in sempiternum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

gloire * pour l'image d'un taureau, d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les sauve, * qui a fait des prodiges en Égypte,

Des miracles au pays de Cham, * des actions terrifiantes sur la mer Rouge.

Dieu a décidé de les détruire. * C'est alors que Moïse, son élu,

Surgit sur la brèche, devant lui, * pour empêcher que sa fureur les extermine.

Ils dédaignent une terre savoureuse, * ne voulant pas croire à sa parole ;

Ils récriminent sous leurs tentes * sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, * jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez les païens, * de les éparpiller sur la terre.


Ils se donnent au Baal de Pégor, * ils communient aux repas des morts ;

Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques : * un désastre s'abat sur eux.

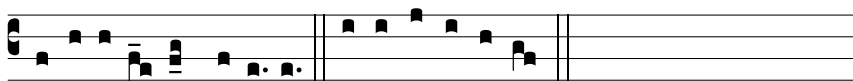
Mais Pinhas s'est levé en vengeur, * et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste * d'âge en âge et pour toujours.

Ant.
7a



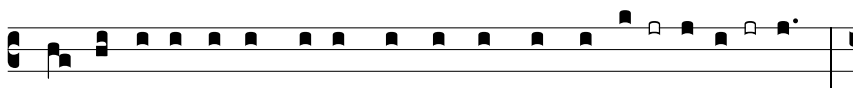
um tri-bu-la-réntur, * vi-dit Dómi-nus : et audí-vit



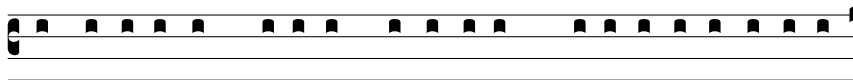
o-ra-ti-ó-nem e-ó-rum. E U O U A E.

Æ. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

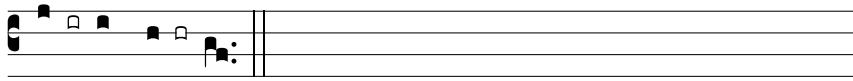
Psaume 105-iii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt e-um ad Aquas contra-dic-ti-ó-nis : *



et ve-xá-tus est Mó-y-ses propter e-os : qui a ex-a-cerba-vé-runt



spí-ri-tum e- jus.

Et distínxit in lábiis suis : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicerunt ópera eórum : et serviérunt sculptílibus eórum : * et factum est illis in scándalum.

Et immolavérunt filios suos, * et fílias suas dæmóniis.

Et effuderunt ságuinem innocéntem : * ságuinem filiórum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

Et infécta est terra in sanguíni-

Ils provoquent Dieu aux eaux de Méríba, * ils amènent le malheur sur Moïse ;

Comme ils résistaient à son esprit, * ses lèvres ont parlé à la légère.

Refusant de supprimer les peuples * que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, * ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, * et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles * en sacrifice aux démons.

bus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adinventiónibus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hereditátem suam.

Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub mánibus eórum : * sápe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

Et vidit, cum tribularéntur : * et audívit oratiónem eórum.

Et memor fuit testaménti sui : * et poénituit eum secúndum multitudinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natióibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in sáculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ils versent le sang innocent, * le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Canaan, * et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent ; * ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : * ses héritiers lui font horreur ;

Il les livre aux mains des païens : * leurs ennemis deviennent leurs maîtres ;

Ils sont opprimés par l'adversaire : * sa main s'appesantit sur eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée, * ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse * quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux ; * dans son amour fidèle, il se ravise :


Il leur donna de trouver grâce * devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, * rassemble-nous du milieu des païens,


Que nous rendions grâce à ton saint Nom, * fiers de chanter ta louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,† depuis toujours et pour la suite des temps ! * Et tout le peuple dira : Amen ! Amen !

Ant.
6F



lama- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus



e- ō- rum li- be- rá- vit e- os. E U O U A E.

Æ. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no quón- i- am bo- nus : * quón- i- am in



sæ- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Dicant qui redempti sunt a Dómino, quos redemit de manu inimíci : * et de regiónibus congregávit eos :

A solis ortu, et occásu : * ab aquilóne, et mari.

Erravérunt in solitúdine in inaquóso : * viam civitátis habitáculi non invenérunt.

Esuriéntes, et sitiéntes : * ánima eórum in ipsis defécit.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitátibus eórum erípuit eos.

Et dedúxit eos in viam rectam : * ut irent in civitátem habitatiónis.

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirábilia ejus fíliis hóminum.

Quia satiávit ánimam inánem : *

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'oppresser,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles

et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

Sedéntes in ténebris, et **umbra mortis** : * vinctos in mendicitáte et ferro.

Quia exacerbavérunt elóquia Dei : * et consílium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus **cor eórum** : * infirmáti sunt, nec fuit qui *adjuv*áret.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de neces-sitatibus eórum liberávit eos.

Et edúxit eos de ténebris, et **umbra mortis** : * et víncula eórum *disrú*pít.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ant.
8c

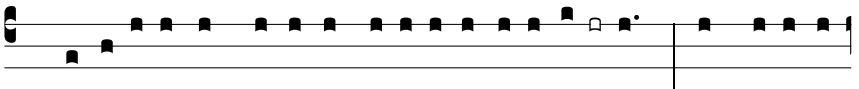


p-si vi-dé- runt * ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí-li- a e-jus.

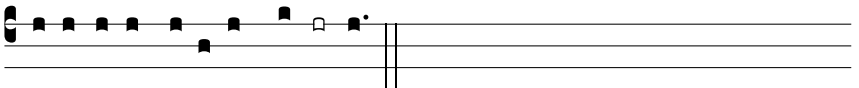
E U O U A E.

¶ Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí-



li- a e-jus fí-li- is hómi-num.

pour les hommes :

Car il étanche leur soif, * il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, * captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu * et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, * ils succombaient, et nul ne les aidait.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles, * il fait tomber leurs chaînes.

Quia contrívit portas æreas : * et vectes férreos confrégit.

Suscépit eos de via iniquitátis eórum : * propter injustítias enim suas humiliáti sunt.

Omnem escam abomináta est ánima eórum : * et appropinquavérunt usque ad portas mortis.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : * et erípuít eos de interitiónibus eórum.

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirábília ejus fíliis hóminum.

Et sacríficent sacrífícium laudis : * et annúntient ópera ejus in exsultatióne.

Qui descéndunt mare in návibus, * faciéntes operatió-nem in aquis multis.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, * et mirábília ejus in profúndo.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : * et exaltáti sunt fluctus ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos : * ánima eórum in malis tabescébat.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius : * et omnis sapiéntia eórum devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum edúxit eos.

Et stáruit procéllam ejus in auram : * et siluérunt fluctus ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : * et dedúxit eos in portum voluntátis

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, * il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, * ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, * ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, * il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce * à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des navires, * occupés à leur travail en haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur * et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, * un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant aux abîmes, * ils étaient malades à rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient comme des ivrognes : * leur sagesse était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse,

Réduisant la tempête au silence, * faisant taire les vagues.

eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
1f

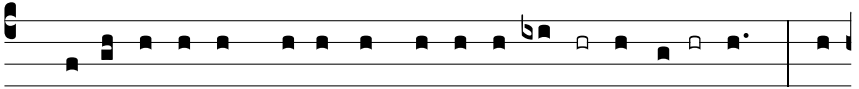


i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-

córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

À. Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les miséricordes du Seigneur.

Psaume 106-iii



Ps. Confi- te- ántur Dómi- no mi- se- ri- córdi- æ e- jus : * et



mi-ra-bí-li- a e-jus fí-li- is hómi-num.

Et exáltent eum in ecclésia
plebis : * et in cáthedra seniórum
laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : * et
éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in
salsúginem : * a malítia inha-
bitántium in ea.

Pósuit desértum in stagna
aquárum : * et terram sine aqua in
éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : *

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser, * d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur
de son amour, * de ses merveilles
pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du
peuple * et le chantent parmi les
anciens !

C'est lui qui change les fleuves en
désert, * les sources d'eau en pays
de la soif,

En salines une terre généreuse *
quand ses habitants se perver-
tissent.

et constituérunt civitatē habitationis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt vīneas : * et fecérunt fructum nativitātis.

Et benedixit eis, et multiplicati sunt nimis : * et jumēta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : * et vexati sunt a tribulatione malórum, et dolóre.

Effusa est contēptio super príncipes : * et errare fecit eos in invio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : * et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : * et omnis iniquitas oppilábit os suum.

Quis sapiens et custódiet hæc ? * et intélliget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

℞. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentationem :

℞. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Précibus et méritis beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, * perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

℞. Amen.

C'est lui qui change le désert en étang, * les terres arides en source d'eau ;

Là, il établit les affamés * pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : * ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, * il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, * écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, * il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; * il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; * et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : * il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

℣. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

℞. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℞. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

℞. Amen.

℣. Iube, domne, benedicere.

Benedictio. Nos cum prole pia benedicat Virgo María.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils.

℟. Amen.

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

ML 1 :1-4

Onus verbi Dómini ad Israël in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos? Nonne frater erat Esau Iacob? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pósui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracónes desérti? Quod si díxerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam; et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : «En quoi nous as-tu aimés?» Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : «Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines», ainsi parle le Seigneur de l'univers : «Qu'ils relèvent, eux! Moi, je démolirai! On les appellera "Territoire-de-méchanceté", "Peuple-qui-met-en-colère-le-Seigneur-pour-toujours".

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 8

au- dá- bi- lis pó- pu- lus, * quem Dómi- nus

ex-ercítuum be-ne-dí-xit, di- cens : Opus má-nu- um

me- á-rum tu es, † He-ré- di-tas me- a Is- ra-

ël. *℣.* Be- á- ta gens cu-jus Dómi- nus De- us e- jus,

pópu-lus quem e-lé-git in he-re-di- tá- tem si- bi.

† He-ré- di-tas me- a Is- ra- ël.

R. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : « Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage. » *℣.* Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

℣. Iube, domne, benedícere.
Benedictio. Ipsa Virgo Vírginum in-

℣. Veuillez, maître, bénir.
Bénédiction Que la Vierge des

tercédat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Amen.

Deuxième leçon

ML 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israël. Fílius honórat patrem, et servus dóminum suum ; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus ? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus ? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum ? Offértis super altáre meum panem pollútum, et dícitis : In quo pollúimus te ? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despecta est. Si offerátis cæcum ad imolándum, nonne malum est ? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est ? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscepérit faciém tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuító ? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra ; Ab ortu enim solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum

Vos yeux le verront et vous direz : « Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël ! » Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû ? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû ? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : « En quoi avons-nous méprisé ton nom ? » – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : « En quoi t'avons-nous rendu impur ? » – En affirmant : « La table du Seigneur est méprisable ! » Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal ? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal ? Offre-la donc à ton gouverneur ! Sera-t-il content de toi ? Te sera-t-il favorable ? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce ! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable ? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel ? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du

mé-di o ca-tu-ló- rum le- ó- num. † Et. V. Gló-ri- a
 Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Et.

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. *V.* Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

V. Iube, domne, benedicere.

Benedictio. Per Virginem matrem concédât nobis Dóminus salútem et pacem.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

R. Amen.

Troisième leçon

De Expositiône Sancti Basilíi Epíscopi in Isaíam Prophétam

Cap. 8 post initium

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod Maríá prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotióne[m] spíritus, nemo contradíxerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético affláta spírítu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatióes. Quod si ánimus accomodáveris univér[s]is eius verbis, non útique per dissídium negáveris

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Sei-

eam fuisse prophetissam, quod Dómini Spíritus in eam supervenerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

¶. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

℟. Deo grátias.

gneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

¶. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Hy.
3



e De-um laudá-mus : * te Dómi-num confi-témur. Te æ-tér-

num Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li, ti-bi

Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-raphim

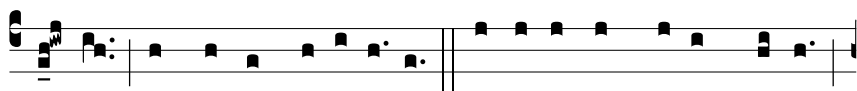
incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus

Dómi-nus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis

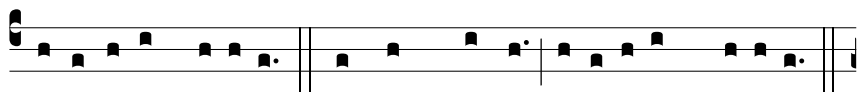
gló-ri-æ tu-æ. Te glo-ri-ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-

tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Mártý-rum candi-dá-tus laudat ex-

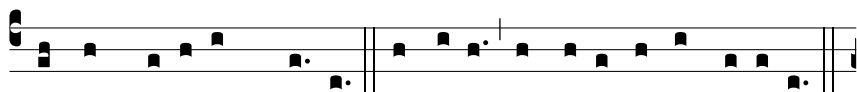
érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si-a :



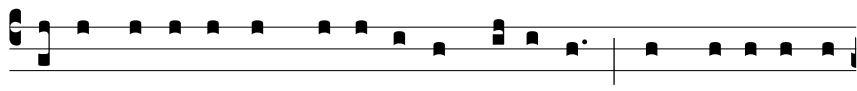
Pa- trem imménsæ ma-jestá- tis : Ve-ne-rándum tu- um ve-rum,



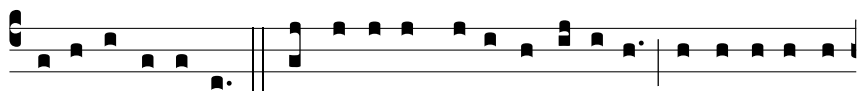
et ú-ni-cum Fí-li- um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum.



Tu Rex gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us.



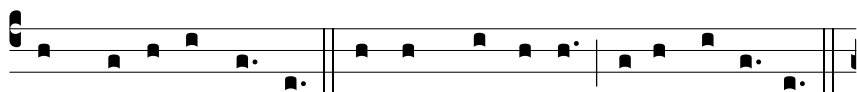
Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti



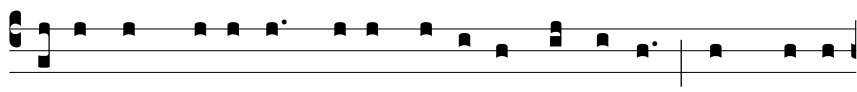
Vír-gi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru- í-sti



cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad délixte-ram De-i se-des,



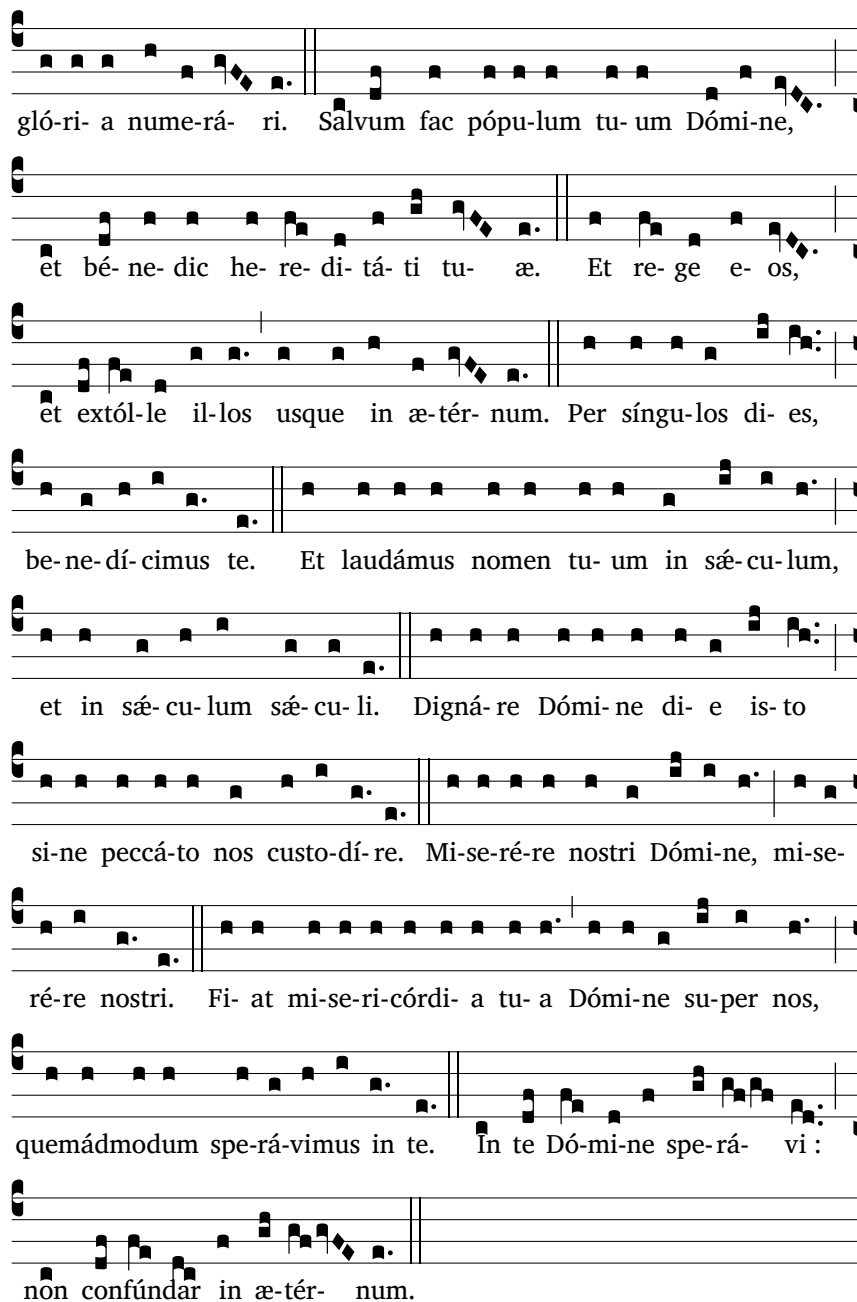
in gló-ri- a Pa- tris. Ju- dex cré- de- ris esse ventú- rus.



TE ERGO QUÆSUMUS, TU- IS FÁMU-LIS SÚBVE- NI, QUOS PRE-TI-



ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-térna fac cum Sanctis tu- is in



gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu-um Dómi-ne,

et bé- ne- dic he- re- di- tá- ti tu- æ. Et re- ge e- os,

et extól-le il-los usque in æ-tér- num. Per síngu-los di- es,

be-ne-dí-cimus te. Et laudámus nomen tu-um in sæ-cu-lum,

et in sæ-cu-lum sæ-cu-li. Digná-re Dómi-ne di- e is-to

si-ne peccá-to nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-

ré-re nostri. Fi- at mi-se-ri-córdi- a tu- a Dómi-ne su-per nos,

quemádmódum spe-rá-vimus in te. In te Dó-mi-ne spe-rá- vi :

non confúndar in æ-tér- num.

À toi, Dieu, notre louange.
 Nous t'acclamons : tu es Seigneur.
 À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.
 Que tous les anges, que les cieux et les puissances,
 les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :
 Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.
 Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.
 Le chœur glorieux des Apôtres,
 la multitude vénérable des prophètes,
 la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.
 Par toute la terre la sainte Église te proclame,
 toi, Père, dans ton infinie majesté,
 ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,
 l'Esprit Saint, le consolateur.
 Christ, tu es le roi de gloire,
 tu es le Fils éternel du Père.
 Pour prendre la nature humaine et nous délivrer
 tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.
 En brisant l'aiguillon de la mort
 tu as ouvert aux croyants le

Royaumes des cieux.
 Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
 Tu viendras comme juge, nous le croyons.
 Nous te supplions, secours tes serviteurs
 que tu as rachetés de ton sang précieux.
 Admets-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.
 Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.
 Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.
 Chaque jour nous te bénissons
 et nous louons ton Nom à jamais et dans les siècles des siècles.
 Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout péché.
 Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.
 Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur,
 car nous avons mis en toi notre espérance.
 En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :
 que je ne sois jamais confondu.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Concède nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaude : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætér-

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps ; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils

na pérfrui lætítia. Per Dóminum
nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum : qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sǽcula sæculórum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

goûtent les joies éternelles. Par
Jésus Christ, ton Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu,
pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó- mi-no. ℟. Dé- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

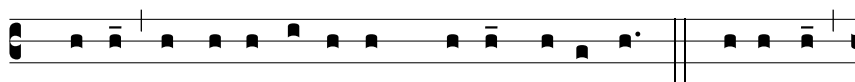
℣. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

℟. Amen.

LAUDES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℞. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

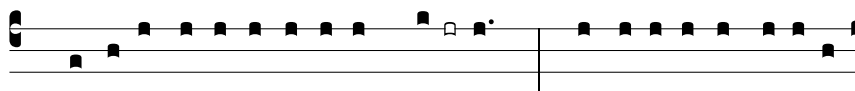
Ant.
8c



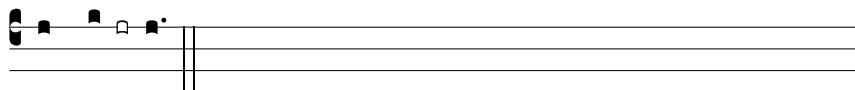
I- li- i Si- on * exsúl- tent in Re- gé su- o. E u o u a e.

℟. Les enfants de Sion exultent de joie en leur Roi.

Psaume 149



Ps. Cantá- te Dómi- no cánti- cum **no-** vum : * laus e- jus in ecclé- si- a



sanctó- rum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum : * et filii Sion exsultent in *rege suo*.

Laudent nomen ejus in **choro** : * in týmpano, et psaltério *psallant ei*.

Quia beneplácitum est Dómino in pópulo **suo** : * et exaltábit manuétos in *salútem*.

Exsultábunt sancti in **glória** : * lætabúntur in cubílibus **suis**.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum : * et gládii ancípites in *mánibus eórum*.

Ad faciéndam vindíctam in natió nibus : * increpatiónes in **pópulis**.

Ad alligándos reges eórum in compédibus : * et nóbiles eórum in **mánicis férreis**.

Ut fáciant in eis judícium conscríptum : * glória hæc est ómnibus *sanctis ejus*.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula *sæculórum*. Amen.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, * louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créateur ; * dans Sion, allégresse pour son Roi !

Dansez à la louange de son Nom, * jouez pour lui, tambourins et cithares !

Car le Seigneur aime son peuple, * il donne aux humbles l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glorieux, * criant leur joie à l'heure du triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de Dieu, * tenant en main l'épée à deux tranchants.

Tirer vengeance des nations, * infliger aux peuples un châtiment,

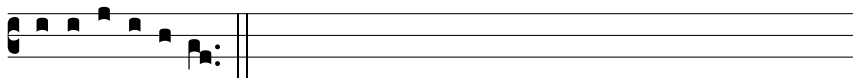
Charger de chaînes les rois, * jeter les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence écrite, * c'est la fierté de ses fidèles.

Ant.
7a



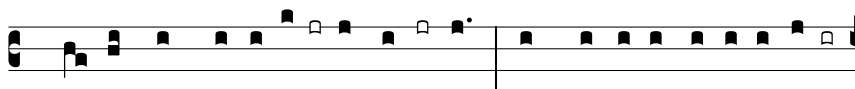
Uam magni- fi- cá- ta sunt * ó- pe- ra tu- a Dómi- ne!



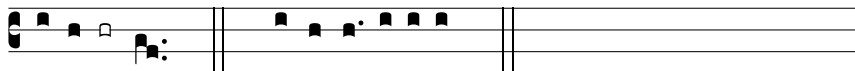
E u o u a e.

À. Quelles sont grandes, tes œuvres, Seigneur !

Psaume 91



Ps. Bo-num est confi-té- ri Dómi-no : * et psál-le-re nómi-ni tu-o,



Altíssi-me. *Flexe* : Dómi-ne, †

Ad annuntiándum mane mise-ricórdiam tuam : * et veritátem tuam per noctem.

In decachórho, psaltério : * cum cántico, in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua : * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * nimis profúndæ factæ sunt cogitátiones tuæ.

Vir insípiens **non** cognóscet : * et stultus non intélliget hæc.

Cum exórti fúerint peccatóres sicut fenum : * et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem.

Ut intéreant in sæculum sæculi : * tu autem Altíssimus in ætérnum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui períbunt : * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Et exaltábitur sicut unicórnis cornu meum : * et senéctus mea in misericórdia úberi.

Et despéxit óculus meus inimícos meos : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Justus, ut palma florébit : * sicut

Qu'il est bon de rendre grâce au Seigneur, * de chanter pour ton Nom, Dieu Très-Haut,

D'annoncer dès le matin ton amour, * ta fidélité, au long des nuits,

Sur la lyre à dix cordes et sur la harpe, * sur un murmure de cithare.

Tes œuvres me comblent de joie; * devant l'ouvrage de tes mains, je m'écrie :

«Que tes œuvres sont grandes, Seigneur! * Combien sont profondes tes pensées!»

L'homme borné ne le sait pas, * l'insensé ne peut le comprendre :

Les impies croissent comme l'herbe, * ils fleurissent, ceux qui font le mal, mais pour disparaître à tout jamais.

Toi, qui habites là-haut, * tu es pour toujours le Seigneur.

Vois tes ennemis, Seigneur, vois tes ennemis qui périssent, * et la déroute de ceux qui font le mal.

Tu me donnes la fougue du taureau, * tu me baignes d'huile nouvelle;

J'ai vu, j'ai repéré mes espions, *

cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in **domo Dómini**, * in
átriis domus Dei **nostrí** florébunt.

Adhuc multiplicabúntur in
senécta úberi : * et bene patiéntes
erunt, **ut annúntient** :

Quóniam rectus Dóminus, **Deus**
noster : * et non est iniquitas in eo.

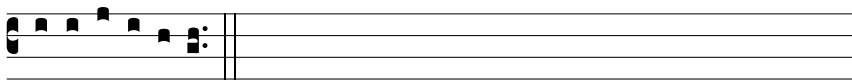
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**,
et **semper**, * et in **sácula sæ-**
culórum. Amen.

Ant.
7c



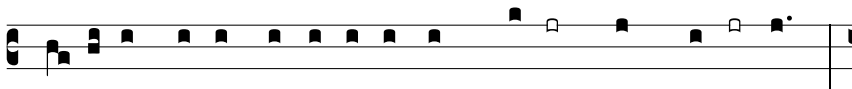
Aetá-bi-tur justus * in Dómi-no et spe-rá-bit in e- o.



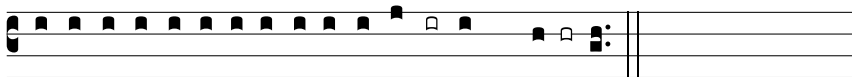
E u o u a e.

À. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui.

Psaume 63



Ps. Exáudi, De- us, o- ra- ti- ó- nem **me-** am cum **dépre-** cor : *



a timó-re in-imí-ci é-ri-pe á-nimam **me-** am.

Protexísti me a convéntu
malignántium : * a multítudine
operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium
linguas suas : * intendérunt ar-
cum rem amáram, ut sagíttent in
occúltis **immaculátum**.

j'entends ceux qui viennent m'atta-
quer.

Le juste grandira comme un pal-
mier, * il poussera comme un cèdre
du Liban ;

Planté dans les parvis du Sei-
gneur, * il grandira dans la maison
de notre Dieu.

Vieillissant, il fructifie encore, *
il garde sa sève et sa verdure

Pour annoncer : « Le Seigneur est
droit ! * Pas de ruse en Dieu, mon
rocher ! »

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma
plainte ; * face à l'ennemi redou-
table, protège ma vie.

Garde-moi du complot des mé-
chants, * à l'abri de cette meute cri-
minelle.

Ils affûtent leur langue comme

Súbito sagittábunt eum, et **non** timébunt : * firmavérunt sibi sermónem **nequam**.

Narravérunt ut abscónderent láqueos : * dixerunt : Quis vidébit eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * defecerunt scrutántes scrutínio.

Accédet homo **ad** cor **altum** : * et exaltábitur **Deus**.

Sagittæ parvulorum factæ sunt **plagæ** eórum : * et infirmátæ sunt contra eos **linguæ** eórum.

Conturbáti sunt omnes qui vidébant eos : * et tímuit **omnis** homo.

Et annuntiavérunt **ópera Dei**, * et facta ejus **intellexérunt**.

Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : * et laudabúntur omnes **recti corde**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

une épée, * ils ajustent leur flèche, parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'innocent ; * ils tirent soudain, sans rien craindre.

Ils se forgent des formules maléfiques,† ils dissimulent avec soin leurs pièges ; * ils disent : « Qui les verra ? »

Ils machinent leur crime :† Notre machination est parfaite ; * le cœur de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une flèche,† soudain, ils en ressentent la blessure, * ils sont les victimes de leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent la tête ; * tout homme est saisi de crainte :

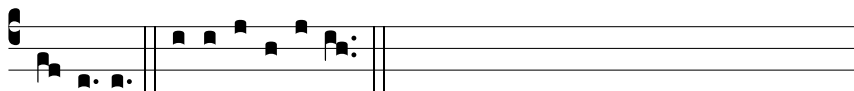
Il proclame ce que Dieu a fait, * il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Seigneur joie et refuge, * et tous les hommes au cœur droit, leur louange.

Ant.
3a



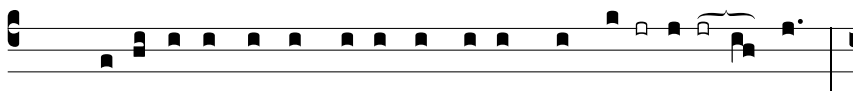
-sténde no-bis Dó-mi-ne * lu- cem mi-se-ra-ti-ó-num



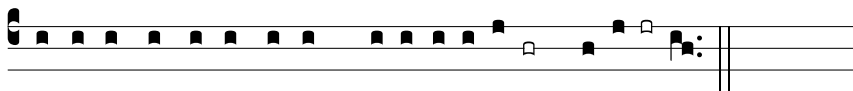
tu- á-rum. E u o u a e.

À. Montre-nous, Seigneur, la lumière de ta miséricorde

Cantique de l'Ecclésiastique



Cant. Mi-se-ré-re nostri, De- us ómni- um, et ré- spi- ce nos, *



et osténde no-bis lu-cem mi-se-ra-ti- ónum tu- á- rum :

Et immítte timórem tuum **super gentes**, * quæ non exquisiérunt te,

Ut cognóscant quia non est **Deus nisi** tu, * et enárrent magnália tua.

Álleva manum tuam super gentes **aliénas**, * ut vídeant poténtiam tuam.

Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus **es** in **nobis**, * sic in conspéctu nostro magnificáberis *in eis*,

Ut cognóscant te, sicut et **nos cognóvimus**, * quóniam non est Deus præter *te*, **Dómine**.

Ínnova signa, et immúta **mirábília**. * Glorífica manum, et bráchium **dextrum**.

Éxcita furórem, et effúnde iram. * Tolle adversárium, et afflíge **inimícum**.

Festína tempus, et **meménto finis**, * ut enárrent mirábília tua.

In ira flammæ devorétur **qui salvátur** : * et qui péssimant plebem tuam, invéniant **perditiónem**.

Cóntere caput princípum **inimicórum**, * dicéntium : Non est **alius præter** nos.

Cóngrega omnes tribus Jacob : ut cognóscant quia non est **Deus nisi**

Prends pitié de nous, Maître et Dieu de tout ; * et montre-nous la lumière de ton amour.

Répands la crainte sur toutes les nations, * qui n'ont t'ont pas recherché.

Qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre dieu que toi, * et qu'elles proclament ta grandeur.

Lève la main sur les pays étrangers, * et qu'ils voient ta puissance !

À nos dépens, tu leur montras ta sainteté ; * à leurs dépens, montre-nous ta grandeur.

Qu'ils l'apprennent, comme nous l'avons appris : * il n'est pas de dieu hors de toi, Seigneur.

Renouvelle les prodiges, recommence les merveilles, * glorifie ta main et ton bras droit.

Réveille ta colère, déverse ta fureur, * détruis l'adversaire, arrache l'ennemi.

Hâte le temps, rappelle-toi le terme, * et que soient racontées tes merveilles !

Qu'un feu vengeur dévore le survivant, * et que périssent les bourreaux de ton peuple !

Brise les têtes des princes enne-

tu, * et enárrent magnália tua :

Et hereditábis eos, * sicut ab
inítkio.

Miserére plebi tuæ, super quam
invocatúm est **nomen tuum** : * et
Israël, quem coæquásti primogéni-
to tuo.

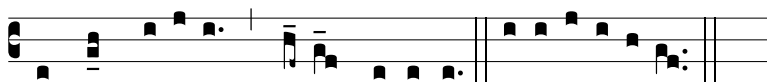
Miserére civitatí sanctificatiónis
tuæ Jerúsalem, * civitatí requiúi
tuæ.

Reple Sion inenarrábilibus
verbis tuis, * et glória tua pópulum
tuum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sácula sáculó-
rum. Amen.

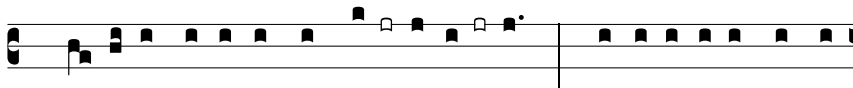
Ant.
7a



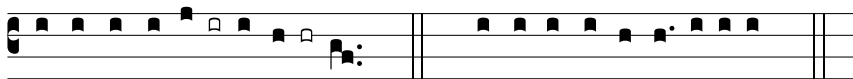
-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num. E u o u a e.

Ant. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Psaume 150



Ps. Laudá-te Dómi-num in **sanc-tis e-** jus : * laudá-te e-um in fir-



maménto virtú- tis e- jus. *Flexe* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus ejus : *
laudáte eum secúndum multitudi-
nem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in **sono tubæ** : *
laudáte eum in psaltério, et
cithara.

Laudáte eum in týmpano, et

mis * qui disent : « Il n'est rien hors
de nous ! »

Rassemble les tribus de Jacob ; *
comme aux premiers jours, donne-
leur ton héritage.

Prends pitié du peuple porteur de
ton Nom, * Israël qui est pour toi un
premier-né.

Prends compassion de ta ville
sainte, * Jérusalem, le lieu de ton
repos.

Remplis Sion de ta louange, * et
ton sanctuaire, de ta gloire.

Louez Dieu dans son temple
saint, * louez-le au ciel de sa puis-
sance ;

Louez-le pour ses actions écla-
tantes, * louez-le selon sa gran-
deur !

Louez-le en sonn^{ant} du cor, *

choro : * laudáte eum in **chordis**,
et **órgano**.

Laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus : † laudáte eum in cým-
balis jubilatiónis : * omnis spíritus
laudat Dóminum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sácula sæ-
culórum. Amen.

louez-le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les
flûtes, * louez-le par la danse et le
tambour !

Louez-le par les cymbales so-
nores, * louez-le par les cymbales
triomphantes !

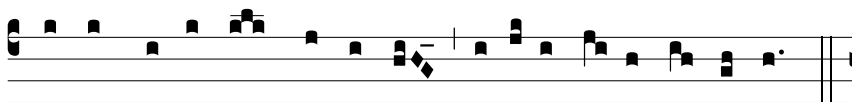
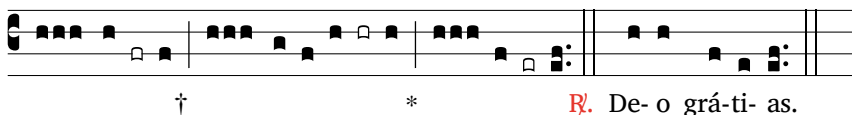
Et que tout être vivant * chante
louange au Seigneur !

Capitule

Eccl. 24 : 14

Ab inítio et ante sácula creáta
sum, † et usque ad futúrum sácu-
lum non désinam, * et in habita-
tíone sancta coram ipso ministrávi.

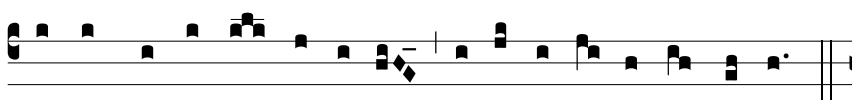
Dès le commencement, avant les
siècles, il m'a créée, et pour les
siècles je subsisterai ; dans la de-
meure sainte, j'ai assuré mon ser-
vice en sa présence.



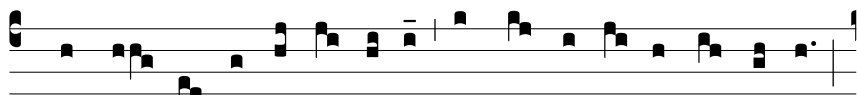
Qui te cre- á- vit, pró- vi- de Lactásti sacro ú- be- re.



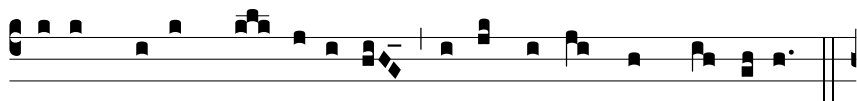
2. Quod He- va tris- tis ábstu- lit, Tu reddis almo gérmí- ne :



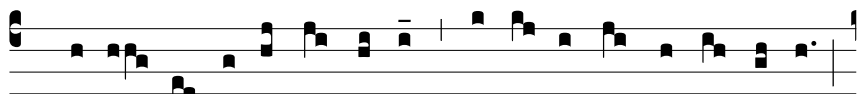
Intrent ut astra flé- bi- les, Cæ- li fe- néstra fac- ta es.



3. Tu Re- gis al- ti já- nu- a, Et por- ta lu- cis fúl- gi- da,



Vi- tam da- tam per Virgi- nem, Gentes red- émp- tæ, pláu- di- te.



4. Gló- ri- a ti- bi Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Vír- gi- ne,



Cum Patre et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna sæ- cu- la. A- men.

O glorieuse Dame, plus élevée que les astres, celui qui t'a créée et prédestinée, tu l'as nourri de ton sein sacré.

Ce que la funeste Eve nous a ravi, tu nous le rends par ton fruit bienfaisant; pour introduire au ciel ceux

qui pleurent, tu es devenue la fenêtré du ciel.

Tu es la porte du roi très haut, le seuil étincelant de la lumière; peuples rachetés, acclamez la vie donnée par la Vierge.

℣. Benedícta tu in muliéríbus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

℣. Vous êtes bénie entre les femmes.

℟. Et le fruit de Votre sein est béni.

Ant.
8G

B E- á-ta De- i Gé-ni-trix Ma-rí- a, * Vir- go perpé- tu- a,

templum Dó- mi- ni, sacrá- ri- um Spí- ri- tus Sancti : so- la

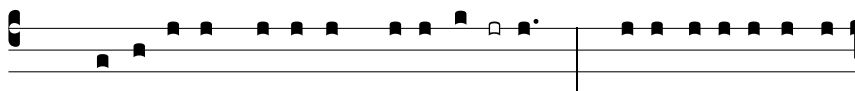
si- ne e- xém- plo pla- cu- ís- ti Dó- mi- no Je- su Chris- to :

o- ra pro pó- pu- lo, intérv- ni pro cle- ro, intercéd- e

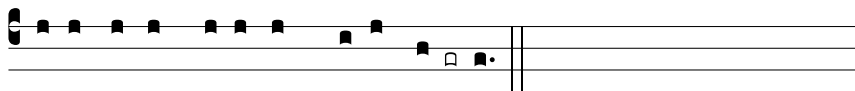
pro de- vó- to fe- mí- ne- o se- xu.

À. Heureuse Mère de Dieu, Marie toujours Vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, seule plus que toute autre Vous avez plu à Jésus-Christ notre Seigneur. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées à Dieu.

Cantique de Zacharie



Cant. Be-ne-díctus Dómi-nus, De-us Isra-ël : * qui-a vi-si-tá-vit, et



fe-cit red-empti- ó-nem *ple-bis su-* æ :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : *
in domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est per os
sanctórum, * qui a sáeculo sunt,
prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et
de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

Ad faciéndam misericórdiam
cum pátribus **nostris** : * et me-
morári testaménti *sui sancti*.

Jusjurándum, quod jurávit ad
Abraham patrem **nostrum**, * datú-
rum se nobis :

Ut sine timóre, de manu in-
imicórum nostrórum liberáti, * ser-
viámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram
ipso, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi
vocáberis : * *præibis enim ante fá-
ciem Dómini, paráre vias ejus* :

Ad dandam sciéntiam salútis ple-
bi ejus : * in remissiónem peccató-
rum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei
nostri : * in quibus visitávit nos,
óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et
in umbra mortis **sedent** : * ad diri-
géndos pedes nostros in **viam pacis**.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Is-
raël, * qui visite et rachète son
peuple.

Il a fait surgir la force qui nous
sauve * dans la maison de David,
son serviteur,

Comme il l'avait dit par la
bouche des saints, * par ses pro-
phètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'enne-
mi, * à la main de tous nos oppres-
seurs,

Amour qu'il montre envers nos
pères, * mémoire de son alliance
sainte,

Serment juré à notre père Abra-
ham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des
ennemis,† nous le servions dans la
justice et la sainteté, * en sa pré-
sence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras
appelé prophète du Très-Haut ; * tu
marcheras devant, à la face du Sei-
gneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de
connaître le salut * par la rémission
de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour
de notre Dieu, * quand nous visite

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Oraison


Orémus. Concède nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudere : † et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, * a præsénti liberári tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Seigneur notre Dieu, accordez, s'il vous plaît, à nous vos serviteurs, de jouir d'une perpétuelle santé de l'âme et du corps : et grâce à la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, d'être délivrés des tristesses du temps présent, puis de goûter les joies éternelles.


Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Commémoration de S. Saturnin, martyr

Ant.
3a



Q UI o- dit * á-ni-mam su- am in hoc mundo, in vi-tam



ae-tér-nam cu-stó-dit e- am. E u o u a e.

℟. Celui qui méprise son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

℣. Iustus ut palma florébit.

℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. Le juste fleurira comme le palmier.

℟. Il croîtra comme le cèdre du Liban.

Oraison

Deus, qui nos beáti Saturníni
Mártiris tui concédís natalício
pérfrui : † eius nos tríbue méritis
adiuvári.

Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum : * qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, † per ómnia
sæcula sæculórum.

Dieu, qui nous faites la grâce
de nous réjouir de la naissance
céleste du bienheureux Saturnin,
votre Martyr, accordez-nous d'être
secourus par ses mérites.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec toi dans
l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour
les siècles des siècles.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó- mi-no. ℟. Dé- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

℟. Amen.

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

Intr. 2

S Al- ve sancta Pa- rens, e- ní- xa pu- érpe- ra Re-
gem, qui cæ- lum terrám- que re- git in sæ- cu- la
sæ- cu- ló- rum. *℣.* E- ructá- vit cor me- um verbum bonum :
di- co e- go ó- pe- ra me- a re- gi. *℣.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,
et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et
semper, et in saécu- la saecu- ló- rum. A- men.

℣. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. *℣.* De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

K Y- ri- e * e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Chri- ste e- lé- i-son. Chri- ste

e- lé- i-son. Chri- ste e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e * **

e- lé- i-son.

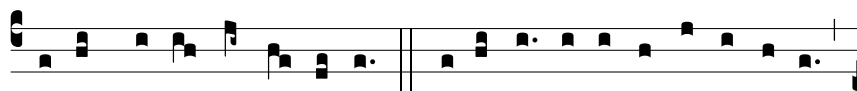
8

G Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho- mí-

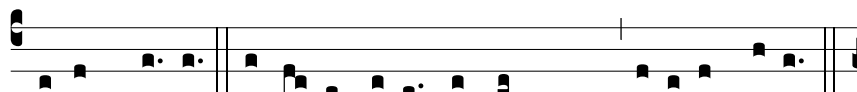
ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be- ne- dí- ci- mus te.

Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus tí- bí propter

mag- nam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cae- léstis,



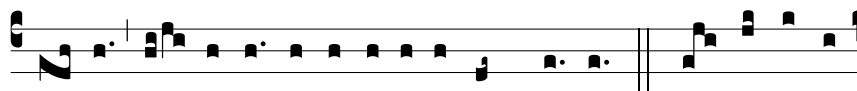
De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te



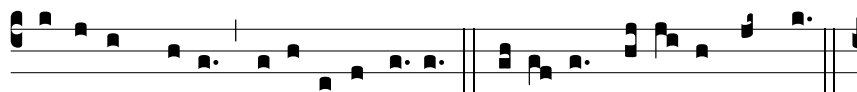
Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.



Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta



mun- di, sú- ci- pe depre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se- des ad



déxte- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.



Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Altís- simus, Je- su Chri- ste. Cum



Sancto Spí- ri- tu, in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils

du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Collecte

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsentí liberári tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártiris tui concédís natalícia pérfrui : eius nos tríbue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

Épître

Lectio libri Sapientíæ.

Si. 24 : 9-12

Ab inítio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitú-

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai ; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine

dine sanctórum deténtio mea.

À la messe chantée, on ne répond rien.

du Seigneur, dans son héritage :
j'habite au milieu de l'assemblée
des saints.

Gr.
4



E- ne- dícta * et ve- ne- rá- bi- lis es, Virgo

Ma- rí- a : quae si- ne tactu pudó- ris

invén- ta es mā- ter Salva-tó-

ris. *℣.* Vir- go De- i Gé-

ni- trix, quem to- tus non cā-pit or- bis,

in tu- a se clau- sit ví- sce-ra * fa- ctus ho- mo.

℣. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *℣.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All.
4

L-le-lú-ia. * ij.

Post par-tum, Vir-go invi-o-lá-ta

perman-sí-sti : De-i Gé-ni-trix

inter-cé-de * pro no-bis.

℟. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

℟. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

*℟. Sequéntia ✠ sancti Evangélii
secúndum Lucam.*

℟. Glória tibi, Dómine.

Lc 11 : 27-28

In illo témpore : Loquente Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam mûlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxisti. At ille dixit : Quiním-mo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

℟. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℟. Suite du saint Évangile selon saint Luc.

℟. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

Offertoire

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Off.
8

- ve * Ma- rí- a,

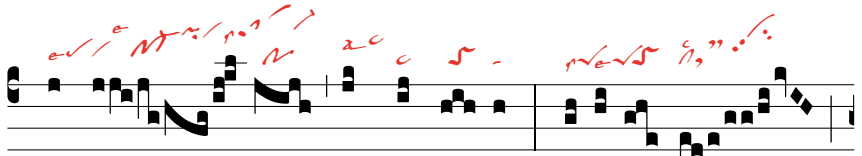
grá- ti- a ple- na, Dó- mi-

nus te- cum : be-ne- dí- cta tu in mu-

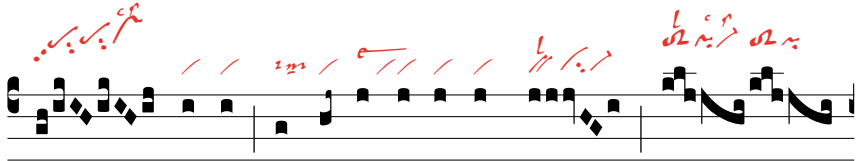
li- é- ri- bus, et be-ne- dí- ctus fru- ctus ven

tris tu- i. ℣. 1. Quó-

mo-do in me fi- et hoc,



quae vi- rum non cognós-co? Spí-ri-tus Dó-



mi-ni su-pervé-ni- et in te



et virtus Altís-simi o-bum-

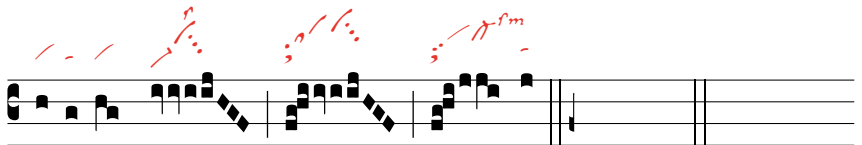


brá-bit ti-bi.

* Benedícta. 2. Id-e óque,



quod nas-cé-tur ex te San-ctum, vo-cá-bi-tur



Fí-li-us De-

i. * Benedícta.

Lc 1 : 28, 42 *R.* Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu étais bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. *℣.* Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. *℣.* C'est

pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensió nibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, implorant votre clémence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : In quorum mánibus iniquitátes sunt : dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum : rédime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatíonem, quam tibi offérimus ob memóriam passíonis, resurrectíonis, et ascensíonis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

℣. Orâte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞. Suscīpiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

℣. Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præsentem hæc oblátio nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dóminum.

℞. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica : et, intercedente beáto Saturníno Mártire tuo, per hæc eádem nos placátus inténde.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

℞. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

℣. Ainsi soit-il.

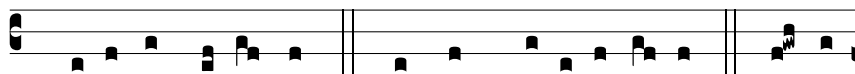
Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

℞. Ainsi soit-il.

Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℞. Ainsi soit-il.

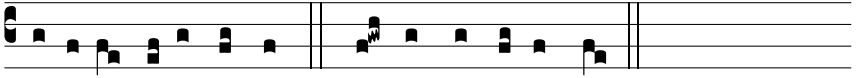
Préface



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De- o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

℟. Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit.

℟. Élevons nos cœurs. *R.* Ils sont tournés vers le Seigneur.

℟. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. *R.* Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : Et te in veneratione beátæ Mariæ semper Vírginis collaudäre, benedicere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : et, virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admít-ti iubeas, deprecámur, súpplīci confessiōne dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4



S Anctus, * San- ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.



Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis.



Be-ne-dí-ctus qui ve- nit in nó-mi-ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in



excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dó-minum nostrum, súpplīces rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnēra, hæc ✠ sancta sa-crificia illibáta, in primis, quæ ti-bi offérimus pro Ecclēsia tua sanc-ta cathólica : quam pacificáre, cus-todíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámu-lo tuo Papa nostro et Antístite nos-tro et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultó-ribus.

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et immaculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre ; et en même temps pour votre serviteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doctrine, et ceux qui gardent la foi catholique et apostolique.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuarum **N.** et **N.** et óm-

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.**

nium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lin, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

et **N.**, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur salut et de leur intégrité ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Corpus, et Sanguiis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accipit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, elevatis oculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, et manducate ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite, et bibite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescunque feceritis, in mei memoriam faciétis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi Filii tui, Domini nostri, tam beatæ passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriôsæ ascensionis : offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam im-

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieus, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des

maculátam, Panem ✠ sanctum vitæ ætérnæ, et Cálicem ✠ salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificíum, immaculátam hóstiam.

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Cor✠pus, et Sán✠guinem sumpserimus, omni benedictióne cæléstii et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmíunt in somno pacis. Ipsí, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigeríi, lucis, et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus famulíis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre di-

biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éternel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, victime immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accorder le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accorder quelque participa-

gnéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí✠ficas, vivi✠ficas, bene✠dícis et præstas nobis. Per ip✠sum, et cum ip✠so, et in ip✠so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis

tion à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean le Baptiste, Étienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire : Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge,

Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

℣. Per ómnia sǎcula sǎculórum.

℟. Amen.

℣. Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre temps, afin qu'aïdés par votre abondante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

℣. Dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

4



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
do- na no- bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmerè præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et cörperis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tecum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme

Le prêtre communie au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuiam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Le prêtre communie au Sang :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remâneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

✠. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

℟. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et rénez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

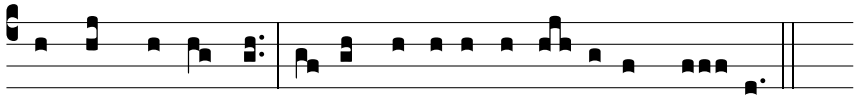
✠. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

℟. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Co.
1

B E- á- ta vísce- ra * Ma- rí- ae Vír- gi- nis, quae
 por- ta- vé- runt ae- tér- ni Pa- tris Fí- li- um.

¶. 1. E- ructá- vit cor me- um verbum bo- num : * di- co e- go
 ó-pe- ra me- a Re- gi. ¶. 2. Lingua me- a cá- lamus scri- bāe : *
 ve- ló- ci- ter scri- bēn- tis. ¶. 3. Spé- ci- e tu- a et pulchri- tú-
 di- ne tu- a : * in- ténde, próspe- re pro- cé- de, et re- gna.
 ¶. 4. Propter ve- ri- tá- tem, et mansu- e- tú- di- nem, et justí- ti- am : *
 et de- dú- cet te mi- ra- bí- li- ter déx- te- ra tu- a. ¶. 5. Gló- ri- a
 Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princi- pi- o,



et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 A. *Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

℣. 1. *D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.*

℣. 2. *D'une langue aussi vive que la plume du scribe !*

℣. 3. *Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.*

℣. 4. *Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.*

Postcommunion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

℟. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Sanctíficet nos, quæsumus, Dómine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitaté Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Envoi

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Allez, c'est l'envoi. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præstata ; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptáble, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.

℟. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

℟. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Inítium ✠ sancti Evangélli secúndum Ioánnem

℟. Glória tibi, Dómine.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Commencement du saint Évangile selon saint Jean.

℟. Gloire à vous, Seigneur.

Jn. 1, 1-14

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui no-

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé

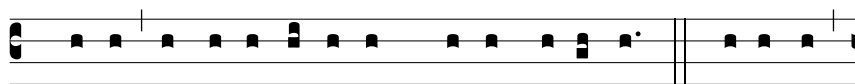
men erat Ioánnes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitavit in nobis : et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R. Deo gratias.

de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

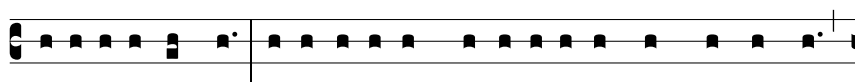
PREMIÈRES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



℣. De- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. ℞. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et

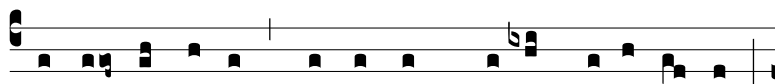


Spi- rí- tu- i Sáncto. Si- cut é- rat in princi- pi- o, et nunc, et semper



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Ant.
8G



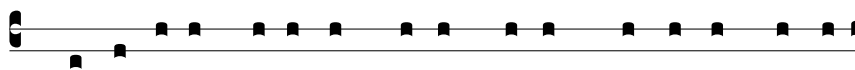
N il- la di- e * stil- lá- bunt montes dulcé- di- nem,



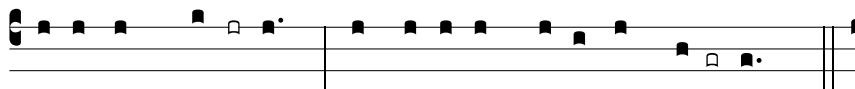
et col- les flu- ent lac et mel, al- le- lú- ia. E u o u a e.

℟. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

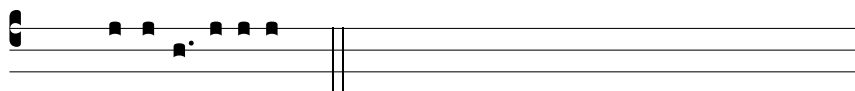
Psaume 143-i



Ps. Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us me- us, qui do- cet ma- nus



me- as ad **præ**- li- um, * et dí- gi- tos me- os ad **bel**- lum.



Flexa : de alto, †

Misericórdia mea, et refúgium
meum : * suscéptor meus, et li-
berátor **meus** :

Protéctor meus, et in ipso
sperávi : * qui subdit pópulum
meum sub me.

Dómine, quid est homo quia in-
notuísti ei ? * aut fílius hóminis,
quia *réputas eum* ?

Homo vanitáti símilis **factus**
est : * dies ejus sicut *umbra*
prætereunt.

Dómine, inclína cælos tuos, et
descénde : * tange montes, et
fumigábunt.

Fúlgura coruscationem, et dis-
sipábis eos : * emítte sagíttas tuas,
et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de
alto, † éripe me, et líbera me
de aquis **multis** : * de manu
filiórum *alienórum*.

Quorum os locútum est va-
nitátem : * et dextera eórum, dex-
tera *iniquitátis*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui

Béni soit le Seigneur, mon ro-
cher ! † Il exerce mes mains pour le
combat, * il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse, *
ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite, * il
me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que
tu le connaisses, Seigneur, * le fils
d'un homme, pour que tu comptes
avec lui ?

L'homme est semblable à un
souffle, * ses jours sont une ombre
qui passe.

Seigneur, incline les cieux et des-
cends ; * touche les montagnes :
qu'elles brûlent !

Décoche des éclairs de tous cô-
tés, * tire des flèches et répands la
terreur.

Des hauteurs, tends-moi la main,
délivre-moi, * sauve-moi du gouffre
des eaux, de l'emprise d'un peuple
étranger :

Il dit des paroles mensongères, *
sa main est une main parjure.

Sancto.

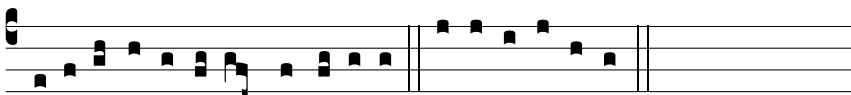
Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.
8G

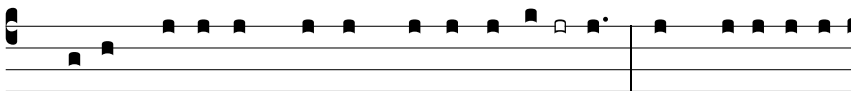


U- cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,



fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem, alléluia.

Psaume 143-ii

Ps. De- us, cánti-cum no-vum cantá-bo ti- bi : * in psalté-ri- o,



de-cachórdo psal-lam ti- bi. Flexe : a-li- e-nó-rum, †

Qui das salútem régibus : * qui redemísti David, servum tuum, de gládio maligno : *éripe* me.

Et érué me de manu filiórum alienórum, † quorum os locútum est vanitátem : * et dextera eórum, dextera iniquitátis.

Quorum filii, sicut novéllæ plantatiónes * in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ : * circumornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena : * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum foétósæ, abundántes in egréssibus suis : * boves eórum

Pour toi, je chanterai un chant nouveau, * pour toi, je jouerai sur la harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux rois la victoire * et sauves de l'épée meurtrière David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi * de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, * sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants * bien venus dès leur jeune âge;

Nos filles, pareilles à des colonnes * sculptées pour un palais !

crassæ.

Non est ruína macéria, neque **tránsitus** : * neque clamor in pla-téis **eórum**.

Beátum dixerunt pópulum, cui **hæc** sunt : * beátus pópulus, cujus Dóminus *Deus* ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Ant.
5a

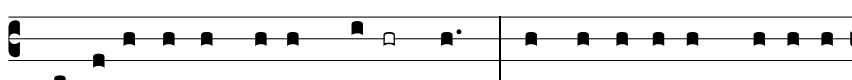


C-ce Dómi-nus vé-ni- et, * et omnes sancti e-jus cum e- o :

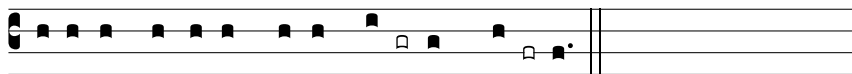
et e-rit in di- e il-la lux magna, al-le-lú-ia. E u o u a e.

À. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.

Psaume 144-i



Ps. Ex-altá-bo te, De- us **me-** us, rex : * et be-ne-dí-cam nómi-ni



tu- o in **sæ**-cu-lum, et in **sæ**-cu-lum **sæ**-cu-li.

Per síngulos dies benedícam tibi : * et laudábo nomen tuum in **sæ**-culum, et in **sæ**-culum **sæ**-culi.

Magnus Dóminus, et laudábilis **nimis** : * et magnitúdinis ejus **non** est **finis**.

Generátio et generátio laudábit

Nos greniers, remplis, débordants, * regorgeront de biens ;

Les troupeaux, par milliers, par myriades, * empliront nos campagnes !

Nos vassaux nous resteront soumis, plus de défaites ; * plus de brèches dans nos murs, plus d'alertes sur nos places !

Heureux le peuple ainsi comblé ! * Heureux le peuple qui a pour Dieu « Le Seigneur » !

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, * je bénirai ton Nom toujours et à jamais !

Chaque jour je te bénirai, * je louerai ton Nom toujours et à jamais.

Il est grand, le Seigneur,

ópera tua : * et poténtiam tuam pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * et mirabília tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : * et magnitúdinem tuam narrábunt.

Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt : * et justítia tua exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum.

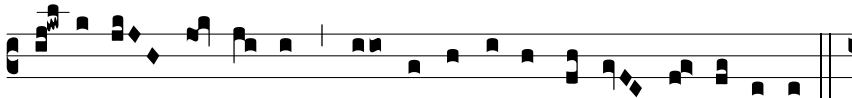
Amen.

Ant.

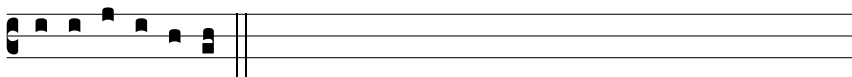
7c



M- nes si- ti- én- tes, * ve- ní- te ad aquas,



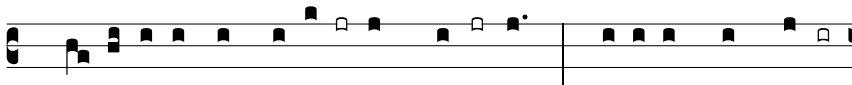
quéri- te Dó- mi- num dum inve- ní- ri po- test, al- le- lú- ia.



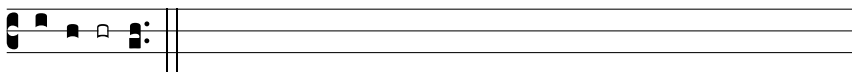
E u o u a e.

À. Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.

Psaume 144-ii



Ps. Mi- se- rá- tor, et mi- sé- ri- cors Dómi- nus : * pá- ti- ens, et multum



mi- sé- ri- cors.

hautement loué; * à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres, * on proclamera tes exploits.

Je redirai le récit de tes merveilles, * ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable; * je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bon- tés; * tous acclameront ta justice.

Suávis Dóminus **univér**sis : *
et miseratiónes ejus super ómnia
ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, óm-
nia **ó**pera tua : * et sancti tui
benedicánt tibi.

Glóriam regni tui dicent : * et po-
téntiam tuam loquéntur :

Ut notam fáciant filiis hóminum
poténtiam tuam : * et glóriam ma-
gnificéntiæ regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium
sæculórum : * et dominátio tua in
omni generatióne et generatiónem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**,
et **semper**, * et in sæcula sæ-
culórum. Amen.

Le Seigneur est tendresse et pi-
tié, * lent à la colère et plein
d'amour ;

La bonté du Seigneur est pour
tous, * sa tendresse, pour toutes ses
œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te
rendent grâce * et que tes fidèles te
bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, *
ils parleront de tes exploits,

Annonçant aux hommes tes ex-
ploits, * la gloire et l'éclat de ton
règne :

Ton règne, un règne éternel, *
ton empire, pour les âges des âges.

Ant.
4A



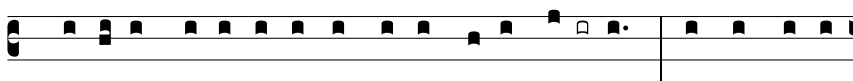
C-ce vé-ni- et * Prophé- ta magnus et ipse re-no-vá-bit



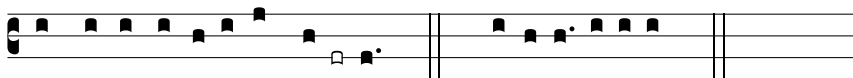
Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem, allélui.

Psaume 144-iii



Ps. Fi-dé-lis Dómi-nus in ómni-bus **ver**bis su- is : * et sanctus in



ómni-bus o-pé-ri-bus su- is. *Flexe* : fá-ci- et : †

Allevat Dóminus omnes qui **córruunt** : * et érigit *omnes elísos*.

Oculi ómnium in te *sperant*, **Dómine** : * et tu das escam illórum in témpore *opportúno*.

Aperis tu *manum tuam* : * et imples omne ánimál *benedictióne*.

Justus Dóminus in ómnibus *viis suis* : * et sanctus in ómnibus *opéribus suis*.

Prope est Dóminus ómnibus in-vocántibus eum : * ómnibus in-vocántibus eum in *veritáte*.

Voluntátem timéntium se **fáci**et : † et deprecatiónem eórum **exáudi**et : * et salvos **fáci**et eos.

Custódit Dóminus omnes **diligé**ntes se : * et omnes pec-catóres **dispér**det.

Laudatiónem Dómini loquétur os **meum** : * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in *sæculum*, et in *sæculum sæculi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, * il redresse tous les accablés.

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : * tu leur donnes la nourriture au temps voulu ;

Tu ouvres ta main : * tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent, * de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le craignent ; * il écoute leur cri : il les sauve.

Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, * mais il détruira tous les impies.

Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur ! * Son Nom très saint, que toute chair le bénisse toujours et à jamais !

Capitule

Rm. 13 : 11

Fratres : Hora est iam nos de somno **súrger**e : † nunc enim própior est *nostra salus*, * quam cum credídimus.

Frères, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.




†

*

R. De-o grá-ti-as.

Hy.
4



Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Christe,
red-émptor ómni-um, Exáudi pre-ces súpli-cum. 2. Qui cón-do-lens
inté-ri-tu Mortis per-í-re sæcu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,
Dò-nans re-is remé-di-um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti spon-
sus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Vírgi-nis matris cláusu-
la. 4. Cu-jus forti po-ténti-æ Ge-nu curvántur ómni-a ; Cæ-lésti-a,
terréstri-â Nū-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi-e,
Ventú-re ju-dex sæcu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo
pérfi-di. 6. Laus, hō-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Patri, et Fí-li-o,
Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A-men.

Quia respéxit humilitátem *ancíllæ suæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum *nomen ejus*.

Et misericórdia ejus a progénie in *progénies* * *timéntibus eum*.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes *de sede*, * et exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israël *púerum suum*, * recordátus *misericórdiæ suæ*.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, *et nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : † ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, * te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ℞. De- o grá- ti- as.

℣. *Bénissons le Seigneur.* ℞. *Nous rendons grâces à Dieu.*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℞. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℞. Amen.

COMPLIES DU SAMEDI, EN AVENT

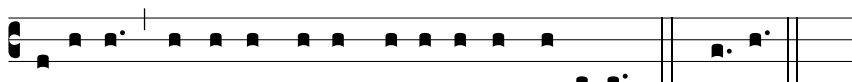
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

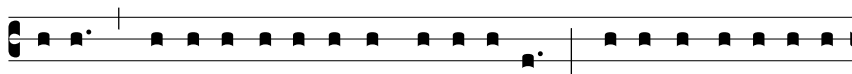
Tous



perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

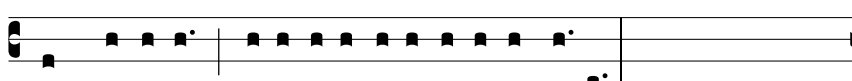
Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us

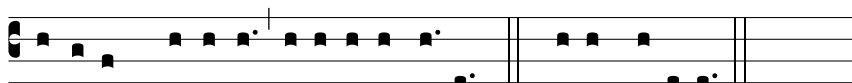


vester di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens



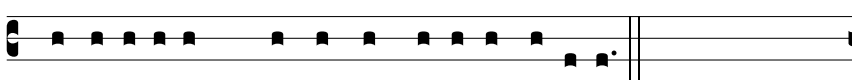
quem dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

Tous

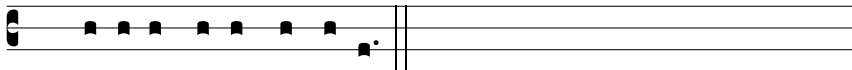


Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant

℣. Adju-tó-ri- um ☩ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

Tous

℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur. ℟. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Víginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℟. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedíc-to, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitátione,

℣. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℟. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℣. Amen.

℟. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par

verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virgínam, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℣. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Célébrant

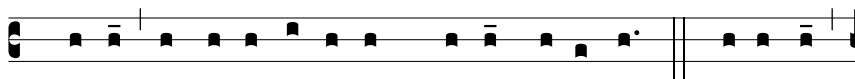


℣. Convérté nos De- us sa-lu-tá-ris noster.

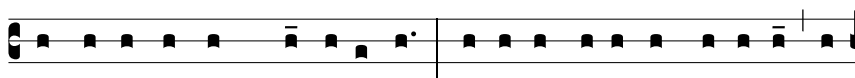


℟. Et a-vérte i-ram tu- am a no-bis.

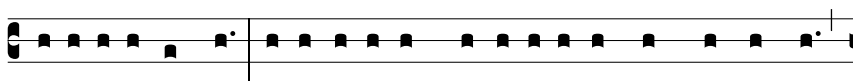
℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℟. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi-rí-tu i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi o, et nunc, et semper,

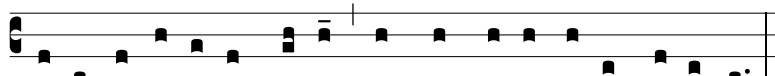


et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

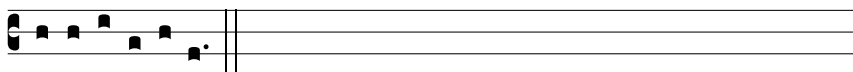
V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.

5a



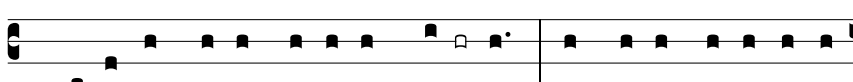
Intret o-rá-ti-o me-a * in conspéctu tu-o Dómi-ne.



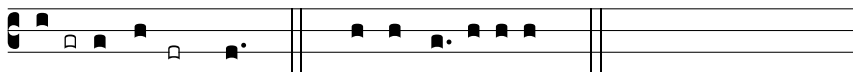
E u o u a e.

A. Seigneur, que ma prière parvienne jusqu'à toi.

Psaume 87



Ps. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis me- æ : * in di-e clamá-vi, et



noc-te co-ram te. *Flexæ* : se-púlcris, †

Intret in conspéctu tuo orátio mea : * inclína aurem tuam ad precem meam :

Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inférno appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos

Seigneur, mon Dieu et mon salut, * dans cette nuit où je crie en ta présence,

Que ma prière parvienne jusqu'à toi, * ouvre l'oreille à ma plainte.

Car mon âme est rassasiée de malheur, * ma vie est au bord de l'abîme;

On me voit déjà descendre à la

liber.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es me-mor **ámplius** : * et ipsi de manu **tua repúls**i sunt.

Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in **umbra mortis**.

Super me confirmátus est furor **tuus** : * et omnes fluctus tuos in-duxísti **super** me.

Longe fecísti notos meos **a** me : * posuérunt me abominatió**nem** **sibi**.

Tráditus sum, et non egre-diébar : * óculi mei languérunt **præ** inó**pi**a.

Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : * expándi ad te **manus meas**.

Numquid mórtuis fácies mi-rabília : * aut médici suscitábunt, et confitebú**ntur** **tibi** ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in perditió**n**e ?

Numquid cognoscéntur in téne-bris mirabília **tua**, * et justítia tua in terra obli**vi**ónis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea **præ**véni**et** te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratió-nem **meam** : * avértis fáciem **tuam a** me ?

Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea** : * exaltátus autem, humiliátus sum et **conturbátus**.

In me transiérunt iræ **tuæ** : * et terróres tui **conturbavérunt** me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota **die** : * circumdedérunt me **simul**.

Elongásti **a** me amícum et **próxim**um : * et notos meos **a**

fosse, * je suis comme un **h**omme fini.

Ma place est parmi les morts, * avec ceux que l'on a tués, enterrés,

Ceux dont tu n'as plus souvenir, * qui sont exclus, et loin de ta main.

Tu m'as mis au plus profond de la fosse, * en des lieux engloutis, téné-breux ;

Le poids de ta colère m'écrase, * tu déverses tes flots contre moi.

Tu éloignes de moi mes amis, * tu m'as rendu abominable pour eux ;

Enfermé, je n'ai pas d'issue : * à force de souffrir, mes yeux s'éteignent.

Je t'appelle, Seigneur, tout le jour, * je tends les mains vers toi :

Fais-tu des miracles pour les morts ? * leur ombre se dresse-t-elle pour t'acclamer ?

Qui parlera de ton amour dans la tombe, * de ta fidélité au royaume de la mort ?

Connaît-on dans les ténèbres tes miracles, * et ta justice, au pays de l'oubli ?

Moi, je crie vers toi, Seigneur ; * dès le matin, ma prière te cherche :

Pourquoi me rejeter, Seigneur, * pourquoi me cacher ta face ?

Malheureux, frappé à mort depuis l'enfance, * je n'en peux plus d'endurer tes fléaux ;

Sur moi, ont déferlé tes orages : * tes effrois m'ont réduit au silence.

Ils me cernent comme l'eau tout le jour, * ensemble ils se referment sur moi.

Tu éloignes de moi amis et fami-liers ; * ma compagne, c'est la té-

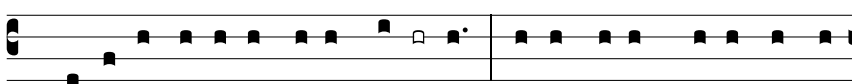
miséria.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

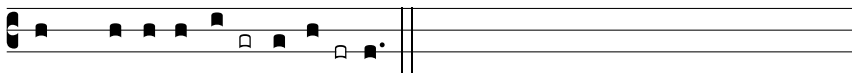
Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

nèbre.

Psaume 102-i



Ps. Bé-ne-dic, á-nima me- a, **Dómi**-no : * et ómni- a, quæ intra me



sunt, nómi-ni **sanc**-to e- jus.

Bénedic, ánima mea, **Dómino** : *
et noli oblivísci omnes retribu-
tiónes ejus.

Qui propitiátur ómnibus ini-
quitátibus **tuis** : * qui sanat omnes
infirmítates **tuas**.

Qui rédimít de intéritu vitam
tuam : * qui coronat te in mise-
ricórdia et miseratióibus.

Qui replet in bonis desidérium
tuum : * renovábitur ut áquilæ
juvéntus **tua**.

Fáciens misericórdias
Dóminus : * et judícium óm-
nibus injúriam **patiéntibus**.

Notas fecit vias suas **Móysi**, * ff-
liis Israël voluntátés **suas**.

Miserátor, et miséricors
Dóminus : * longánimis et **multum**
miséricors.

Non in perpétuum irascétur : *
neque in ætérnum **comminábitur**.

Non secúndum peccáta nostra fe-
cit **nobis** : * neque secúndum ini-

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
bénis son Nom très saint, tout mon
être !

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
n'oublie aucun de ses bienfaits !

Car il pardonne toutes tes of-
fenses * et te guérit de toute ma-
ladie ;

Il réclame ta vie à la tombe * et te
couronne d'amour et de tendresse ;

Il comble de biens tes vieux
jours : * tu renouvelles, comme
l'aigle, ta jeunesse.

Le Seigneur fait œuvre de jus-
tice, * il défend le droit des oppri-
més.

Il révèle ses desseins à Moïse, *
aux enfants d'Israël ses hauts faits.

Le Seigneur est tendresse et pi-
tié, * lent à la colère et plein
d'amour ;

Il n'est pas pour toujours en pro-
cès, * ne maintient pas sans fin ses
reproches ;

quitátes nostras retríbuít nobis.

Quóniam secúndum altitúdinem
cæli a terra : * corroborávit mise-
ricórdiam suam super timéntes se.

Quantum distat ortus ab oc-
cidénte : * longe fecit a nobis ini-
quitátes nostras.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Il n'agit pas envers nous selon nos
fautes, * ne nous rend pas selon nos
offenses.

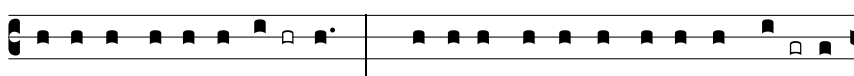
Comme le ciel domine la terre, *
fort est son amour pour qui le
craint ;

Aussi loin qu'est l'orient de l'oc-
cident, * il met loin de nous nos pé-
chés ;

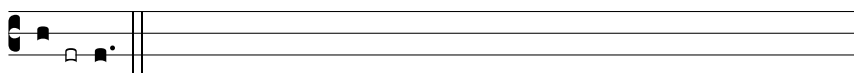
Psaume 102-ii



Ps. Quómo- do mi- se- ré- tur pa- ter fi- li- ó- rum, † mi- sértus est



Dómi- nus timénti- bus se : * quón- i- am ipse cognó- vit figmén- tum



nos- trum.

Recordátus est quóniam pulvis
sumus : † homo, sicut fœnum
dies ejus, * tamquam flos agri sic
efflorébit.

Quóniam spíritus pertransíbit in
illo, et non subsístet : * et non co-
gnóscet ámplius locum suum.

Misericórdia autem Dómini ab
ætérno, * et usque in ætérnum su-
per timéntes eum.

Et justítia illíus in filios fi-
liórum, * his qui servant tes-
taméntum ejus.

Et mémoires sunt mandatórum

Comme la tendresse du père pour
ses fils, * la tendresse du Seigneur
pour qui le craint !

Il sait de quoi nous sommes pé-
tris, * il se souvient que nous
sommes poussière.

L'homme ! ses jours sont comme
l'herbe ; * comme la fleur des
champs, il fleurit :

Dès que souffle le vent, il n'est
plus, * même la place où il était
l'ignore.

Mais l'amour du Seigneur, sur
ceux qui le craignent, † est de

ipsíus, * ad faciéndum ea.

Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.

Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus : † poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, * ad audiéndam vocem sermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus : * minístri ejus, qui fácitis voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus : † in omni loco dominatiónis ejus, * benedic, ánima mea, Dómino.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

toujours à toujours, * et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

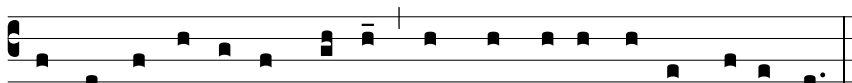
Pour ceux qui gardent son alliance * et se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur a son trône dans les cieux : * sa royauté s'étend sur l'univers.

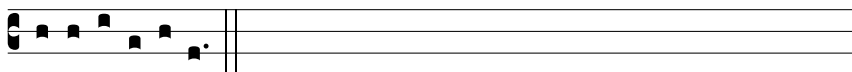
Messagers du Seigneur, bénissez-le, invincibles porteurs de ses ordres, * attentifs au son de sa parole !

Bénissez-le, armées du Seigneur, * serviteurs qui exécutez ses désirs !

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, † sur toute l'étendue de son empire ! * Bénis le Seigneur, ô mon âme !



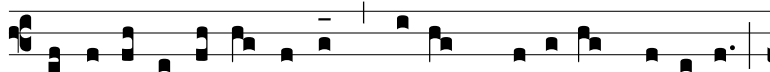
Intret o-rá-ti-o me-a * in conspéctu tu-o Dómi-ne.



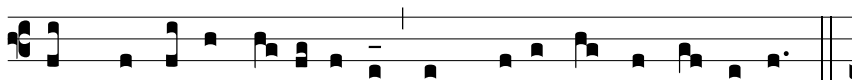
E u o u a e.

Hymne

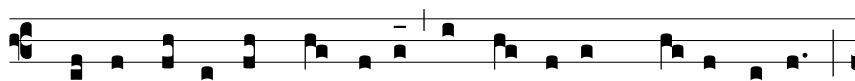
Hy.
2



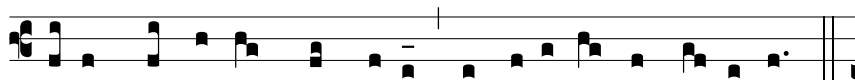
E lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre-á-tor, póscimus,



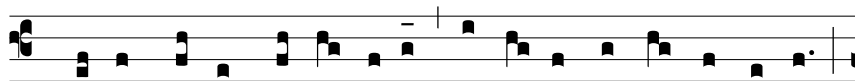
Ut pro tu-a cleménti-a, Sis praesul et cu-stó-di-a.



2. Pro-cul re-cé-dant sómni-a, Et nó-cti-um phantásma-ta :



Hostémque nostrum cómprime, Ne pollu-án-tur córpo-ra.



3. Praesta, Pa-ter pi-ís-sime, Pa-tríque compar U-ni-ce,



Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne saé-cu-lum. A-men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur
nous pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit ; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

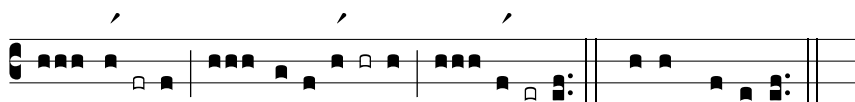
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règles dans tous les siècles.

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus **noster**.

Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous ; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.

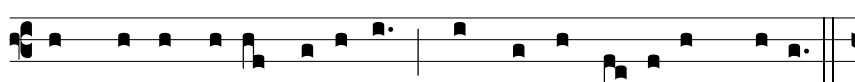


†

*

R. De-o grá-ti-as.

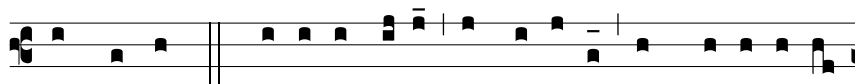
Répons bref



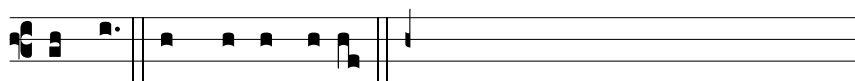
IN ma-nus tu- as Dómi-ne, * Comméndo spí- ri-tum me- um.



In ma-nus. *℣.* Red-emí-sti nos Dómi-ne, De- us ve- ri- tá- tis.

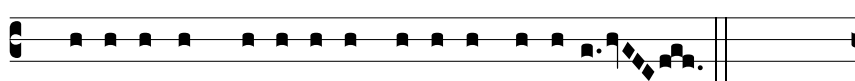


* Comméndo. *℣.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i

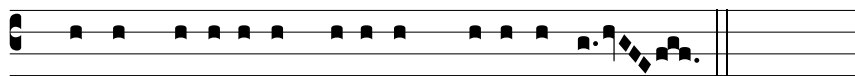


Sancto. In ma-nus tu- as.

℞. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. ℣. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



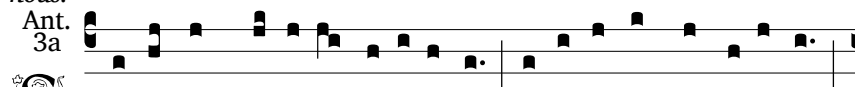
℣. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li.



℞. Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

℣. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. ℞. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

Ant.
3a

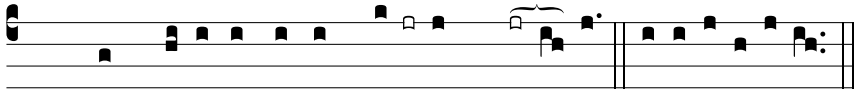


S

alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi- éntes :



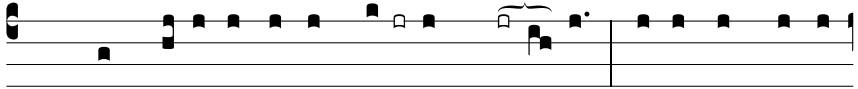
ut vi-gi- lémus cum Christo, et requi- escámus in pa- ce.



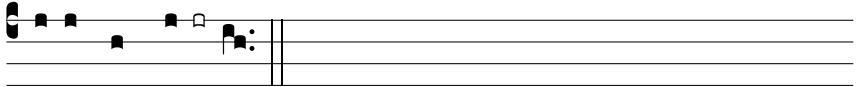
Cant. Nunc dimít-tis servum **tu-** um, **Dómi**-ne E u o u a e.

Al. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon



Cant. Nunc dimít-tis servum **tu-** um, **Dómi**-ne, * se-cúndum verbum



tu-um *in* pa- ce :

Quia vidérunt **óculi mei** * salutáre **tuum**,

Quod parásti * ante fáciem óm-nium *populórum*,

Lumen ad revelatiónem **Géntium**, * et glóriam plebis tuæ **Israël**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Maintenant, ô Maître souverain,† tu peux laisser ton serviteur s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux nations * et donne gloire à ton peuple Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Vísita, quæsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónga repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer

custódiat; * et benedictio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum :† qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

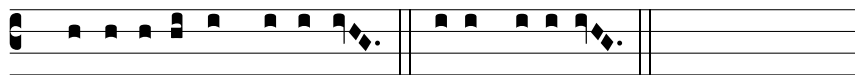
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cámus Dómi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, ☩ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

℟. Amen.

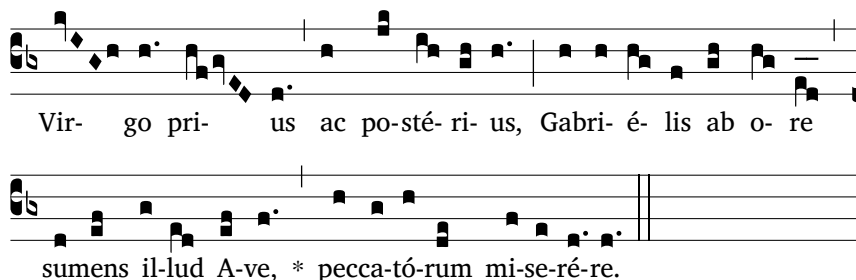
Ant.
5

L- ma * Red- emptó- ris Ma- ter, quae

pér- vi- a cae- li por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris,

succúrre ca-dén- ti súrge-re qui cu- rat pópu-lo : Tu quae ge-

nu- í- sti, na-tú- ra mi-rán- te, tu- um sanctum Ge- ni- tó-rem :



À. Sainte Mère du Rédempteur Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer, Viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever. Tu as enfanté, ô merveille! Celui qui t'a créée, Et tu demeures toujours vierge. Accueille le salut de l'ange Gabriel Et prends pitié de nous, pécheurs.

℣. Angelus Dómini nuntiávit
Maríæ.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde : † ut, qui,
Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui
incarnatióem **cognó**vimus; * per
passiónem eius et crucem, ad resur-
rectiós glóriam perducámur. Per
eúndem Christum Dóminum nós-
trum.

℟. Amen.

℣. Divínium auxílium ✠ máneat
semper nobíscum.

℟. Et cum frátribus nostris absén-
tibus. Amen.

℣. L'Ange du Seigneur annonça à
Marie.

℟. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Prions.

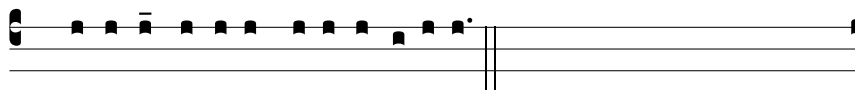
Répands, Seigneur, nous t'en
prions, ta grâce en nos âmes, afin
qu'ayant connu, par le message de
l'Ange, l'incarnation du Christ ton
Fils, nous soyons conduits, par sa
passion et par sa croix, à la gloire
de la résurrection. Par le même
Jésus, le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

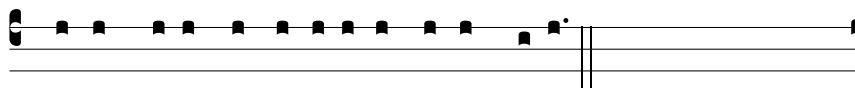
℣. Que le secours divin demeure
toujours avec nous.

℟. Et avec nos frères absents.
Amen.

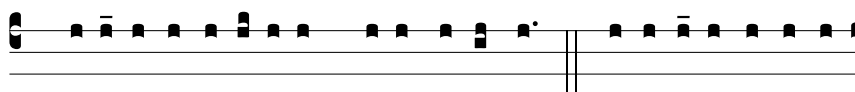
MATINES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



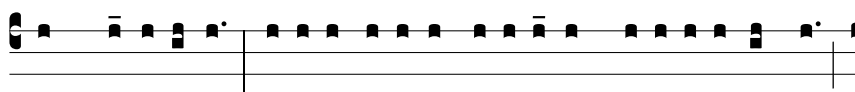
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



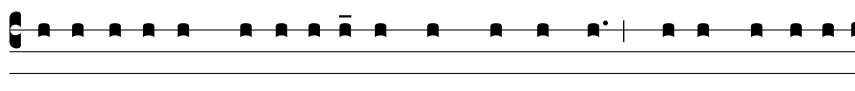
℟. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



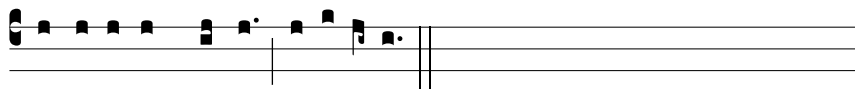
℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℟. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

Inv. 5g

e-gem ventú-rum Dó-mi-num, * Ve-ní-te,
a-do-ré-mus.

℟. *Le Roi qui doit venir, le Seigneur, venez, adorons-le.*

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Veníte, exsultémus Dómino, jubilé-mus Deo, salutári nostro : præoc-cupémus faciém ejus in confes-siône, et in psalmis jubilé-mus ei.

℟. *repetitur.*

Quóniam Deus magnus Dómi-nus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dómi-nus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et al-titúdines móntium ipse cónspicit.

Altera pars ℟.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam funda-vérunt manus ejus. (*genuflectitur*) Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dó-mino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

℟. *repetitur.*

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'ex-pression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présen-ter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au des-sus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes. *Deuxième partie de l'℟.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le conti-nent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

et vidérunt ópera mea.

Altera pars A.

Quadráginta annis próximus fui
generatióni huic, et dixi; Semper hi
errant corde, ipsi vero non cogno-
vérunt vias meas : quibus jurávi in
ira mea; Si introíbunt in réquiem
meam. *A. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui
Sancto. Sicut erat in princípio, et
nunc, et semper, et in sácula sæ-
culórum. Amen.

Altera pars, deinde A. repetitur.

Aujourd'hui, si vous entendez sa
voix, n'endurcissez pas vos cœurs,
comme il arriva à vos pères dans
l'exaspération au jour de la tenta-
tion dans le désert, alors qu'ils me
tentèrent, m'éprouvèrent et virent
mes œuvres. *Deuxième partie de l'A.*

Pendant quarante ans, j'ai été
proche de cette génération et j'ai
dit : Toujours ils errent de cœur;
et eux, ils n'ont point connu mes
voies : et je leur ai juré dans ma co-
lère, s'ils entreront dans mon repos.

Antienne

Gloire au Père... *Deuxième partie,
puis toute l'A.*

Hy.
2



erbum su-pérnum prod-i- ens, A Pa-tre o- lim éx- i- ens,



Qui na-tus orbi súbve-nis Cursu de-clí- vi témpo-ris : 2. Il-lúmi-na



nunc pec-to-ra Tu- óque amó-re cóncrema; Audí-to ut præ-có-ni-




o Sint pulsa tandem lúbri-ca. 3. Ju-déxque cum post ad-e-ris




Ri-má-ri fac-ta pec-to-ris, Reddens vi-cem pro ábdi- tis Justísque



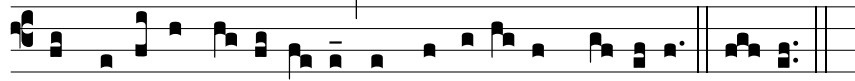
regnum pro bo-nis, 4. Non demum arcté-mur ma-lis Pro qua-li-



tá-te crí-mi-nis, Sed cum be-á-tis cómpo-tes Simus per-énnes cæ-



li-bes. 5. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Pa-tri, et Fí-li-o,



Sancto simul Pa-rá-cli-to, In sæ-cu-ló-rum sæ-cu-la. A-men.

Ô Verbe très-haut, tu parais, Lumière, tu jaillis du Père; Tu nais pour secourir le monde Quand le temps décline en sa course.

Eclaire maintenant les coeurs, Conseume-les de ton amour : Qu'à l'annonce de ta venue, Les péchés soient enfin bannis.

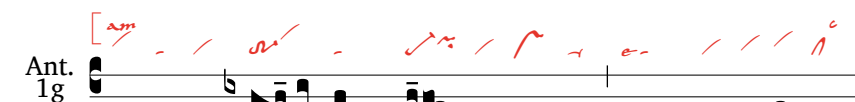
Et lorsque tu viendras en juge Sonder les actions et les coeurs, Pe-

ser ce qui était caché, Donner aux justes le Royaume,

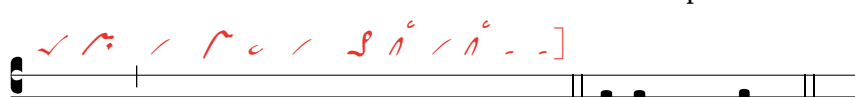
Puissions-nous échapper aux peines Que notre crime a méritées : Fais-nous avec les bienheureux Partager ton ciel pour toujours. Ô Christ, ô Roi plein de bonté, Gloire à toi et gloire à ton Père, Avec l'Esprit Consolateur, A travers les siècles sans fin.

PREMIER NOCTURNE

Ant.
1g



V é-ni-et ec-ce * Rex excél-sus cum pot-está-te



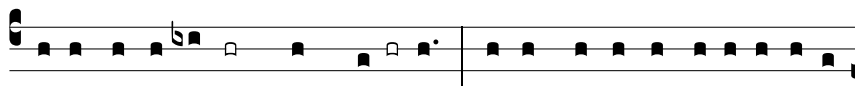
magna ad sal-vandas Gen-tes al-le-lú-ia. E U O U A E.

Æ. Voici que viendra le Roi, le Très-haut, avec une grande puissance, pour sauver les nations, alléluia.

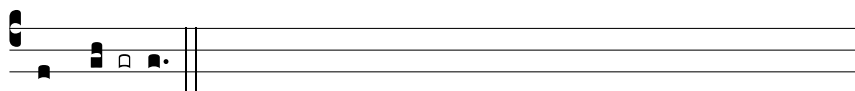
Psaume 1



Ps. Be- á-tus vir, qui non áb-i- it in consí-li- o impi- ó-rum, † et in



vi- a pecca-tó-rum non ste- tit, * et in cáthedra pesti-lénti- æ



non se- dit :

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo :

Et fólium ejus non défluet : * et ómnia quæcúmque fáciat, prosperabúntur.

Non sic ímpii, non sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

Ideo non resúrgent ímpii in judício : * neque peccatóres in concílio justórum.

Quóniam novit Dóminus viam justórum : * et iter impiórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, † qui ne suit pas le chemin des pécheurs, * ne siège pas avec ceux qui ricanent,

Mais se plaît dans la loi du Seigneur * et murmure sa loi jour et nuit !

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau, † qui donne du fruit en son temps, * et jamais son feuillage ne meurt ;

Tout ce qu'il entreprend réussira, * tel n'est pas le sort des méchants.

Mais ils sont comme la paille balayée par le vent : † au jugement, les méchants ne se lèveront pas, * ni les pécheurs au rassemblement des justes.

Le Seigneur connaît le chemin des justes, * mais le chemin des méchants se perdra.

ab eo super Sion montem sanctum
ejus, * *prædicans præceptum* ejus.

Dóminus dixit **ad** me : * Fílius
meus es tu, ego hódie *genui* te.

Póstula a me, et dabo tibi Gentes
hereditátem **tuam**, * et possessió-
nem tuam **términos terræ**.

Reges eos in virga **férrea**, * et
tamquam vas fíguli confrínges eos.

Et nunc, reges, intellígite : *
erudímini, qui *judicátis* **terram**.

Servíte Dómino in **timóre** : * et
exsultáte ei cum *tremóre*.

Apprehéndite disciplínam, ne-
quándo irascátur **Dóminus**, * et
pereátis de **via justa**.

Cum exárserit in brevi ira **ejus** : *
beáti omnes qui confidunt **in eo**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

sa colère les épouvante :

« Moi, j'ai sacré mon roi * sur
Sion, ma sainte montagne. »

Je proclame le décret du Sei-
gneur!† Il m'a dit : « Tu es mon
fils; * moi, aujourd'hui, je t'ai en-
gendré.

Demande, et je te donne en
héritage les nations, * pour do-
maine la terre tout entière.


Tu les détruiras de ton sceptre de
fer, * tu les briseras comme un vase
de potier. »

Maintenant, rois, comprenez, *
reprenez-vous, juges de la terre.

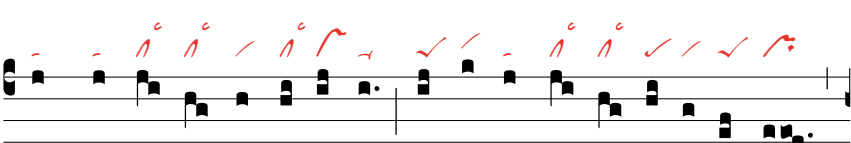
Servez le Seigneur avec crainte, *
rendez-lui votre hommage en trem-
blant.

Qu'il s'irrite et vous êtes per-
dus :† soudain sa colère éclatera. *
Heureux qui trouve en lui son re-
fuge !

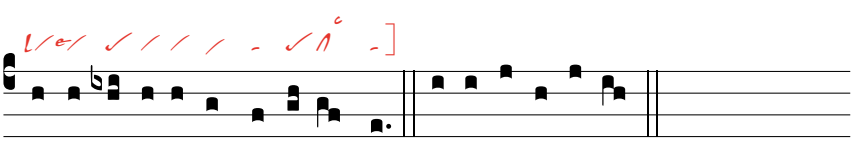
Ant.
3a



Gaudé- te omnes * et læ- támi- ni : ecce qui- a vé- ni-



et Dó- mi- nus ul- ti- ó- nis, addú- cet re- tri- bu- ti- ó- nem :

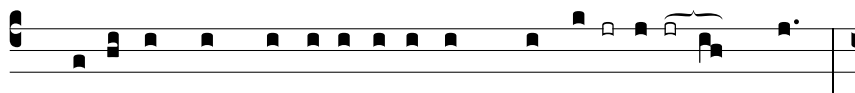


ipse vé- ni- et et salvá- bit nos. E U O U A E.

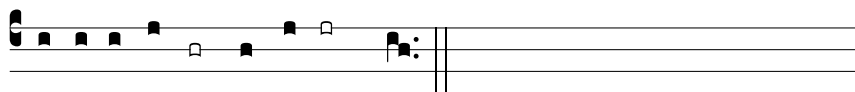
Al. Réjouissez-vous tous et livrez-vous à la joie, car voici que le Seigneur de

la vengeance viendra, il amènera la rétribution, il viendra lui-même et nous sauvera.

Psaume 3



Ps. Dómi-ne quid mul-tipli-cá-ti sunt qui trí-bu-lant me? *



mul-ti insúrgunt advérsus me.

Multi dicunt *ánimæ meæ* : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Dómine, *suscéptor meus* es, * glória mea, et exáltans *caput meum*.

Voce mea ad Dóminum clamávi : * et exaúdívit me de monte *sancto suo*.

Ego dormívi, et *soporátus* sum : * et exsurréxi, quia Dóminus *suscépit* me.

Non timébo míllia pópuli *circumdántis* me : * exsúrge, Dómine, *salvum* me fac, Deus *meus*.

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi *sine causa* : * dentes peccatórum *contrivísti*.

Dómini est *salus* : * et super pópulum tuum *benedíctio tua*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui *Sancto*.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Seigneur, qu'ils sont nombreux mes adversaires, * nombreux à se lever contre moi,

Nombreux à déclarer à mon sujet : * « Pour lui, pas de salut auprès de Dieu ! »

Mais toi, Seigneur, mon bouclier, * ma gloire, tu tiens haute ma tête.

À pleine voix je crie vers le Seigneur ; * il me répond de sa montagne sainte.

Et moi, je me couche et je dors ; * je m'éveille : le Seigneur est mon soutien.

Je ne crains pas ce peuple nombreux * qui me cerne et s'avance contre moi.

Lève-toi, Seigneur ! * Sauve-moi, mon Dieu !

Tous mes ennemis, tu les frappes à la mâchoire ; * les méchants, tu leur brises les dents.

Du Seigneur vient le salut ; * vienne ta bénédiction sur ton peuple !

℣. Ex Sion species decóris ejus.
 ℞. Deus noster manifesté véniet.

℣. Pater noster... *secreto usque ad*
 Et ne nos indúcas in tentatiónem :
 ℞. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Exáudi, Dómine Jesu
 Christe, preces servórum tuó-
 rum, † et miserére nobis : * Qui
 cum Patre et Spíritu Sancto vivis et
 regnas in sácula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Iube, domne, benedicere.

Benedictio. Benedictiône perpétua *
 benedícat nos Pater ætérnus.

℞. Amen.

℣. C'est de Sion que vient l'éclat
 de sa splendeur.

℞. Notre Dieu viendra manifeste-
 ment.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et
 ne nous laisse pas entrer en tenta-
 tion.

℞. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Exauce, Seigneur Jésus-
 Christ, les prières de tes serviteurs,
 et aie pitié de nous, toi qui vis
 et règues avec le Père et le Saint-
 Esprit, dans les siècles des siècles.

℞. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Père éternel
 nous bénisse d'une bénédiction
 perpétuelle.

℞. Amen.

Première leçon

Incipit liber Isaíæ Prophétæ.

Is. 1 : 1-3

Vísio Isaíæ fílii Amos, quam vi-
 dit super Judam et Jerúsalem, in
 diébus Ozíæ, Jóatham, Achaz, et
 Ezechíæ, regum Juda. Audíte, cæli,
 et áuribus pércipe, terra, quóniam
 Dóminus locútus est : Fílios enu-
 trívi, et exaltávi : ipsi autem spre-
 vérunt me. Cognóvit bos possessó-
 rem suum, et ásinus præsépe dómi-
 ni sui : Israël autem me non cognó-
 vit, et pópulus meus non intelléxit.

℣. Tu autem, Dómine, miserére
 nobis.

℞. Deo grátias.

Commencement du livre du Pro-
 phète Isaïe.

Vision d'Isaïe, fils d'Amots, — ce
 qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem,
 au temps d'Ozias, de Yo-
 tam, d'Acas et d'Ézékias, rois de
 Juda. Cieux, écoutez ; terre, prête
 l'oreille, car le Seigneur a parlé.
 J'ai fait grandir des enfants, je les
 ai élevés, mais ils se sont révoltés
 contre moi. Le bœuf connaît son
 propriétaire, et l'âne, la crèche de
 son maître. Israël ne le connaît pas,
 mon peuple ne comprend pas.

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de
 nous.

℞. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 7

A s- pí- ci- ens * a lon- ge, ecce ví- de- o

De- i po- ténti- am ve- ní- én- tem, et né-

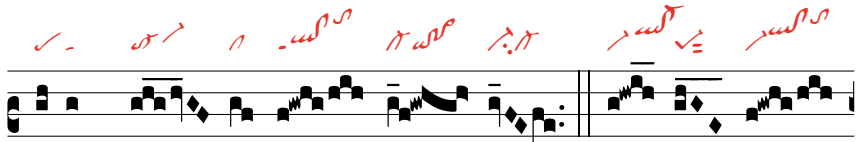
bu- lam to- tam ter- ram te- gén- tem.

† I- te ób- vi- am e- i, et dí- ci- te :

‡ Núnti- a no- bis, si tu es ipse ¶ Qui regna- tú-

rus es in pópu- lo Isra- òl.

¶. 1. Qui- que terrí-genæ et fí- li- i hómi- num, si- mul in



unum di- ves et pau- per. † I- te ób-



vi- am e- i, et dí- ci- te : Núnti- a no- bis,



si tu es ipse Qui regna- tú- rus es



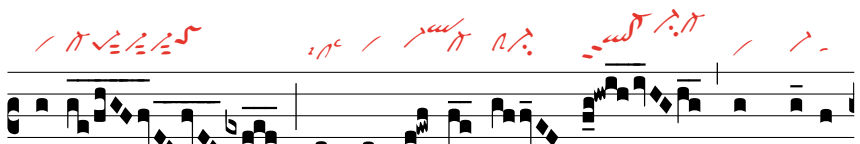
in pópu- lo Isra- ël. *W.* 2. Qui re- gis Isra- ël



inténde, qui de- dú- cis vel- ut o- vem Jo- seph, qui se- des



su- per Ché- ru- bim. ‡ Núnti- a no- bis, si tu es



ipse Qui regna- tú- rus es in pópu-

lo Isra-ël. *V. 3.* Tól-li-te portas, prínci-pes,
 vestras, et e-le-vámi-ni portæ æ-terná-les, et intro-
 í-bit. Qui regna-tú-rus es in pópu-lo Is-
 ra-ël. *V. 4.* Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o,
 et Spi-rí-tu-i Sanc-to. *R.* Aspí-ci-ens.

R. Regardant de loin, voici que je vois venir la puissance de Dieu, et une nuée qui couvre toute la terre. Allez à sa rencontre et dites : Annonce-nous si c'est toi, celui qui doit régner sur le peuple d'Israël. *V.* Vous tous, fils de la terre, et fils des hommes, ensemble et de concert, riche et pauvre : * Allez à sa rencontre et dites : *V.* Toi qui gouvernes Israël, regarde, toi qui conduis Joseph comme une brebis : * Annonce-nous si c'est toi. *V.* Portes, levez vos frontons, élevez-vous, portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire : * Celui qui doit régner sur le peuple d'Israël.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Unigénitus Dei Fílius * nos benedícere et adjuvare dignetur.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous secourir.

R. Amen.

Deuxième leçon

Is. 1 : 4-6

Væ genti peccatríci, pópulo gravi iniquitáte, sémini nequam, filiis scelerátis : dereliquerunt Dóminum, blasphemavérunt Sanctum Israël, abalienáti sunt retrórsum. Super quo percútiam vos ultra, addéntes prævaricacónem ? omne caput lánguidum, et omne cor mærens. A planta pedis usque ad vérticem non est in eo sánitas : vulnus, et livor, et plaga tumens non est circumligáta, nec curáta medicámine, neque fota óleo.

Malheur à vous, nation pécheresse, peuple chargé de fautes, engeance de malfaiteurs, fils pervers ! Ils abandonnent le Seigneur, ils méprisent le Saint d'Israël, ils lui tournent le dos. Où donc faut-il vous frapper encore, vous qui multipliez les reniements ? Toute la tête est malade, tout le cœur est atteint ; de la plante des pieds à la tête, plus rien n'est intact : partout blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont ni pansées, ni bandées, ni soignées avec de l'huile.

Resp. 6

- spī- ci- é- bam * in vi- su noc- tis,

et ec- ce in nú- bi- bus cæ- li Fí- li- um hó-

mi- nis ve- nit. † Et da- tum est e- i re- gnum et

ho- nor, et omnes pó- pu- li, tri- bus et lin- guæ

sér- vi-ent e- i. *Ps.* Pot-és- tas e- jus,

pot-estas æ-térna, quæ non au-fe-ré- tur : et regnum e-jus, quod

non corrum-pé- tur. † Et da- tum est.

R. Je regardais dans la vision de nuit et voici comme le Fils d'un homme qui venait dans les nuées du Ciel; et il lui fut donné le royaume et l'honneur : et tous les peuples, tribus et langues le serviront. *Ps.* Sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera pas ôtée, et son royaume ne sera pas détruit.

Ps. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Spíritus Sancti grátia * illúminet sensus et corda nostra.

R. Amen.

Ps. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos esprits et nos cœurs.

R. Amen.

Troisième leçon

Is. 1 :7-9

Terra vestra desérta, civitátes vestræ succénsæ igni : regiónem vestram coram vobis aliéni dévorant, et desolábitur sicut in vastitáte hostíli. Et derelinquétur filia Sion ut umbráculum in vínea, et sicut tugúrium in cucumerário, et sicut civitas quæ vastátur. Nisi Dóminus exercítuum reliquísset nobis semen, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomórrha símiles essémus.

Votre pays n'est que désolation, vos villes sont consumées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux, c'est une désolation, comme un désastre venu des étrangers. Ce qui reste de la fille de Sion est comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un potager, comme une ville assiégée. Si le Seigneur de l'univers ne nous avait laissé un petit reste, nous serions comme Sodome, nous ressem-

blerions à Gomorrhe.

Resp.
7

M

issus est * Gábri-el An- ge- lus ad Ma-rí- am Vír-

gi- nem desponsá- tam Jo- seph, núnti- ans e- i

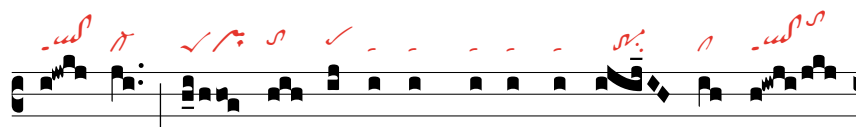
verbum; et exspa- véscit Virgo de lú- mi-ne.

Ne tí- me- as, Ma- rí- a, inve-ní-sti grá-ti- am a-pud

Dó- mi- num, † Ecce concí- pi- es et pá- ri- es,

et vo- cá- bi- tur Altís- si- mi Fí- li-

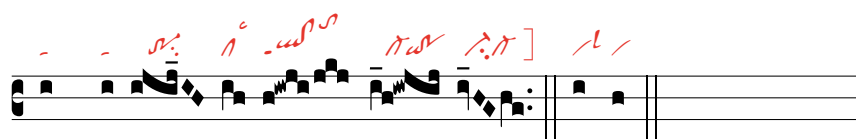
us. *℣.* Da- bit e- i Dómi-nus De- us se-dem Da-vid, patris



e- jus, et re- gná- bit in domo Ja- cob in æ-



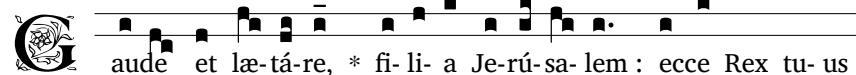
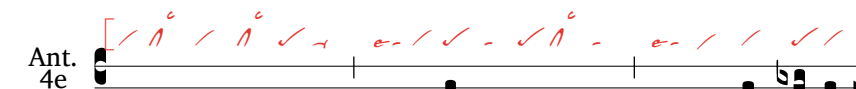
tér- num. † Ecce. V. Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o,



et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Ecce.

R. L'Ange Gabriel fut envoyé à Marie, vierge qu'avait épousée Joseph, lui annonçant la parole : mais la Vierge s'effraya de la lumière. Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce devant Dieu : Voilà que vous concevrez et enfanterez, et il sera appelé le Fils du Très-Haut. V. Le Seigneur lui donnera le trône de David son père et il régnera éternellement sur la maison de Jacob.

DEUXIÈME NOCTURNE



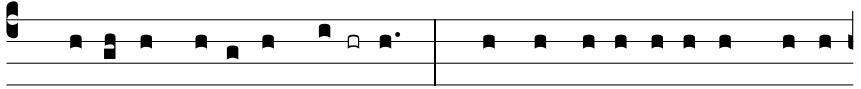
vé-ni- et ti- bi : Si- on, no- li timé-re, qui- a ci- to vé-ni- et



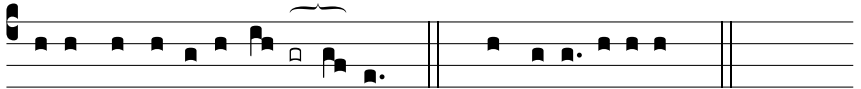
sa-lus tu- a. E U O U A E.

Al. Réjouis-toi, réjouis-toi, fille de Jérusalem : voici que ton Roi vient à toi : Sion, ne crains pas, car ton salut viendra bientôt.

Psaume 8



Ps. Dómi-ne, Dómi-nus **nos-** ter, * quam admi-rá-bi-le est nomen



tu-um in u-ni-vér-sa **terra!** *Flexe :* Ange-lis, †

Quóniam eleváta est magnificén-tia tua, * *super* cælos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópe-ra digitórum tuórum : * lunam et stellas, *quæ tu fundásti.*

Quid est homo quod memor es ejus ? * aut fílius hóminis, quóniam *vísitas eum ?*

Minuísti eum paulo minus ab Angelis, † glória et honóre coronásti eum : * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

Omnia subjecísti sub *pédibus* ejus, * oves et boves univér-sas : ín-super et *pécora campi.*

Vólucres cæli, et *pisces maris,* * qui perámbulant *sémitas maris.*

Dómine, Dóminus **noster,** * quam admirábile est nomen tuum in univér-sa **terra !**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et *nunc,* et **semper,** * et in sæcula sæculórum.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre !

Jusqu'aux cieux, ta splendeur est chantée * par la bouche des enfants, des tout-petits :

Rempart que tu opposes à l'ad-versaire, * où l'ennemi se brise en sa révolte.

À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts, * la lune et les étoiles que tu fixas,

Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui, * le fils d'un homme, que tu en prends souci ?

Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu, * le couronnant de gloire et d'honneur ;

Tu l'établis sur les œuvres de tes mains, * tu mets toute chose à ses pieds :

Les troupeaux de bœufs et de brebis, * et même les bêtes sauvages,

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, * tout ce qui va son chemin dans les eaux.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre !

Amen.

Ant.
5a

ex no- ster * advé- ni- et Chri- stus, quem Jo- ánnes

præ-di-cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

À. Notre Roi, le Christ, viendra, lui que Jean a prédit être l'Agneau qui doit venir.

Psaume 9-i

Ps. Confi- té- bor ti- bi, Dómi- ne, in to- to corde me- o : *

narrá-bo ómni- a mi-ra-bí-li- a tu- a.

Lætábor et exsultábo in te : *
psallam nómini tuo, Altíssime.

In converténdo inimícum meum
retrórsum : * infirmabúntur, et
períbunt a fácie tua.

Quóniam fecísti júdícium meum
et causam meam : * sedísti super
thronum, qui júdicas justítiam.

Incepásti Gentes, et périit
ímpius : * nomen eórum delésti in
ætérnum, et in sœculum sœculi.

Inimíci defecérunt frámeæ
in finem : * et civitátes eórum
destruxísti.

Périit memória eórum cum
sónitu : * et Dóminus in ætérnum

De tout mon cœur, Seigneur,
je rendrai grâce, * je dirai tes
innombrables merveilles;

Pour toi, j'exulterai, je danse-
rai, * je fêterai ton Nom, Dieu Très-
Haut.

Mes ennemis ont battu en
retraite, * devant ta face, ils
s'écroulent et périssent.

Tu as plaidé mon droit et ma
cause, * tu as siégé, tu as jugé avec
justice.

Tu menaces les nations, tu fais
périr les méchants, * à tout jamais
tu effaces leur nom.

L'ennemi est achevé, ruiné pour

pérmanet.

Parávit in iudicio thronum suum : * et ipse iudicabit orbem terræ in æquitate, iudicabit pópulos in iustitia.

Et factus est Dóminus refúgium páuperi : * adjutor in opportunitatibus, in tribulatióne.

Et sperent in te qui novérunt nomen tuum : * quóniam non dereliquisti quæréntes te, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

toujours, * tu as rasé des villes, leur souvenir a péri.

Mais il siège, le Seigneur, à jamais : * pour juger, il affermit son trône ;

Il juge le monde avec justice * et gouverne les peuples avec droiture.

Qu'il soit la forteresse de l'opprimé, * sa forteresse aux heures d'angoisse :

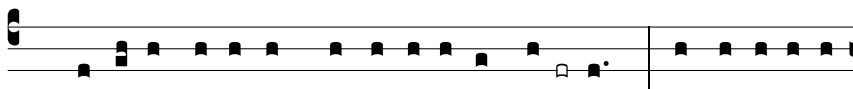
Ils s'appuieront sur toi, ceux qui connaissent ton Nom ; * jamais tu n'abandonnes, Seigneur, ceux qui te cherchent.

Ant.
6F

E U O U A E.

Æ. Voici que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, dit le Seigneur ; c'est de donner à chacun selon ses œuvres.

Psaume 9-ii



Ps. Psál-li-te Dómi-no, qui há-bi-tat in Si- on : * annunti- á-te



inter Gentes stú-di- a e- jus :

Quóniam requírens ságuinem eórum **recordátus** est : * non est oblítus clamórem **páuperum**.

Miserére **mei**, Dómine : * vide humilitátem meam de inimícis meis.

Qui exáltas me de **portis mortis**, * ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis *filia* Sion.

Exsultábo in salutári **tuo** : * infixæ sunt Gentes in intéritu, *quem* fecérunt.

In láqueo isto, quem **abscondérunt**, * comprehénsus est pes eórum.

Cognoscétur Dóminus **judícia fáciens** : * in opéribus mánuum suárum comprehénsus est *peccátor*.

Convertántur peccatóres **in inférnum**, * omnes Gentes quæ obliviscúntur **Deum**.

Quóniam non in finem oblívio erit **páuperis** : * *patientiá* páuperum non períbit in finem.

Exsúrge, Dómine, non confortétur **homo** : * *judicén-* tur Gentes in conspéctu **tuo**.

Constítue, Dómine, legislatórem **super eos** : * ut sciant Gentes quó-

Fêtez le Seigneur qui siége dans Sion, * annoncez parmi les peuples ses exploits !

Attentif au sang versé, il se rappelle, * il n'oublie pas le cri des malheureux.

Pitié pour moi, Seigneur, vois le mal que m'ont fait mes adversaires, * toi qui m'arraches aux portes de la mort ;

Et je dirai tes innombrables louanges aux portes de Sion, * je danserai de joie pour ta victoire.

Ils sont tombés, les païens, dans la fosse qu'ils creusaient ; * aux filets qu'ils ont tendus, leurs pieds se sont pris.

Le Seigneur s'est fait connaître : il a rendu le jugement, * il prend les méchants à leur piège.

Que les méchants retournent chez les morts, * toutes les nations qui oublient le vrai Dieu !

Mais le pauvre n'est pas oublié pour toujours : * jamais ne périt l'espoir des malheureux.

Lève-toi, Seigneur : qu'un mortel ne soit pas le plus fort, * que les nations soient jugées devant ta face !

Frappe-les d'épouvante, Sei-

niam *hómīnes* sunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípīo, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Emítte Agnum, Dómine, Domīnatórem terræ.

℞. De Petra déserti ad montem fíliæ Sion.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℞. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Ipsíus píetas et misericórdia nos **ádjuvet**, * qui cum Patre et Spírītu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Deus Pater *omnípotens* * sit nobis propítius et clemens.

℞. Amen.

gneur : * que les nations se reconnaissent mortelles !

℣. Envoyez, Seigneur, l'Agneau dominateur de la terre.

℞. De la pierre du désert à la montagne de la fille de Sion.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℞. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Qu'il nous secoure par sa bonté et sa miséricorde, celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans les siècles des siècles.

℞. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu le Père tout-puissant soit pour nous propice et plein de clémence.

℞. Amen.

Quatrième leçon

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermo 8 de jejunió decimi mensis et elemosynis

Cum de advéntu regni Dei, et de mundi fine ac témporum, discipulos suos Salvátor instrúeret, totámque Ecclésiám suam in Apóstolis erudíret : Cavéte, inquit, ne forte gravéntur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et cogitátió-nibus sæculáribus. Quod útique præcéptum, dilectíssimi, ad nos

Sermon de saint Léon, Pape.

Sémon n°8, sur le jeûne du dixième mois et les aumônes

Le Sauveur, instruisant ses disciples au sujet de l'avènement du royaume de Dieu, ainsi que de la fin du monde et des temps, et, en la personne de ses Apôtres, instruisant toute son Église, leur dit : «Faites attention, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans l'ex-cès du manger et du boire et les

speciálus pertinére cognóscimus, quibus denuntiátus dies, etiámsi est occúltus, non dubitátur esse vicínus.

soins de cette vie.» Nous savons, très chers, que ce précepte nous regarde tout spécialement, puisque l'on ne doute guère que ce jour annoncé, quoique encore caché, ne soit bien proche.

Resp. 7

- ve, * Ma-rí- a, grá-ti- a ple-na,

Dó- mi- nus te- cum. † Spí- ri- tus Sanctus

su- per- vé- ni- et in te, et vir- tus Al- tís-

simi ob- umbrá- bit ti- bi; quod e- nim ex

te na- scé- tur Sanctum vo- cá- bi- tur

Fí- li- us De- i. ¶ Quó- mo- do fí- et istud,



quó-ni-am vi-rum non cognós-co? Et re-spondens Ange-



lus, di-xit e-i. † Spí-ri-tus.

R. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi : l'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi celui qui naîtra de toi sera appelée le Fils de Dieu. *V.* Comment cela se fera-t-il, car je ne connais pas d'homme? Et l'Ange, répondant, lui dit : l'Esprit Saint viendra sur toi.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Christus per

petuæ * det nobis gáudia vitæ.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Christ nous donne les joies de l'éternelle vie.

R. Amen.

Cinquième leçon

Ad cujus advéntum omnem hó-minem cónvenit præparári : ne quem aut ventri déditum, aut curis sæculáribus invéniat implicátum. Quotidiáno enim, dilectíssimi, experiménto probátur, potus satietáte áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietáte vigórem cordis hebetári; ita ut delectátio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rá-tio temperántiæ obsístat illécebræ, et quod futúrum est óneri, súbtra-hat voluptáti.

Il convient que tout homme se pré-pare à l'avènement du Sauveur; de crainte qu'il ne le trouve livré à la gourmandise, ou embarrassé dans les soucis du monde. Il est prouvé, par une expérience de tous les jours, que la vivacité de l'esprit s'altère par l'excès du boire, et que l'énergie du cœur est affaiblie par une trop grande quantité d'aliments. Le plaisir de manger peut devenir nuisible, même à la santé du corps, si la raison et la tempé-rance ne le modèrent, ne résistent à l'attrait, et ne retranchent au plaisir ce qui serait superflu.

Resp.
3

al-va-tó-rem * ex-spectá-mus Dó-mi-num

Je-sum Chris-tum, † Qui re-formá-vit cor-pus hu-mi-

li-tá-tis no-stræ confi-gu-rá-tum cór-po-ri

cla-ri-tá-tis su-æ. *℣.* Só-bri-e, et juste, et

pi-e vi-vá-mus in hoc sæ-cu-lo, exspectántes be-á-tam

spem, et advén-tum gló-ri-æ magni De-i. †

℣. Nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui réformera le corps de notre humilité, en le conformant à son corps glorieux. *℣.* Vivons sobrement, justement et pieusement en ce monde, attendant la bienheureuse espérance, et l'avènement de la gloire du grand Dieu.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ignem sui amóris * ac-céndat Deus in córdibus nostris.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu allume dans nos cœurs le feu de son amour.

R. Amen.

R. Amen.

Sixième leçon

Quamvis enim sine ánima nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est ánimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiæ, et interióri judício ab inconveniéntibus exterióra frenáre : ut a corpóreis cupiditatibus sæpius líbera, in aula mentis possit divínæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silénte curárum, in meditatió nibus sanctis, et in delíciis lætétur ætérnis.

Car, bien que, sans l'âme, la chair ne désirerait rien, et que c'est d'elle qu'elle reçoit la sensibilité, comme elle en reçoit le mouvement, il est cependant du devoir de cette âme de refuser certaines choses à la substance matérielle qui lui est assujettie. Par un jugement intérieur, elle doit tenir ses sens extérieurs éloignés de ce qui ne lui convient pas, afin qu'étant presque constamment détachée des désirs corporels, elle puisse vaquer à l'étude de la sagesse divine dans le palais de l'intelligence, où le bruit des sollicitudes terrestres ne se faisant plus entendre, elle se réjouit dans des méditations saintes, à la pensée des délices éternels.

Resp. 5

b-secro, Dó- mi- ne, * mit-te quem mis-sú-
 rus es; vi-de af-flic-ti- ó- nem pó- pu- li tu- i;
 † Sic- ut lo-cú- tus es, ve- ní, et lí- be- ra nos. ¶ Qui re-

gis Isra-ël, inténde, qui de-dú-cis vel-ut o-vem Jo- seph,

qui se-des su- per Ché- ru- bim. † Sic-ut lo-cú-tus es.

Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i

Sanc- to. † Sic-ut lo-cú-tus es.

R. Je t'en conjure, Seigneur, envoie celui qui doit venir : vois l'affliction de ton peuple : comme tu l'as promis, viens, et délivre-nous. *V.* Toi qui gouvernes Israël, viens, toi qui conduis Joseph comme une brebis, toi qui es assis au-dessus des Chérubins.

TROISIÈME NOCTURNE

Ant.
7d

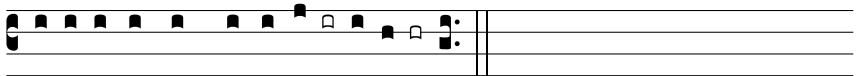
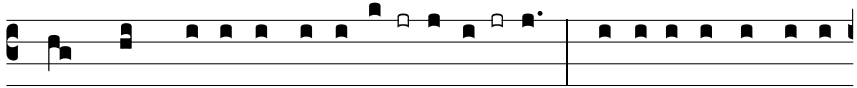
ábri- el Ange- lus * lo- cú- tus est Ma- rí- æ di- cens :

A-ve, grá-ti- a ple-na, Dómi-nus te-cum; be-ne-díc-ta tu inter



À. L'Ange Gabriel parla à Marie, disant : Je te salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre les femmes.

Psaume 9-iii



Dum superbit ímpius, incénditur pauper : * comprehendúntur in consíliis quibus cógitant.

Quóniam laudátur peccátor in desidériis ánimæ suæ : * et iníquus benedícitur.

Exacerbávit Dóminum peccátor, * secúndum multítudinem iræ suæ non quæret.

Non est Deus in conspéctu ejus : * inquinátæ sunt viæ illíus in omni témpore.

Auferúntur júdicia tua a fácie ejus : * ómnium inimicórum suórum dominábitur.

Dixit enim in corde suo : * Non movébor a generatióne in generatióne sine malo.

Cujus maledictiόne os plenum est, et amaritúdine, et dolo : * sub lingua ejus labor et dolor.

Sedet in insídiis cum divíti-

Pourquoi, Seigneur, es-tu si loin ? * Pourquoi te cacher aux jours d'angoisse ?

L'impie, dans son orgueil, poursuit les malheureux : * ils se font prendre aux ruses qu'il invente.

L'impie se glorifie du désir de son âme, * l'arrogant blasphème, il brave le Seigneur ;

Plein de suffisance, l'impie ne cherche plus : * « Dieu n'est rien », voilà toute sa ruse.

À tout moment, ce qu'il fait réussit ; † tes sentences le dominent de très haut. * Tous ses adversaires, il les méprise.

Il s'est dit : « Rien ne peut m'ébranler, * je suis pour longtemps à l'abri du malheur. »

Sa bouche qui maudit n'est que fraude et violence, * sa langue,

bus **in** occúltis : * ut interfíciat innocéntem.

Oculi ejus in páuperem respíciunt : * insidiátur in abscóndito, quasi leo in spelúnca sua.

Insidiátur ut rápiat páuperem : * rápere páuperem, dum átrahit eum.

In láqueo suo humiliábit eum : * inclinábit se, et cadet, cum dominátus fúerit páuperum.

Dixit enim in corde suo : Oblítus est Deus, * avértit fáciem suam ne vídeat in finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

mensonge et blessure.

Il se tient à l'affût près des villages, * il se cache pour tuer l'innocent.

Des yeux, il épie le faible, * il se cache à l'affût, comme un lion dans son fourré;

Il se tient à l'affût pour surprendre le pauvre, * il attire le pauvre, il le prend dans son filet.

Il se baisse, il se tapit; * de tout son poids, il tombe sur le faible.

Il dit en lui-même : « Dieu oublie ! * il couvre sa face, jamais il ne verra ! »

Ant.
6F

M a- ri- a di- xit: Pu- tas qua- lis est is- ta sa- lu- tá- ti-

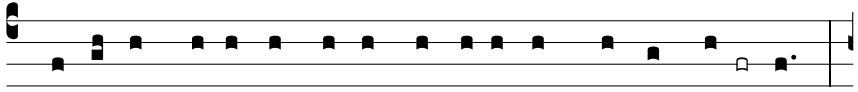
o, qui- a conturbá- ta est á- ni- ma me- a, et qui- a

pa- ri- tú- ra sum Re- gem, qui claustrum virgi- ni- tá- tis me- æ

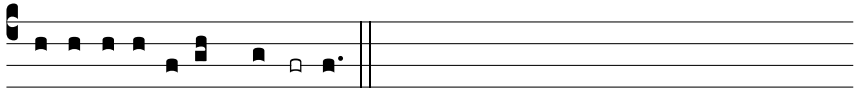
non vi- o- lá- bit? E u o u a e.

À. Marie dit : que veut dire cette salutation ? Car mon âme a été troublée, et que je dois enfanter un Roi qui ne violera pas ma virginité.

Psaume 9-iv



Ps. Exsúrge, Dómi- ne De- us, ex- alté- tur ma- nus tu- a : *



ne obli-viscá-ris páu-pe-rum.

Propter quid irritávit **ímpius** Deum ? * dixit enim in corde suo : *Non requíret.*

Vides quóniam tu labórem et dolórem consíderas : * ut tradas eos in *manus tuas*.

Tibi derelíctus est **pauper** : * órphano tu *eris adjútor*.

Cóntere bráchium peccatóris et **malígni** : * quærétur peccátum illíus, et non *inveniétur*.

Dóminus regnábit in ætérnum, et in **sæculum sæculi** : * *perfíbitis, Gentes, de terra illíus*.

Desidérium páuperum exaudivit **Dóminus** : * *præparatiónem cordis eórum audivit auris tua*.

Judicáre **pupíllo** et **húmili**, * ut non appónat ultra magnificáre se homo *super terram*.

Glória Patri, et Fílio, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Lève-toi, Seigneur ! Dieu, étends la main ! * N'oublie pas le pauvre !

Pourquoi l'impie brave-t-il le Seigneur * en lui disant : « Viendras-tu me chercher ? »

Mais tu as vu : tu regardes le mal et la souffrance, * tu les prends dans ta main ;

Sur toi repose le faible, * c'est toi qui viens en aide à l'orphelin.

Brise le bras de l'impie, du méchant ; * alors tu chercheras son impiété sans la trouver.

À tout jamais, le Seigneur est roi : * les païens ont péri sur sa terre.

Tu entends, Seigneur, le désir des pauvres, * tu rassures leur cœur, tu les écoutes.

Que justice soit rendue à l'orphelin, qu'il n'y ait plus d'opprimé, * et que tremble le mortel, né de la terre !

Ant.
4e

n adven- tu summi Re- gis * mundéntur corda hó-
mi- num, ut digne ambu- lémus in oc- cúsum il- lí- us :
qui- a ecce vé- ni- et et non tardá-bit. E U O U A E.

À. En l'avènement du souverain Roi, que les cœurs des hommes soient purifiés, que nous marchions dignement à sa rencontre : car voici qu'il vient, et il ne tardera pas.

Psaume 10

Ps. In Dómi-no confi-do : † quómo-do dí-ci-tis á-nimæ me- æ : *

Tránsmigra in montem sic-ut passer ?

Quóniam ecce peccatóres inten-
dérunt arcum, † paravérunt sagít-
tas suas in pháretra, * ut sagítent
in obscúro rectos corde.

Quóniam quæ perfecísti,
destruxérunt : * justus autem
quid fecit ?

Dóminus in templo sancto suo, *
Dóminus in cælo sedes ejus.

Oculi ejus in páuperem
respíciunt : * pálpebræ ejus

Auprès du Seigneur j'ai mon re-
fuge. † Comment pouvez-vous me
dire : * Oiseaux, fuyez à la mon-
tagne !

Voici que les méchants tendent
l'arc : † ils ajustent leur flèche à
la corde * pour viser dans l'ombre
l'homme au cœur droit.

Quand sont ruinées les fonda-
tions, * que peut faire le juste ?

Mais le Seigneur, dans son

intérogant *filios hóminum*.

Dóminus intérogat *justum et ímpium* : * qui autem díligit iniquitátem, odit *ánimam suam*.

Pluet super peccatóres *láqueos* : * ignis, et sulphur, et spíritus procellárum pars *cálicis eórum*.

Quóniam *justus Dóminus*, et *justítias díléxit* : * *æquitátem vidit vultus ejus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

℣. Egrediétur Dóminus de loco sancto suo.

℟. Véniet ut salvet pópulum suum.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. A vínculis peccatórum *nostrórum* * absólvat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Evangélica léctio * sit nobis salus et protéctio.

℟. Amen.

temple saint, * le Seigneur, dans les ciex où il trône,

Garde les yeux ouverts sur le monde. * Il voit, il scrute les hommes ;

Le Seigneur a scruté le juste et le méchant : * l'ami de la violence, il le hait.

Il fera pleuvoir ses fléaux sur les méchants,† feu et soufre et vent de tempête ; * c'est la coupe qu'ils auront en partage.

Vraiment, le Seigneur est juste ;† il aime toute justice : * les hommes droits le verront face à face.

℣. Le Seigneur sortira de son lieu saint.

℟. Il viendra pour sauver son peuple.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la lecture du saint Évangile nous soit salut et protection.

℟. Amen.

Septième leçon

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lc. 21 : 25-33

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Erunt signa in sole, et

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les

luna, et stellis, et in terris pressúra
géntium. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 1 in Evangelia

Dóminus ac Redemptor noster
parátos nos inveníre desíderans,
senescéntem mundum quæ ma-
la sequántur denúntiat, ut nos
ab ejus amóre compéscat. Ap-
propinquántem ejus términum
quantæ percussiónes prævéniat,
innotéscit : ut, si Deum metúere
in tranquillitáte nólumus, sal-
tem vicínium ejus júdícium vel
percussiónibus attríti timeámus.

astres, et, sur la terre, une angoisse
des nations. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie n°1 sur les Évangiles

Notre Seigneur et Rédempteur,
désirant nous trouver prêts, nous
annonce les maux qui doivent ac-
compagner la vieillesse du monde,
pour nous détourner de son amour.
Il nous fait connaître les maux
qui précéderont sa fin prochaine,
afin que, si nous ne voulons pas
craindre Dieu dans la tranquillité,
nous redoutions au moins son pro-
chain jugement et soyons comme
atterrés par les coups de sa justice.

Resp.
3



c- ce Virgo concí- pi- et * et pá- ri- et Fí- li- um,

di- cit Dómi- nus; † Et vo- cá- bi- tur nomen e-

jus admi- rá- bi- lis, De- us, for- tis.

[- - - - -]

℣. Su- per só- li- um Da- vid, et su- per regnum e- jus



R. Voici, dit le Seigneur, que la Vierge concevra et enfantera un fils : et son nom sera appelé Admirable, Dieu, Fort. *V.* Il s'assiéra sur le trône de David, et sur son royaume pour l'éternité.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Divinum auxílium * má-
neat semper nobíscum.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le secours divin de-
meure toujours avec nous.

R. Amen.

Huitième leçon

Huic etenim lectioni sancti Evan-
gélii, quam modo vestra fraternitas
audívit, paulo supérius Dóminus
præmísit, dicens : Exsúrget gens
contra gentem, et regnum advér-
sus regnum : et erunt terræmótus
magni per loca, et pestiléntiæ, et
fames. Et quibúsdam interpóstitis,
hoc, quod modo audístis, adjúnxit :
Erunt signa in sole, et luna, et stel-
lis, et in terris pressúra géntium
præ confusióne sónitus maris, et
flúctuum. Ex quibus profecto ómni-
bus ália jam facta cérnimus, ália in
próximo ventúra formidámus.

Un peu avant le passage du saint
Évangile que votre fraternité a en-
tendu tout à l'heure, le Seigneur a
dit d'abord : « Une nation se soulè-
vera contre une nation, un royaume
contre un royaume. Il y aura de
grands tremblements de terre en
divers lieux, et des pestes et des
famines. » Et, un peu plus loin, il
ajoute ce que vous venez également
d'entendre : « Il y aura des signes
dans le soleil, dans la lune et dans
les étoiles, et, sur la terre, la dé-
tresse des nations, à cause du bruit
confus de la mer et des flots. » De
toutes ces choses, les unes, nous les
voyons déjà accomplies, les autres,
nous craignons de les voir arriver
bientôt.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ad societátem cívium *supernórum* * perdúcat nos Rex Angelórum.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Roi des Anges nous fasse parvenir à la société des citoyens célestes.

℟. Amen.

Neuvième leçon

Nam gentem contra gentem exsurgere, earúmque pressúram terris insístere, plus jam in nostris temporibus cernimus, quam in codícibus légimus. Quod terræmótus urbes innúmeras óbruat, ex áliis mundi pártibus scitis quam frequénte audívimus. Pestiléntias sine cessatióne pátimur. Signa vero in sole, et luna, et stellis, adhuc apérte mínime vídimus : sed quia et hæc non longe sint, ex ipsa jam áëris immutatióne collígimus.

Que les nations se soulèvent les unes contre les autres, que la consternation soit parmi les peuples, nous le voyons à notre époque, plus que jamais on ne le vit autrefois. Que des tremblements de terre renversent des villes innombrables en d'autres parties du monde, vous savez combien de fois nous l'avons entendu dire. La peste ne cesse de nous affliger. Quant aux signes dans le soleil, la lune et les étoiles, jusqu'ici nous n'en voyons pas ; mais, le changement que nous remarquons dans l'atmosphère, nous permet de présumer qu'ils ne tarderont pas à se manifester.



℣. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, et Spi-rí- tu- i



Sanc- to. ‡ Dō-mi- nus.

℣. Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe juste; un Roi régnera, il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre : Et voici le nom dont on l'appellera : Le Seigneur, notre juste. ℣. En ces jours- là Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et cum spírítu tuo.

℣. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : † ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, * te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Réveille ta puissance, Seigneur, et viens : dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, sois le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve. Toi qui vis et règues avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et cum spírítu tuo.

℣. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ℣. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℣. Nous rendons grâces à Dieu.

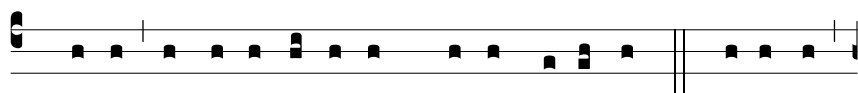
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℣. Amen.

℣. Amen.

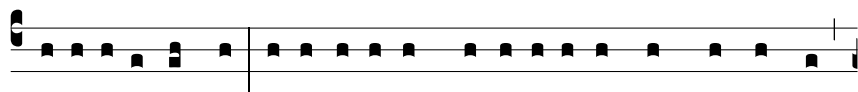
LAUDES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



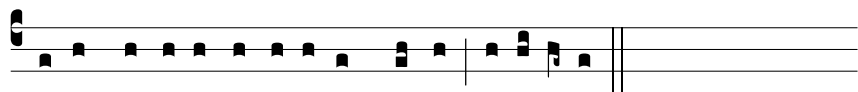
℣. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. ℞. Dómi- ne,



ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

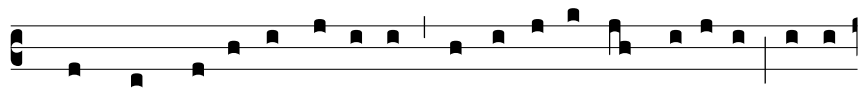
Hy.
d



OX cla- ra ecce ínto- nat, obscú- ra quæque íncré- pat,



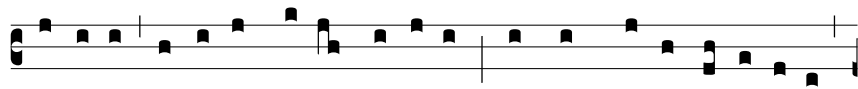
pro- cul fu- géntur sómni- a; ab æthre Christus prómi- cat.



2. Mens iam re- súrgat tórpi- da quæ sorde exstat sáuci- a : si- dus



re- fúlget iam no- vum, ut tollat omne nó- xi- um. 3. E sursum Agnus



mít- ti- tur la- xá- re gra- tis dé- bi- tum; omnes pro indulgénti- a



vo-cem demus cum lácrimis, 4. Se-cúndo ut cum fúlse-rit mundúm-
 que horror cínxe-rit, non pro re-á-tu pú-ni- at, sed nos pi- us tunc
 pró-te-gat. 5. Summo Pa-rénti gló-ri- a Na-tóque sit vic-tó-ri- a,
 et Flámi-ni laus dé-bi-ta per sæ-cu-ló-rum sǎcu-la. A- men

Une voix éclatante retentit, qui menace toute obscurité; qu'au loin s'enfuient les snges, du ciel le Christ s'avance. Qu'à l'instant l'esprit engourdi s'éveille des impuretés qui le souillent; déjà un astre nouveau resplendit, pour enlever tout méfait. D'en-haut l'Agneau est envoyé pour remettre gratuitement notre dette; tous devant tant d'in-

dulgence, mêlons nos larmes à nos chants. Lorsqu'il brillera de nouveau et que le monde sera saisi de terreur, qu'il ne nous punisse pas pour nos péchés, mais nous protège avec tendresse. Gloire au Père souverain, victoire au Fils né de lui; digne louange au Souffle divin dans les siècles des siècles.

Ant.
8G



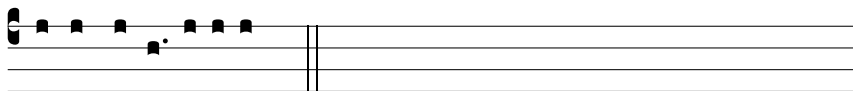
I N il- la di- e * stil- lá- bunt montes dulcé- di- nem,
 et col-les flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

À. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 62



De- us, De- us me- us **es** tu, * ad te de *lu- ce* ví- gi- lo. *Flexe :*



in-aquó-sa, †

Sitívit in te *ánima mea*, * te de- siderávit *caro mea*.

In terra desérta et árida et in- aquósa, + 3 sic in sancto appáruí tibi, * ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericór- dia tua super vítas, * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita *mea* * et in nómine tuo levábo *manus meas*.

Sicut ádipe et pinguédine repleá- tur *ánima mea*, * et lábiis exsulta- tiónis laudábit *os meum*.

Cum memor ero tui super stra- tum *meum*, * in matutínis me- ditábor de te,

quia fuísti adiútor *meus*, * et in velaménto alárum tuárum exsultábo.

Adhásit *ánima mea* **post** te, * me suscepit *déxtera tua*.

Ipsi vero in ruínam quæsiérunt *ánimam meam*, * introíbunt in in- ferióra *terræ*,

tradéntur in potestátem *gládii*, * partes *vúlpium* erunt.

Rex vero lætábitur in Deo; + gloriabúntur omnes, qui iurant in eo, * quia obstrúctum est os lo-

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, * j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la vie : * tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai ras- sasié ; * la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi * et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : * je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, * qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, * qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son

quéntium *iníqua*.

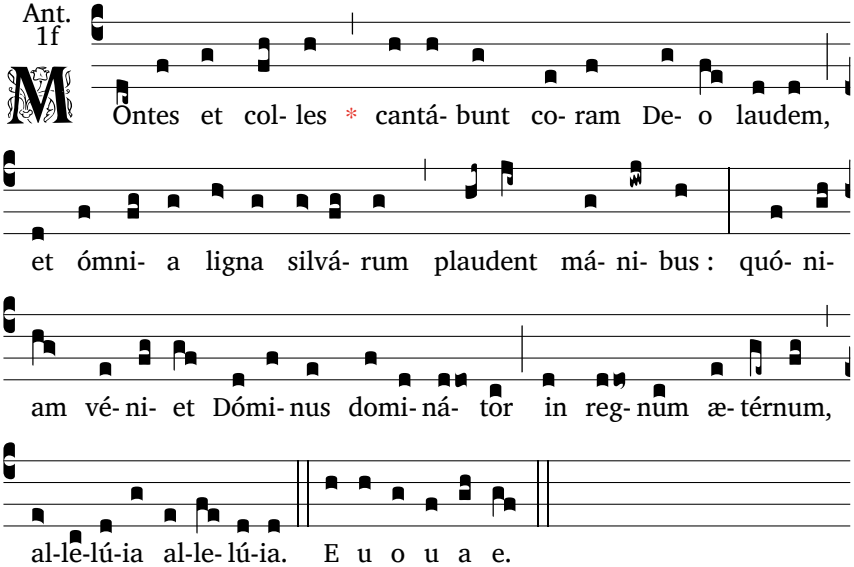
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǎcula sǎculórum.

Amen.

Ant.
1f

M



Ontes et col-les * cantá-bunt co-ram De-o laudem,
et ómni-a ligna silvá-rum plaudent má-ni-bus : quó-ni-
am vé-ni-et Dómi-nus domi-ná-tor in reg-núm æ-térnum,
al-le-lú-ia al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶. Les montagnes et les collines chanteront leur joie devant Dieu, les arbres des forêts applaudiront à la face du Seigneur, car il vient, alléluia, alléluia.

Cantique des trois enfants



1. Be-ne-dí-ci-te, ómni-a ó-pe-ra Dómi-ni, Dómi-no : * laudá-te et
su-per-ex-altá-te e-um in sǎcu-la.

Benedícite, *cæli*, Dómino, * benedícite, *ángeli Dómini*, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super *cælos* sunt, Dómino, * benedí-

Dieu.† Qui jure par lui en sera glo-rifié, * tandis que l'homme de men-songe aura la bouche close !

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Vous, les anges du Seigneur,

cat omnis *virtus* **Dómino**.

Benedícite, sol et luna, **Dómino**, * benedícite, stellæ *cæli*, **Dómino**.

Benedícite, omnis imber et ros, **Dómino**, * benedícite, omnes *venti*, **Dómino**.

Benedícite, ignis et æstus, **Dómino**, * benedícite, frigus et æstus, **Dómino**.

Benedícite, rores et pruīna, **Dómino**, * benedícite, gelu et frigus, **Dómino**.

Benedícite, glácies et nives, **Dómino**, * benedícite, noctes et dies, **Dómino**.

Benedícite, lux et ténebræ, **Dómino**, * benedícite, fúlgora et nubes, **Dómino**.

Benedícat **terra** **Dóminum**, * laudet et superexáltet *eum in sæcula*.

Benedícite, montes et colles, **Dómino**, * benedícite, univérſa germinántia in *terra*, **Dómino**.

Benedícite, mária et flúmina, **Dómino**, * benedícite, fontes, **Dómino**.

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, **Dómino**, * benedícite, omnes vólucres *cæli*, **Dómino**.

Benedícite, omnes béstia et pécora, **Dómino**, * benedícite, filii *hóminum*, **Dómino**.

Bénedic, **Israel**, **Dómino**, * laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedícite, sacerdotés **Dómini**, **Dómino**, * benedícite, servi **Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, spíritus et ánimæ

bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Vous, les cieux, bénissez le Seigneur,† et vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur, * et toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur !

Et vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur,† et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur, * vous toutes, pluies et rosées, bénissez le Seigneur !

Vous tous, souffles et vents, bénissez le Seigneur,† et vous, le feu et la chaleur, bénissez le Seigneur, * et vous, la fraîcheur et le froid, bénissez le Seigneur !

Et vous, le givre et la rosée, bénissez le Seigneur,† et vous, le gel et le froid, bénissez le Seigneur, * et vous, la glace et la neige, bénissez le Seigneur !

Et vous, les nuits et les jours, bénissez le Seigneur, * et vous, la lumière et les ténèbres, bénissez le Seigneur,

Et vous, les éclairs, les nuées, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Que la terre bénisse le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, montagnes et collines, bénissez le Seigneur,† et vous, les plantes de la terre, bénissez le Seigneur, * et vous, sources et fontaines, bénissez le Seigneur !

Et vous, océans et rivières, bénissez le Seigneur, * baleines et bêtes de la mer, bénissez le Seigneur,

iustórum, **Dómino**, * benedícite, sancti et húmiles *corde*, **Dómino**.

Benedícite, Ananía, Azaría, **Mísaël**, **Dómino**, * laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedicámus Patrem et Fílium cum **Sancto Spíritu**; * laudémus et superexaltémus *eum in sæcula*.

Benedíctus es in firmaménto **cæli** * et laudábilis et gloriósus *in sæcula*.

Vous tous, les oiseaux dans le ciel, bénissez le Seigneur,† vous tous, fauves et troupeaux, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, les enfants des hommes, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

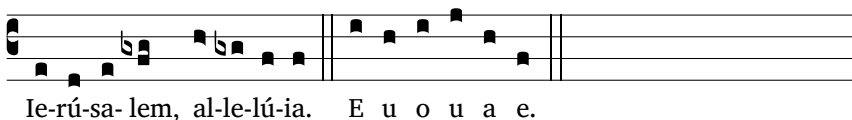
Toi, Israël, bénis le Seigneur !† Et vous, les prêtres, bénissez le Seigneur, * vous, ses serviteurs, bénissez le Seigneur !

Les esprits et les âmes des justes, bénissez le Seigneur, * les saints et les humbles de cœur, bénissez le Seigneur,

Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

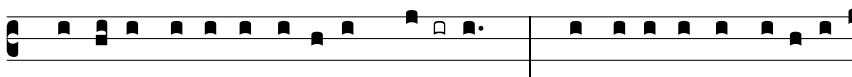
Bénéissons le Père, le Fils et l'Esprit Saint : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Béni sois-tu, Seigneur, au firmament du ciel : * À toi, haute gloire, louange éternelle !

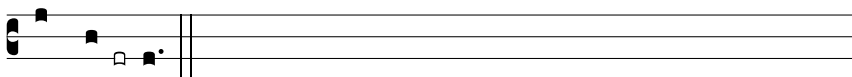


Æ. Le grand prophète vient vers toi, Jérusalem ! C'est lui qui te relèvera, allé-luia.

Psaume 149



1. Cantá-te Dómi-no cánti-cum **no-** vum : * laus e-jus in ecclé-si- a



sanctó- rum.

Lætétur Israël in eo, qui *fecit* eum, * et filii Sion exsúltent in *rege suo*.

Laudent nomen eius in **choro**, * in týmpano et cíthara *psallant ei*, quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo, * et honorábit mansué-tos in *salúte*.

Iúbilent sancti in **glória**, * lætén-tur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum * et gládii ancípites in mánibus eórum,

ad faciéndam vindíctam in natió nibus, * castigatiónes in pópulis,

ad alligándos reges eórum in compédibus * et nóbiles eórum in mánicis férreis,

Chantez au Seigneur un chant nouveau, * louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créa-teur ; * dans Sion, allégresse pour son Roi !

Dansez à la louange de son Nom, * jouez pour lui, tambourins et cithares !

Car le Seigneur aime son peuple, * il donne aux humbles l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glorieux, * criant leur joie à l'heure du triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de Dieu, * tenant en main l'épée à deux tranchants.

Tirer vengeance des nations, * in-

ad faciéndum in eis iudícium
conscríptum : * glória hæc est óm-
nibus sanctis eius.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

fliger aux peuples un châ_timent,

Charger de chaînes les rois, * je-
ter les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence
écrite, * c'est la fierté de ses
fidèles.

Lecture brève

Rm. 13, 11-12

Hora est iam vos de somno súrgere,
nunc enim própior est nobis salus
quam cum credídimus. Nox procés-
sit, dies autem appropriávit. Abiciá-
mus ergo ópera tenebrárum et in-
duámur arma lucis.

C'est le moment, l'heure est venue
de sortir de votre sommeil. Car le
salut est plus près de nous mainte-
nant qu'à l'époque où nous sommes
devenus croyants. La nuit est bien-
tôt finie, le jour est tout proche.
Rejetons les activités des ténèbres,
revêtons-nous pour le combat de la
lumière.

R.Br.



hriste, Fi-li De-i vi-vi, * Mi-se-ré-re no-bis. *℣*. Qui véntu-rus

es in mundum. * Mi-se-ré-re no-bis. *℣*. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i Sancto. *℟*. Christe.

℟. Christ, Fils du Dieu vivant, aie pitié de nous. *℣*. Toi qui dois venir dans le monde.

Ant.
1g

D I- es Dómi- ni si- cut fur * i- ta in noc- te vé- ni- et;
et- vós estó- te pa- rá- ti, qui- a qua ho- ra non pu- tá- tis
Fí- li- us hó- mi- nis vé- ni- et. E u o u a e.

Æ. Le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit; vous aussi, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra.

Cantique de Zacharie

Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us Isra- òl : * qui- a vi- si- tá- vit, et
fe- cit red- empti- ó- nem ple- bis su- æ :

Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a *sáculo sunt*, prophetárum eius :

Salútem ex *inimícis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorá- ri testaménti *sui sancti*.

Iusiurándum, quod iurávit ad

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Is- raël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'enne- mi, * à la main de tous nos oppres-

*Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :*

*Ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, * serviámus illi.*

*In sanctitáte, et iustítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.*

*Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vías eius :*

*Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius : * in remissionem peccatórum eórum :*

*Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :*

*Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.*

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.*

seurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham * de nous rendre sans crainte,

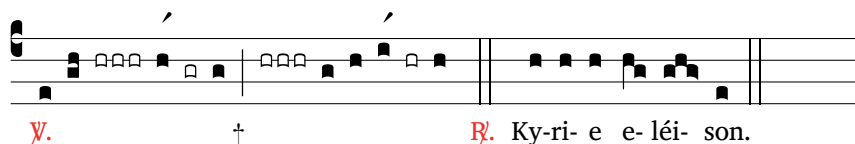
Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.



Deum Patrem, qui nobis grátiam exspectándi revelatióem Dómini nostri Iesu Christi benígne largitur, † *orémus dicétes* : Kyrie eleison.

Spíritum nostrum, Dómine, et ánimam et corpus sanctífica, † et irreprehensíbles nos serva in Fílii tui *advéntum*. Kyrie.

Fac nos hac die sancte ambuláre, † atque iuste ac pie in hoc *sæculo vívere*. Kyrie.

Da nobis Dóminum nostrum Iesum Christum indúere, † et Spíritu Sancto *impléri*. Kyrie.

Concéde ut vígiles maneámus, Dómine, † usque ad Fílii tui manifestatióem *gloriósam*. Kyrie.

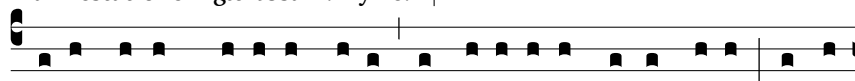
Prions Dieu le Père : dans sa bonté, il nous accorde la grâce d'attendre la révélation de notre Seigneur Jésus Christ.

Seigneur, sanctifie notre esprit, notre âme et notre corps, — et garde-nous irréprochables pour l'avènement de ton Fils.

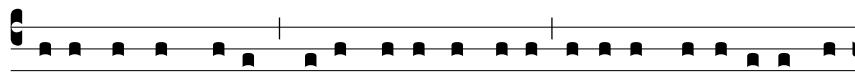
En ce jour, fais-nous marcher dans la sainteté, — et vivre avec justice et piété dans le monde présent.

Donne-nous de revêtir le Christ, Jésus, notre Seigneur, — et d'être remplis de l'Esprit Saint.

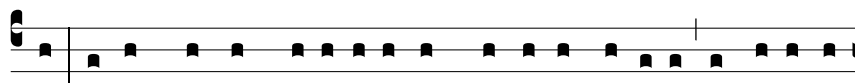
Seigneur, accorde-nous de demeurer vigilants, — jusqu'à la glorieuse manifestation de ton Fils.



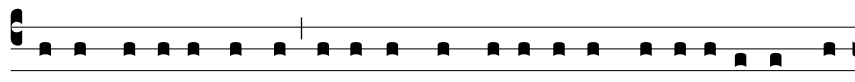
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéri-bus occurréntes, eius dexteræ sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spíritu tuo.

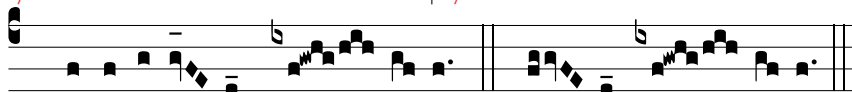
℟. Et avec votre esprit.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.

℟. Amen.



℣. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

Introït

Intr. 8

A D te le-vá-vi * á-nimam me-am : De-us me-us

in te confi-do, non e-ru-bé-scam : neque

ir-rí-de-ant me i-nimí-ci me-i : é-te-nim u-ni-vér-si

qui te expéc-tant, non confun-dén-tur. Ps. Vi-as tu-as,

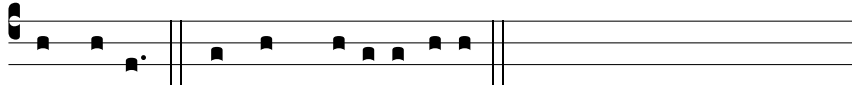
Dómi-ne, démonstra mi-hi : * et sémi-tas tu-as é-do-ce me.

A. Vers toi, j'élève mon âme, ô mon Dieu; en toi je me confie; que je n'aie pas à rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus. *V.* Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. *V.* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen. *A.* . Vers toi, j'élève mon âme.



In nómi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. *R.* Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Pax vo-bis. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

La paix soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omisióne : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. *R.* Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. *R.* Amen.

1

y-ri e * e- lé- i-son. bis Chri- ste e-

lé- i-son. bis Ký-ri e e- lé- i-son. Ký-ri e *

** e- lé- i-son.

Collecte

℣. Orémus.

Da, quæsumus, omnipotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéribus occurréntes, eius dextera sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℟. Amen.

Première lecture

Léctio Isaíæ Prophétæ

Parole d'Isaïe,

– ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours

que la montagne de la maison du Seigneur

se tiendra plus haut que les monts,

s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations

et viendront des peuples nombreux.

Ils diront : « Venez !

montons à la montagne du Seigneur,

à la maison du Dieu de Jacob !

Qu'il nous enseigne ses chemins,

Lecture du livre du prophète Isaïe

et nous irons par ses sentiers.»
 Oui, la loi sortira de Sion,
 et de Jérusalem, la parole du Seigneur.
 Il sera juge entre les nations
 et l'arbitre de peuples nombreux.
 De leurs épées, ils forgeront des socs,
 et de leurs lances, des faucilles.
 Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée;
 ils n'apprendront plus la guerre.
 Venez, maison de Jacob!
 Marchons à la lumière du Seigneur.



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

Gr.
1

- ni- vér- si * qui te exspéctant,
 non confundéntur, Dómi- ne.
V. Vi- as tu- as, DÓ- mi- ne,
 no- tas fac mi- hi :



Ps. 24, 3-4 R. *Tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus, Seigneur.*
℣. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.

Deuxième lecture

Lectio Epístolæ beāti Páuli Apóstoli
 ad Romános

Lecture de la lettre de saint Paul
 Apôtre aux Romains

Frères,

vous le savez : c'est le moment,

l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil.

Car le salut est plus près de nous maintenant

qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.

La nuit est bientôt finie,

le jour est tout proche.

Rejetons les œuvres des ténèbres,

revêtons-nous des armes de la lumière.

Conduisons-nous honnêtement,

comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries,

sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalousie,

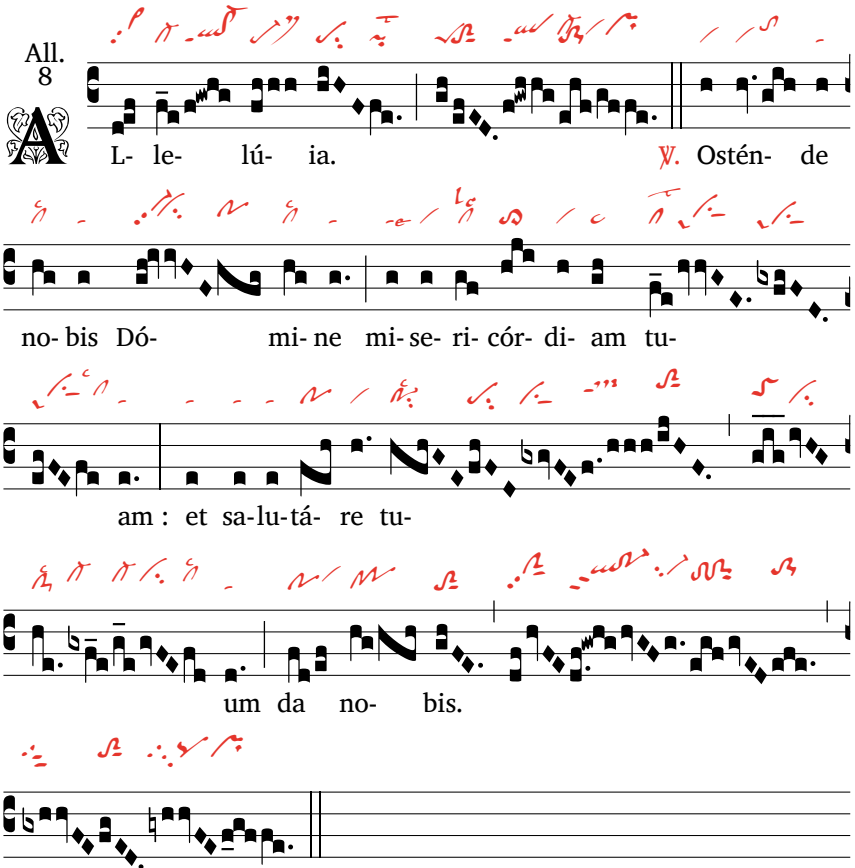
mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.



Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia

All.
8



L- le- lú- ia. *W. Ostén- de*

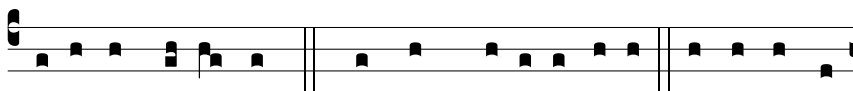
no- bis Dó- mi- ne mi- se- ri- cór- di- am tu-

am : et sa- lu- tá- re tu-

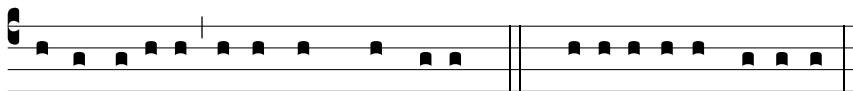
um da no- bis.

Ps. 84, 8 Alléluia, alléluia. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde et donne-nous ton salut. Alléluia.

Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sáncti



E-van-gé-li-i se-cúndum Mat-thæ-um *R.* Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

℣. Le Seigneur soit avec vous. *℟.* Et avec votre esprit. *℣.* Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. *℟.* Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;

les gens ne se sont doutés de rien,
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

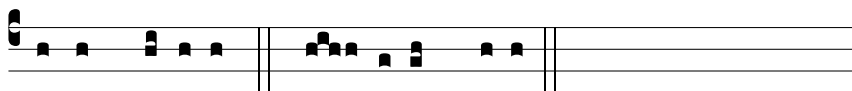
Alors deux hommes seront aux champs :
l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :
l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,
car vous ne savez pas quel jour
votre Seigneur vient.

Comprenez-le bien :
si le maître de maison
avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,
il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

Tenez-vous donc prêts, vous aussi :
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas
que le Fils de l'homme viendra. »



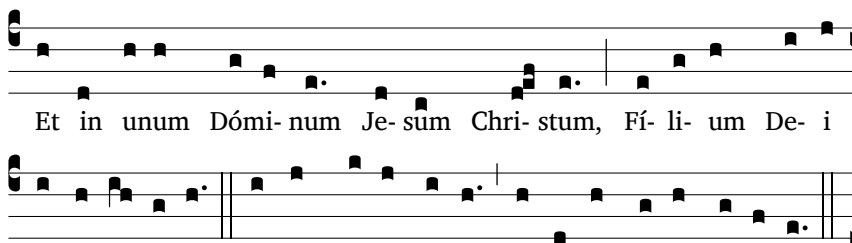
Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

℣. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.



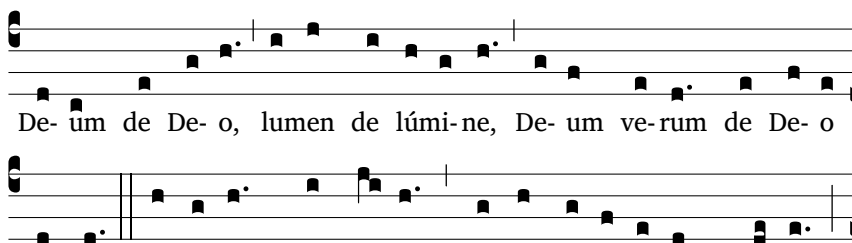
1 Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-én-tem, factó-rem

cae-li et ter-rae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.



Et in unum Dómi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i

u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a saécu-la.



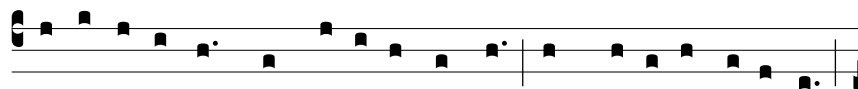
De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Pá-tri :

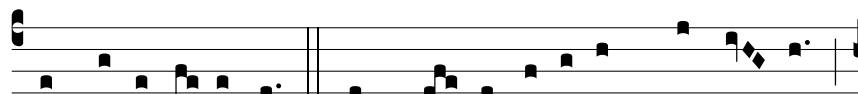


per quem ómni-a fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cae-lis. Et



incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne :



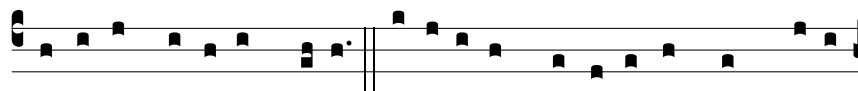
Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :



sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit



térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum :



se-det ad dexte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-



a, ju-di-cá-re ví-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis.



Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cá-tem : qui ex



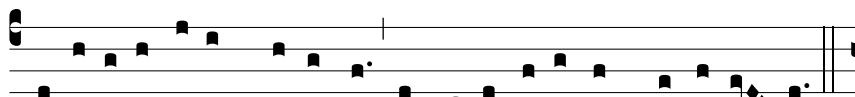
Patre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-



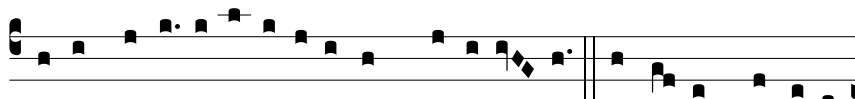
rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas.



Et u-nam sanctam cathó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si- am.



Confi-te- or unum baptísma in remis-si- ó-nem pecca-tó- rum.



Et exspécto re-surrecti- ó-nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ventú-ri



saé-cu-li. A- men.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
 créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
 Il est Dieu, né de Dieu,
 lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
 et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
 il procède du Père et du Fils.
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Offertoire

Off.
2

A d te Dómi- ne le- vá- vi á-

nimam me- am : De- us me- us, in te confí- do,

non e-ru- bé- scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí-

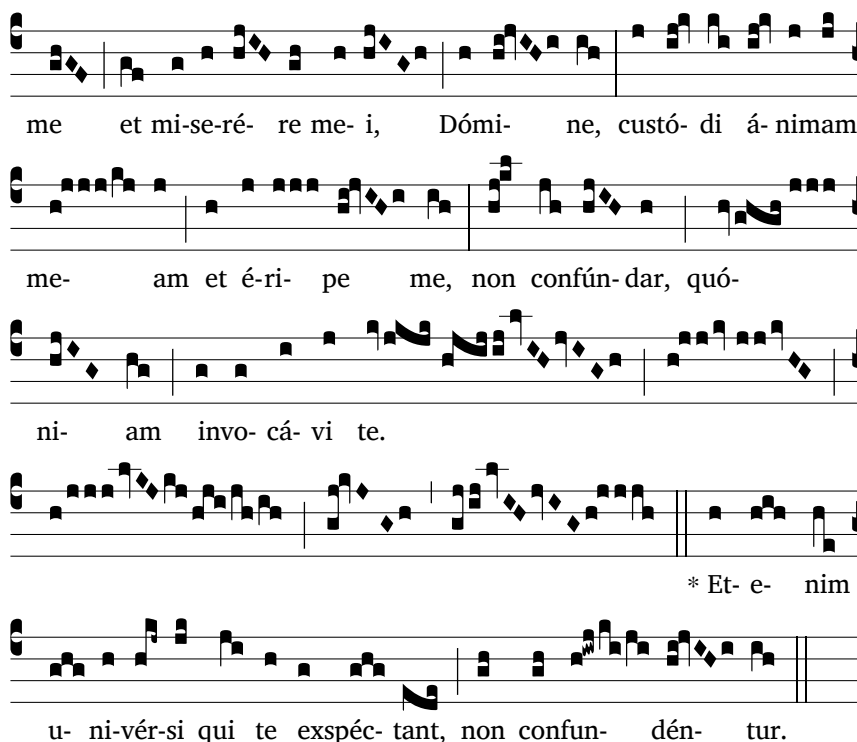
ci me- i : * Et- e- nim u- ni- vér- si qui te expéc- tant, non

confun- dén- tur. *¶. 1.* Dí- ri- ge me in ve- ri- tá- te

tu- a et do- ce me, qui- a tu es

De- us sa- lu- tá- ris me- us : et te sustí- nu-

i to- ta di- e. * Etenim. (*ut infra*) *¶. 2.* Réspi- ce in



me et mi-se-ré- re me- i, Dómi- ne, custó- di á- nimam

me- am et é-ri- pe me, non confún- dar, quó-

ni- am invo- cá- vi te.

* Et- e- nim

u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur.

Ps. 24, 1-3 *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme ; mon Dieu, en toi je me confie, que je n'aie pas à en rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.*

Prière sur les offrandes

℣. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípias et ad sacra mysteria celebrándam nos digne perdú-

℣. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous

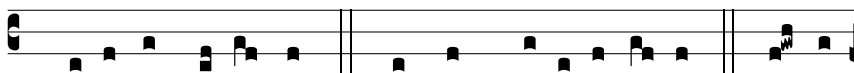
cas. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

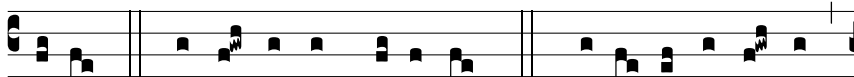
célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

1re Préface de l'Avent



V. Dómi-nus vo-bí-scum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. *V.* Sur-sum



corda. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *V.* Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

V. Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit.

V. Élevons notre cœur. *R.* Nous le tournons vers le Seigneur.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. *R.* Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutære, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum. Qui, primo advénu in humilitate carnis assúptæ, dispositionis antiquæ munus implévit, nobisque salutis perpétuæ trámitem reserávit : ut, cum secúndo vénerit in suæ glória maiestátis, manifestó demum múnere capiámus, quod vigilántes nunc audémus expectáre promíssum. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il est déjà venu, en assumant l'humble condition de notre chair, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir à jamais le chemin du salut ; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu promets et que nous attendons en veillant dans la foi. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheu-

reux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Sanctus

5

An- ctus, * San- ctus, San- ctus Dómi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit

in nó- mi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te igitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogá- mus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et cali- cem simul, dicens : et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sanc- ta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua sanc- ta cathólica : quam pacificáre, cus- todíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'uni- té et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape **N.**, notre évêque **N.** et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue

atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offérunt hoc sacrificíum laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lin, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nos-

des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

trum. Amen.)

Quam oblatiōnem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam patérétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens :

Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sánguini mei novi et æténi testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remisiónem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, et rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes ; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mortem
tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re- surrecti- ó- nem
confi- témur, do- nec vé- ní- as.

℣. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respicere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súppliques te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestá-

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste,

tis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpserimus, omni benedictiÓne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmunt in somno pacis. Ipsi, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthíā, Bárnabā, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

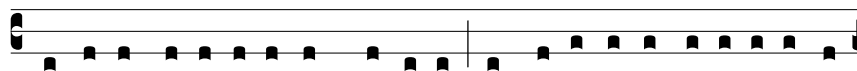
Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Notre Père



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne

Tous



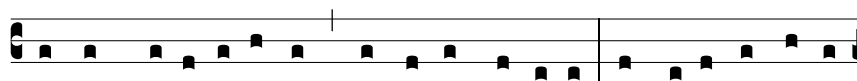
formá-ti, audémus dí-ce-re : *R.* Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um;



fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te no-bis



dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris;

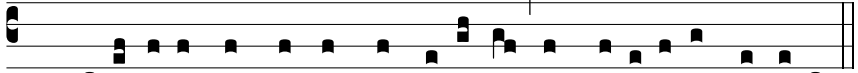


et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab
ómnibus malis, da propítius pacem
in diébus nostris, ut, ope misericór-
diæ tuæ adiúti, et a peccáto simus
semper líberi et ab omni perturba-
tíone secúri : exspectántes beátam
spem et advéntum Salvatóris nostri
Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps : sou-
tenus par ta miséricorde, nous se-
rons libérés de tout péché, à l'abri
de toute épreuve, nous qui atten-
dons que se réalise cette bienheu-
reuse espérance : l'avènement de
Jésus Christ, notre Sauveur.



R. Qui- a tu-um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sá-cu-lá.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti
Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-
bis, pacem meam do vobis : ne re-
spicias peccáta nostra, sed fidem
Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum
voluntátem tuam pacificáre et co-
adunáre dignéris. Qui vivis et re-
gnas in sácula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à
tes apôtres : « Je vous laisse la paix,
je vous donne la paix », ne regarde
pas nos péchés, mais la foi de ton
Église; pour que ta volonté s'ac-
complisse, donne-lui toujours cette
paix et conduis-la vers l'unité par-
faite, toi qui règnes pour les siècles
des siècles. **R.** Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

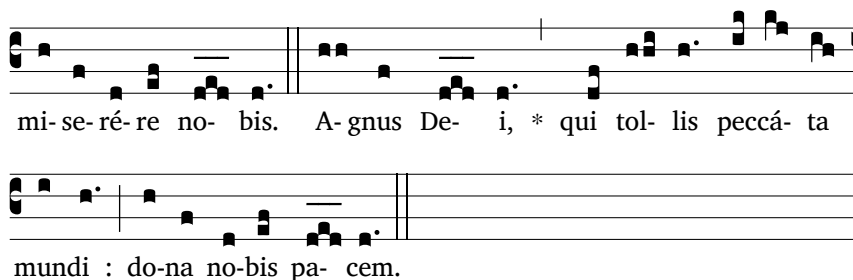
Agnus Dei



-gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi-se-ré-re



no- bis. Ágnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta
mundi : do-na no-bis pa-cem.

Communion

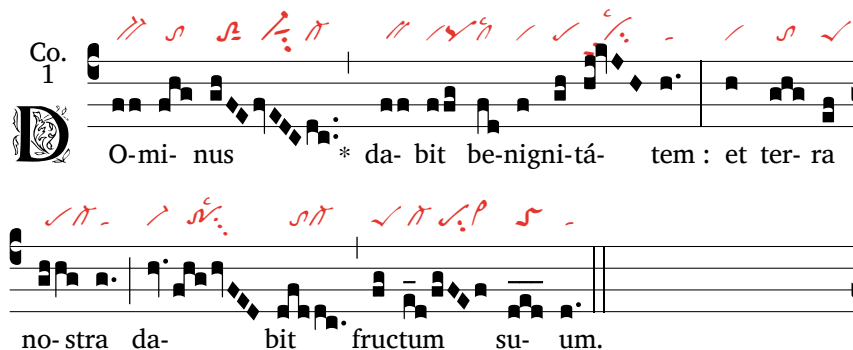
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam
Agni vocáti sunt.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui
qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des
noces de l'Agneau !

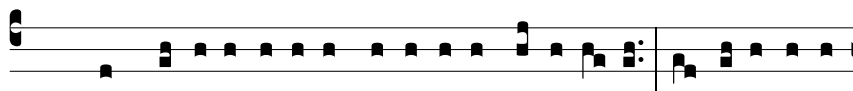
Dómine, non sum dignus, ut intres
sub téctum meum, sed tantum dic
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de
te recevoir, mais dis seulement une
parole et je serai guéri.

Co.
1



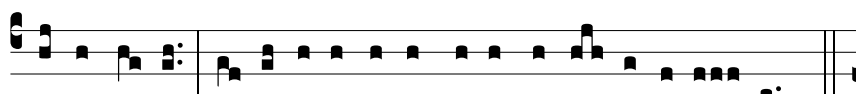
O-mi-nus * da-bit be-nigni-tá-tem : et ter-ra
no-stra da-bit fructum su-um.



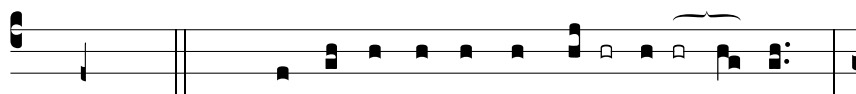
℣. 1. Compla-cu-í-sti ti-bi, Dómi-ne, in terra tu-a, convertí-sti cap-



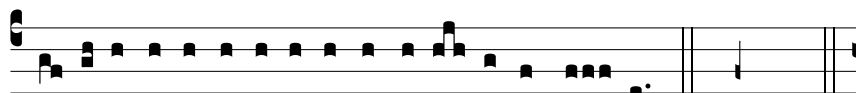
ti-vi-tá-tem Ia-cob. ℞. Dóminus. ℣. 2. Remi-sí-sti in-iqui-tá-tem



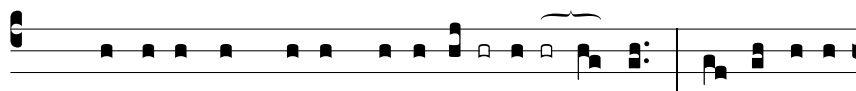
ple-bis tu- æ, o- pe-ru- í-sti ómni- a peccá- ta e- ó- rum.



℣. Dóminus. ℟. 3. Contra- xís- ti omnem i- ram tu- am, *



re-vertís-ti a fu-ró-re indigna-ti- ó-nis tu- æ. ℣. Dóminus.



℟. 4. Convérte nos, De- us, sa-lu-tá- ris nos-ter, * et a-vérte



i-ram tu- am a no- bis. ℣. Dóminus.

Ps. 84 : 13, 2-5 *Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.*

℟. 1. *Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.*

℟. 2. *Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.*

℟. 3. *Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.*

℟. 4. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.*

Postcommunion

℣. Orémus.

Prosint nobis, quæsumus, Dómine, frequentáta mystéria, quibus nos, inter prætereúntia ambulátes, iam nunc instítuis amáre cæléstia et inhærére mansúris. Per Christum Dóminum nostrum.

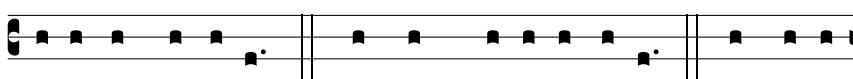
℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

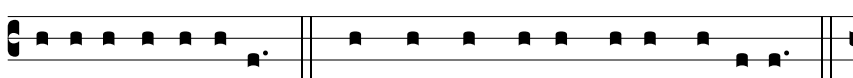
Nous t'en prions, Seigneur, fais fructifier en nous les mystères que nous avons célébrés : tandis que nous marchons dans ce monde qui passe, tu nous enseignes par eux à aimer dès maintenant les biens du ciel, et à nous attacher à ceux qui demeurent. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

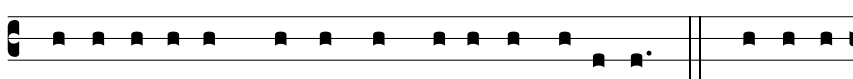
Envoi



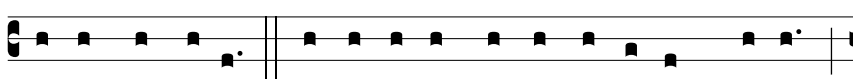
Dómi-nus vo-bíscum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o. ℣. Sit nomen



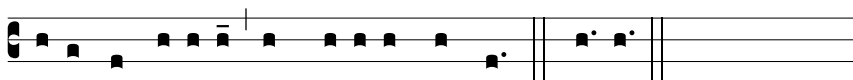
Dómi-ni be-ne-díctum. ℟. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.



℣. Adiu-tó-ri-um nostrum in nómi-ne Dómi-ni. ℟. Qui fe-cit

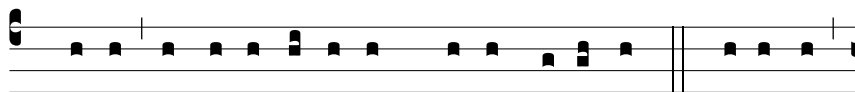


cæ-lum et terram. Be-ne-dí-cat vos omní-pot-ens De-us :



Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus. ℟. Amen.

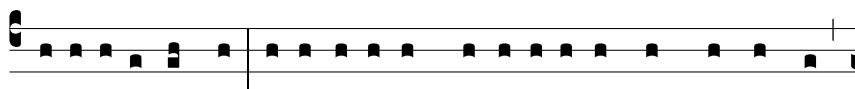
DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



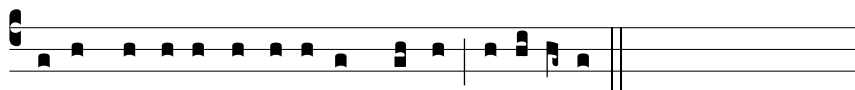
¶. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. ¶. Dómi- ne,



ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XIIIe siècle.

Deus, in adiutórium
inténde laborántium ;
ad dolóris remédium,
festína in auxílium.

Ut chorus noster psállere
possit et laudes dícere
tibi, Christe, rex glórie :
glória tibi, Dómine !

In te, Christe, credéntium
misereáris ómnium,
qui es Deus in sécula
seculórum in glória.

Amen, amen, alleluia.

Amen, amen, alleluia.

Amen, amen, alleluia.

Amen, amen, alleluia.

Dieu, viens au secours
de ceux qui peinent ;
afin de porter remède à leur douleur,
hâte-toi de les secourir.

Que notre chœur puisse te chanter des
psaumes
et te proclamer des louanges,
ô Christ, roi de gloire :
gloire à toi, Seigneur !

Aie pitié, ô Christ,
de tous ceux qui croient en toi,
toi qui es Dieu pour les siècles des siècles
dans la gloire.

Amen, amen, alléluia. / Amen, amen, al-
léluia. / Amen, amen, alléluia. / Amen,
amen, alléluia

Hy.
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Christe,

red-émptor ómni-um, Exáudi pre-ces súpli-cum. 2. Qui cón-do-lens

inté-ri-tu Mortis per-í-re sá-cu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,

Dò-nans re-is remé-di-um, 3. Vergénte mundi vés-pe-re, U-ti spon-

sus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-simá Vírgi-nis matris cláusu-

la. 4. Cu-jus forti po-ténti-æ Ge-nu curvántur ómni-a ; Cæ-lésti-a,

terréstri-á Nù-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, dèpre-cámur, há-gi-e,

Ventú-re ju-dex sá-cu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo

pérfi-di. 6. Laus, hò-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Patri, et Fí-li-o,

Sancto simul Pa-rácli-tò, in sà-cu-ló-rum sá-cu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,
Pour toujours soleil des croyants,
Ô rédempteur du genre humain,
Christ, entends nos voix sup-
pliantes.

Compassant devant la mort
Dont notre siècle périssait,
Tu sauvas le monde épuisé,
Donnant aux pécheurs le remède.


Comme un époux dans le soleil
Quand le monde allait vers sa nuit,
Tu sortis du jardin fermé
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté
Tout être fléchit le genou ;
Tout dans le ciel et ici-bas
S'avoue soumis à ta puissance.

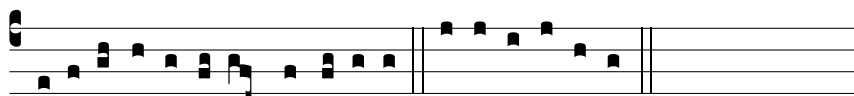
Notre foi t'implore, ô très saint,
Toi qui viendras juger ce temps,
De nous protéger aujourd'hui
Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté,
Gloire à toi et gloire à ton Père,
Avec l'Esprit Consolateur,
A travers l'infini des siècles !

Ant.
8G



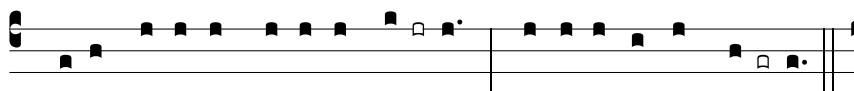
I U- cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,



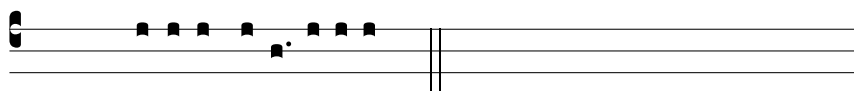
fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

À. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem !

Psaume 109



1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * Se-de a *dextris* me- is,



Flexa : virtú-tis tu-æ, †

donec ponam inimicos tuos *
scabellum pedum tuorum.

Virgam potentiae tuae emittet Dó-
minus ex Sion : * dominare in mé-
dio inimicorum tuorum.

Tecum principatus in die virtutis

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siège à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le
marchepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine

tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex útero ante lucíferum *genui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * Tu es **sacerdos** in ætérnum *secúndum órđinem Melchisedech*.

Dóminus a dextris **tuis**, * conquassábit in die iræ *suæ reges*.

Iudicábit in natió nibus : cumulántur **cadáver**a, * conquassábit cápita in terra *spatiósa*.

De torrén te in via **bibet**, * proptérea *exaltábit caput*.

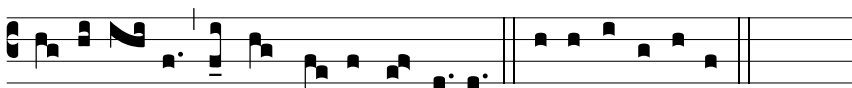
Glória Patri, et Filio, * et Spíritui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Ant.
5a

R

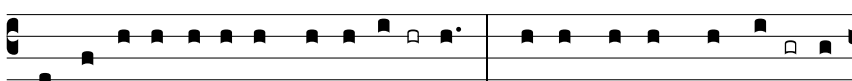
ex no- ster * advé- ni- et Chri- stus, quem Jo- ánnes



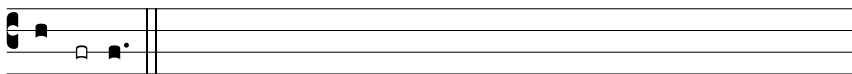
præ-di-cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

Æ. Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agneau de Dieu !

Psaume 113A



1. In éx-i-tu Isra- ël de **Ægýp-** to, * domus Ia-cob de **pópu-** lo



bárba-ro,

factus est Iuda sanctuárium eius, * Israël potéstas eius.

jusqu'au cœur de l'ennemi.»

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : * « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédék. »

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Quand Israël sortit d'Égypte, * et Jacob, de chez un peuple étranger,

Mare vidit et **fugit**, * Iordánis
convérsus **est retrórsus**;

montes saltavérunt ut **arietes**, *
et colles sicut **agni óvium**.

Quid est tibi, mare, quod
fugísti? * Et tu, Iordánis, quia
convérsus **es retrórsus**?

Montes, quod saltástis sicut
arietes, * et colles, sicut **agni
óvium**?

A fácie Dómini contremísce,
terra, * a fácie **Dei Iacob**,

qui convertit petram in stagna
aquárum * et sílicem in **fontes
aquárum**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Juda fut pour Dieu un sanc-
tuaire, * Israël devínt son domaine.

La mer voit et s'enfuit, * le Jour-
dain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent
les montagnes, * et les collines,
comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, * Jour-
dain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir
comme des béliers, * collines,
comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le
Maître, * devant la face du
Dieu de Jacob,

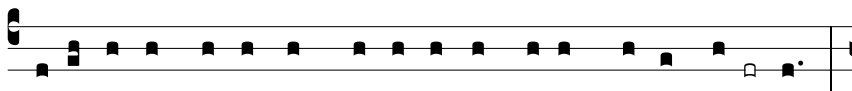
Lui qui change le rocher en
source * et la pierre en fontaine!

Ant.
6F

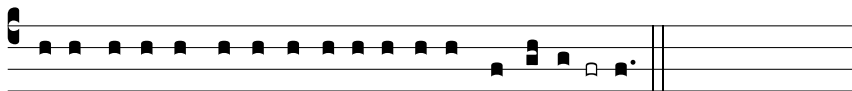
c-ce vé-ni- o ci-to, * et merces me- a me-cum est,
di- cit Dó-mi-nus : da-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.
E U O U A E.

*Æ. Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais
donner à chacun selon ce qu'il a fait.*

Cantique de l'Apocalypse



Alle- lú- ia. Sa- lus et gló- ri- a et virtus De- o **nos-** tro, *



qui- a ve-ra et iusta iu-dí-ci- a e-ius, *al-le-lú-* ia.

Allelúia. Laudem dícite Deo nos- tro, omnes servi eius * et qui timétis eum, pusílli et magni, *allelúia*.

Allélua. Quóniam regnávít Dó- minus, Deus noster *omní*potens. * Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Allelúia. Quia venérunt núptiæ Agni, * et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, allélua !

Ils sont justes, ils sont vrais, ses jugements. Allélua !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, allélua !

Vous tous qui le craignez, les pe- tits et les grands. Allélua !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, allélua !

Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire ! Allélua !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, allélua !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Allélua !

Lecture brève

Phil. 4 : 4-5

Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra no- ta sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

Soyez toujours dans la joie du Sei- gneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre séréni- té soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

R.Br.



s- tén-de no- bis Dómi- ne * Mi- se- ri- córdi- am tu- am.



S. Et sa-lu- tá- re tu- um da no- bis. * Mi- se- ri- córdi- am tu- am.



S. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. R. Ostén-de.

R. Fais-nous voir, Seigneur, * ton amour. Fais-nous.

S. Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.

Ant.
8G

Pí- ri- tus Sanctus * in te descéndet, Ma- rí- a : ne tí- me- as,



ha- bé- bis in ú- te- ro Fí- li- um De- i, al- le- lú- ia. E u o u a e.

Lc. 1 : 30, 35 A. L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.

Cantique de Marie



Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. Et ex- sultá- vit spí- ri- tus



me- us * in De- o salva- tó- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem	Mon áme exálte le Seigneur, *
ancillæ suæ : * ecce enim ex	exulte mon esprit en Dieu, mon

hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens*
est : * et sanctum *nomen eius*.

Et misericórdia eius in progénies
et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : *
dispersit superbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de *sede*, * et
exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dí-
vites *dimísit inánes*.

Suscépit Israel *púerum suum*, *
recordátus *misericórdiæ*.

Sicut locútus est *ad patres*
nostros, * Abraham et sémini *eius*
in sœcula.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípío, *et nunc, et*
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Sauveur !

Il s'est penché sur son humble
servante ; * désormais tous les âges
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en
âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, *
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il
se souvient de son amour,

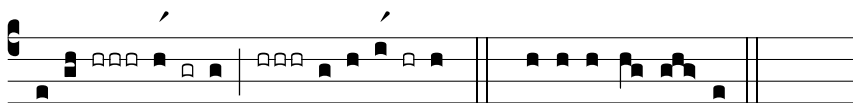
De la promesse faite à nos
pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.



SPÍ- ri-tus Sanctus * in te descéndet, Ma-rí- a : ne tí-me- as, ha-bé-



bis in ú-te-ro Fí-li- um De- i, al-le-lú-ia. E u o u a e.



W.

†

R. Ky-ri- e e- léi- son.

Redemptórem nostrum Iesum
Christum, qui est via, véritas

Supplions Jésus Christ, notre Ré-
dempteur, lui qui est la voie, la vé-

et *vita*, † suppliciter rogémus, *dicéntes* : Kyrie eléison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini Mariæ per Gabriélem annuntiátus es, † veni ad regnándum super plebem tuam *in ætérnum*. Kyrie.

Tu, Sancte Dei, cui Præcúrsor in sinu Elísabeth exsultávit, † veni ad dandum univérso mundo gáudium *salútis*. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph viro iusto ab Ángelo revelátum est, † veni ad pópulum tuum salvum faciéndum a peccátis *eórum*. Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et omnes iusti exspectábant, † veni ad *consolándum* nos. Kyrie.

Óriens indeficiens, quem nos ex alto visitatúrum prædíxit Zacharías, † veni ad illuminándum illos, qui in umbra *mortis* sedent. Kyrie.

rité et la vie : Kyrie eleison.

Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as été annoncé à la Vierge Marie par l'ange Gabriel, — viens régner sur ton peuple pour toujours. Kyrie.

Toi, le Saint de Dieu, pour qui le Précurseur a tressailli d'allégresse dans le sein d'Élisabeth, — viens donner la joie du salut à tout l'univers. Kyrie.

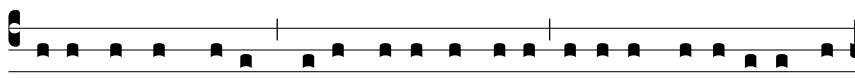
Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été révélé par l'ange à Joseph, l'homme juste, — viens sauver ton peuple de ses péchés. Kyrie.

Lumière du monde, toi qu'attendaient Syméon et tous les justes, — viens nous consoler. Kyrie.

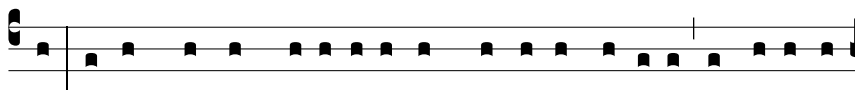
Astre d'en haut, lumière sans déclin, Zacharie a prédit ta venue : — viens illuminer ceux qui habitent l'ombre de la mort. Kyrie.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur no-men tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di-e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéribus occurréntes, eius dexteræ sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

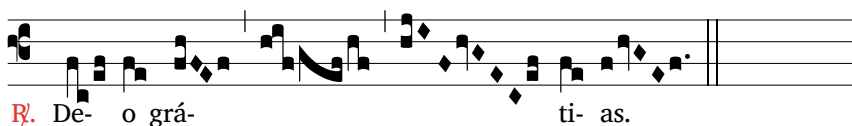
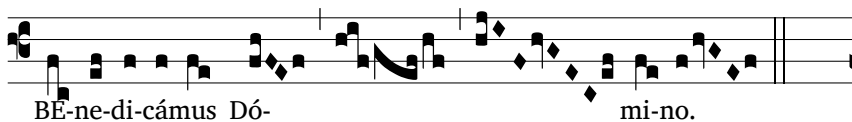
℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Table des matières

Vendredi 28 novembre, de la férie	17
Complies	17
Samedi 29 novembre, de la Sainte Vierge	29
Matines	30
Laudes	59
Messe	74
Vêpres	100
Complies	111
Dimanche 30 novembre, premier dimanche de l'Avent	124
Matines	125
Premier nocturne	128
Deuxième nocturne	140
Troisième nocturne	150
Laudes	162
Messe	174
Vêpres	199